叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 时间尽头(the End Of Time) 000001

2. 时间尽头(the End Of Time) 000002

3. 时间尽头(the End Of Time) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间尽头(The End of Time)

第1/3页

[-] [nəʊt] :

Transcriber's Note :

转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .

This etext was produced from Astounding Stories March 1933 .

这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 行进 - .

本电子文本摘自 1933 年 3 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication was renewed .

发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [taɪm]

The End of Time

这 结尾 的 时间

时间尽头

[baɪ] ['wɒlɪs] [west]

By Wallace West

经过 华莱士 西方

作者：华莱士·韦斯特

[baɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [sləʊ] [ænd; ənd][drɒp] [wen] [ðeə(r)][taɪm] -

By millions of millions the creatures of earth slow and drop when their time -

经过 百万 的 百万 这 生物 的 地球 慢的 和 降低 什么时候 他们的 时间 -

[sens] [ɪz] [mɪ'stɪəriəsli] ['pærəlaɪzd] .

sense is mysteriously paralyzed .

感觉 是 神秘地 瘫痪 .

地球上数以百万计的生物，当它们的时间感神秘地麻痹时，就会减缓行动速度并死亡。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

" There is no doubt of it !

" 那里 是 不 怀疑 的 它 !

这一点毋庸置疑！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [pʊʃt] [stiːl] - [baʊd] ['spektək(ə)lz][ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]

" The little chemist pushed steel - bowed spectacles up on his high forehead and

" 这 小的 化学家 推动 钢 - 鞠躬 眼镜 向上 在 他的 高的 前额 和

[piə] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [gest] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] [bluː] [aɪz] .

peered at his dinner guest with excited blue eyes .

窥视 在 他的 晚餐 客人 和 兴奋的 蓝色的 眼睛 .

“这位小化学家推了推钢框眼镜，让它架在高高的额头上，然后用兴奋的蓝眼睛凝视着他的晚餐客人。

" [taɪm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

" Time will come to an end at six o'clock this morning .

" 时间 将要 来 到 一个 结尾 在 六 点钟 这 早晨 .

“时间将于今天早上六点结束。”

" [dʒæk]['bærən] , [jʌŋ] ['reɪdiəʊ][ˌendʒɪ'nɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɑːθəfəl] ['reɪdiəʊ] ['læbrətɔːriz] , [ænd; ənd]
" Jack Baron , young radio engineer at the Rothafel Radio laboratories , and
" 杰克 男爵 , 年轻的 收音机 工程师 在 这 罗塔菲尔 收音机 实验室 , 和

['prəʊtəʒeɪ][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ,
protégé of Dr . Manthis ,
门徒 的 博士 . - ,

"杰克·巴伦，罗萨费尔无线电实验室的年轻无线电工程师，也是曼蒂斯博士的门生，

[hɪz; ɪz][həʊst] , [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
his host , laughed heartily .
他的 主持人 , 笑了 衷心地 .

他的主人开怀大笑。

" [wɒt] [ə; eɪ] [jɑːn] [juː; jʊ][spɪn] , ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" What a yarn you spin , Doctor , " he said .
" 什么 一个 纱 你 旋转 , 医生 , " 他 说 .

"医生，你讲的故事真精彩,"他说。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːvɪz] . "
" Write it for the movies . "
" 写 它 为了 这 电影 . "

"把它写成电影剧本。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] .
" But it's true , " insisted the older man .
" 但 它是 真的 , " 坚持 这 老 男人 .

"但这是真的,"老人坚持说。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] - [sens] .
" Something is paralyzing our time - sense .
" 某物 是 瘫痪 我们的 时间 - 感觉 .

"某种因素正在麻痹我们的时间感。"

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strəʊk] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] . "
The final stroke will occur about daybreak . "
这 最终的 中风 将要 发生 关于 拂晓 . "

最后一击将在黎明时分发生。

" [bɒʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

"Bosh!

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [stɒp] [rəʊ'teɪtɪŋ] , [ðə; ði] [stɑːz] [blɪŋk] [aʊt] ? "
You mean the earth will stop rotating , the stars blink out ? "
你 意思是 这 地球 将要 停止 旋转 , 这 明星 眨 出去 ? "

你的意思是地球会停止自转，星星会熄灭吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [taɪm] .
Such things have nothing to do with time .
这样的 事物 有 没有什么 到 做 和 时间 .

这些事与时间无关。

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] [weɪvz] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn]
You may know your short waves , but your general education has been
你 可能 知道 你的 短的 波浪 , 但 你的 一般的 教育 有 到过
['sædli] [nɪ'glektɪd] .
sadly neglected .
令人遗憾的是 被忽视的 .

你可能了解短波，但你的通识教育却严重不足。

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['weɪti] ['vɒljuːm] .
" The scientist picked up a weighty volume .
" 这 科学家 挑选 向上 一个 重 体积 .

这位科学家拿起了一本很重的书。

" ['meɪbi] [ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ai] [miːn] .
" Maybe this will explain what I mean .
" 或许 这 将要 解释 什么 我 意思是 .

“或许这能解释我的意思。”

[ɪts] [frɒm; frəm] [i'mænjʊəl] [kænts] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['riːz(ə)n] . -
It's from Immanuel Kant's ' Critique of Pure Reason . '
它是 从 伊曼纽尔 康德的 - 批判 的 纯的 原因 . -

这句话出自康德的《纯粹理性批判》。

['lɪs(ə)n] :
Listen :
听 :

听：

- [taɪm] [ɪz] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [səb'sist] [ɒv; əv][ɪt'self] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪn'hɪə(r)] [ɪn] [θɪŋz] [æz; əz][æn; ən]
' Time is not something which subsists of itself , or which inheres in things as an
- 时间 是 不是 某物 哪个 存在 的 本身 , 或者 哪个 内在 在 事物 作为 一个
[əb'dʒektɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
objective determination ,
客观的 决心 ,

时间并非独立存在，也不是作为一种客观决定因素而内在于事物之中的东西。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'meɪnz] , [wen] [æb'strækʃn] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz]
and therefore , remains , when abstraction is made of the subjective conditions
和 所以 , 遗迹 , 什么时候 抽象 是 制成 的 这 主观 状况
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] .
of the intuition of things .
的 这 直觉 的 事物 .

因此，当对事物直觉的主观条件进行抽象时，它仍然存在。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,
For in the former case it would be something real ,
为了 在 这 以前的 案件 它 会 是 某物 真实的 ,

因为在前一种情况下，那将是真实存在的。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] ['eni] ['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
yet without presenting to any power of perception any real object .
然而 没有 呈现 到 任何 力量 的 洞察力 任何 真实的 目的 .

然而，它并没有向任何感知能力呈现任何真实物体。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] , [æz; əz][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'herənt] [ɪn] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,
In the latter case , as an order of determination inherent in things themselves ,
在 这 后者 案件 , 作为 一个 命令 的 决心 固有 在 事物 他们自己 ,

在后一种情况下，作为事物本身固有的决定秩序，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə] [θɪŋz] , [æz; əz][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,
it could not be antecedent to things , as their condition ,
它 可以 不是 是 前件 到 事物 , 作为 他们的 状况 ,

它不可能先于事物而存在，因为事物的状态是……

[nɔː(r)] [di'səːnd] [ɔː(r)] [in'tjuːit] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪkl] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ] .
nor discerned or intuited by means of synthetical propositions a priori .
也不 辨别 或者 直觉 经过 方法 的 综合的 命题 一个 先验 .

既非先验综合命题所能辨别，也非凭直觉所能理解。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [taɪm] [æz; əz] ['mɪəli] [ðə; ði][səb'dʒektɪv]
But all this is quite possible when we regard time as merely the subjective
但 全部 这 是 相当 可能的 什么时候 我们 看待 时间 作为 仅仅 这 主观
[kən'dɪʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] . -
condition under which all our intuitions take place . '
状况 在下面 哪个 全部 我们的 直觉 拿 地方 . -

但如果我们把时间仅仅看作是我们所有直觉发生的客观条件，那么这一切都是完全有可能的。

" [ðeə(r)] .
" There .
" 那里 .

"那里。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ? "
Does that make it clear ? "
做 那 制作 它 清除 ? "

这样说清楚了吗?

" [klɪə(r)][æz; əz][mʌd] , " [grɪnd] ['bærən] .
" Clear as mud , " grinned Baron .
" 清除 作为 泥 , " 咧嘴一笑 男爵 .

"简直一团糟,"男爵咧嘴一笑。

" [kænt][ɪz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
" Kant is too deep for me . "
" 康德 是 也 深的 为了 我 . "

"康德的理论对我来说太深奥了。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [pruːf] , " [snæpt] - .
" I'll give you another proof , " snapped Manthis .
" 患病的 给 你 其他 证明 , " 啪啪 - .

"我再给你一个证据,"曼蒂斯厉声说道。

" [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
" Look at your watch .
" 看 在 你的 手表 .

看看你的手表。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['taɪmpiːs] .
" The other drew out his timepiece .
" 这 其他 画 出去 他的 钟表 .

另一个人掏出了他的手表。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səubəd] .
Slowly his face sobered .
缓慢地 他的 脸 清醒 .

他的脸色渐渐变得严肃起来。

" [waɪ] , [ai][kænt] [siː] [ðə; ði]['sekənd][hænd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Why , I can't see the second hand , " he exclaimed .
" 为什么 , 我 不能 看 这 第二 手 , " 他 惊呼 .

"哎呀，我看不见秒针了！"他惊呼道。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][blɜː(r)] ! "
" It's just a blur ! "
" 它是 只是 一个 模糊 ! "

"一切都像一场梦！"

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** !
" 确切地 !

“确切地！

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] .
Now look at the minute hand .
现在 看 在 这 分钟 手 .

现在来看分针。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ? "
Can you see it move ? "
能 你 看 它 移动 ? "

你能看到它在动吗?

" [jes] , [kwaɪt] ['klɪəli] . "
" Yes , quite clearly . "
" 是的 , 相当 清楚地 . "

“是的，非常清楚。”

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几桌？ ”

" [hɑːf] [pɑːst][wʌn] .
" Half past one .
" 一半 过去的 一 .

一点半。

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [spʌn] [ðæt] [jɑːn] .
So that's why you spun that yarn .
所以 那就是 为什么 你 旋转 那 纱 .

所以你才编造了那个故事。

" ['bærən] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
" Baron hoisted his six feet one out of the easy chair .
" 男爵 吊起 他的 六 脚 一 出去 的 这 简单的 椅子 .

男爵从安乐椅上站了起来，他身高六英尺一英寸。

" [ɪts] [wei] [pɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['bedtaɪm] .
" It's way past your bedtime .
" 它是 方式 过去的 你的 就寝时间 .

“早就过了你的睡觉时间了。”

['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] .
Didn't mean to keep you up .
没有 意思是 到 保持 你 向上 .

不是故意吵醒你的。

" [hiː; hi] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
" He stared again at his watch as if it had betrayed him .
" 他 凝视 再次 在 他的 手表 作为 如果 它 有 背叛 他 .

他再次盯着手表，仿佛手表背叛了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] .
" It seems we just finished dinner .
" 它 似乎 我们 只是 完成的 晚餐 .

“看来我们刚吃完晚饭。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [ɒf] . . . . "
I must have dozed off . . . . "
我 必须 有 打盹 离开 . . . . "

我一定是打瞌睡了……"

" ['nɒns(ə)ns] , " [snɪft] - .
" Nonsense , " sniffed Manthis .
" 废话 , " 嗅了嗅 - .

"胡说,"螳螂冷哼一声。

" [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] — [æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] .
" You arrived at eight o'clock — an hour late .
" 你 到达的 在 八 点钟 — 一个 小时 晚的 .

"你八点钟才到——迟到了一小时。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]['dɪnə(r)] .
You and I and my daughter had dinner .
你 和 我 和 我的 女儿 有 晚餐 .

你、我和我女儿一起吃了晚饭。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] .
Then the two of us came in here .
然后 这 二 的 我们 来了 在 这里 .

然后我们两个就进来了。

[wiː; wi] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɔː(r)] [tuː] .
We smoked a cigarette or two .
我们 熏制 一个 卷烟 或者 二 .

我们抽了一两支烟。

[naʊ] [ɪts] [hɑːf] - [pɑːst][wʌn] .
Now it's half - past one .
现在 它是 一半 - 过去的 一 .

现在是1点半。

[duː; də][juː; jʊ] [niːd] [mɔː(r)] [pruːf] ? "
Do you need more proof ? "
做 你 需要 更多的 证明 ? "

你还需要更多证据吗?

" [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəriz] [ɔːl] [wet] ['sʌmweə(r)] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
" Your theory's all wet somewhere , " the younger man protested with a
" 你的 理论的 全部 湿的 某处 , " 这 年轻 男人 抗议 和 一个
['ʃeɪki] [lɑːf] .
shaky laugh .
摇晃 笑 .

"你的理论哪里出了问题,"年轻人带着一丝颤抖的笑声抗议道。

" [ɪf] [maɪ] [wɒtʃ] ['ɪz(ə)nt]['brəʊkən] , [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['spiːdɪŋ] [ʌp] , [nɒt] ['stɒpɪŋ] . "
" If my watch isn't broken , time must be speeding up , not stopping . "
" 如果 我的 手表 不是 破碎的 , 时间 必须 是 超速 向上 , 不是 停止 . "

"如果我的手表没坏，那一定是时间在加速流逝，而不是停止。"

" [ðæt] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
" That comes from depending on your senses instead of your intelligence .
" 那 来 从 取决于 在 你的 感官 反而 的 你的 智力 .

"那是因为你依赖的是感官而不是智力。"

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Think a minute .
思考 一个 分钟 .

想一想。

[ɪf] [ðə; ði] [wɒtʃ] [siːm] ['rʌnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [spiːd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sepʃ(ə)n]
If the watch seems running double speed that would indicate that your perception
如果 这 手表 似乎 跑步 双倍的 速度 那 会 表明 那 你的 洞察力
[ɒv; əv][ɪts] ['muːvmənts] [hæd; həd] [sləu] [daʊn] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .
of its movements had slowed down fifty per cent .
的 它是 移动 有 减速 向下 五十 每 中心 .

如果手表看起来走得飞快，那就说明你对它走动速度的感知速度降低了百分之五十。

" ['bærən][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [blæk] [heə(r)]
" Baron sank back into his chair , leaned forward and gripped his curly black hair
" 男爵 沉没 后退 进入 他的 椅子 , 倾斜 向前 和 紧握 他的 卷曲 黑色的 头发
[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
with trembling fingers .
和 发抖 手指 .

男爵瘫倒在椅子上，身体前倾，颤抖着手指抓住他卷曲的黑发。

[hiː; hi] [felt] ['dɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'fʌdld] .
He felt dizzy and befuddled .
他 毛毡 晕眩的 和 困惑 .

他感到头晕目眩，头脑一片混乱。

" [dʒuːn] , " [kɔːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" June , " called the doctor .
" 六月 , " 称为 这 医生 .

“六月，”医生喊道。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [juːθ] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then to the agitated youth he added :
然后 到 这 激动 青年 他 额外 :

然后，他对情绪激动的年轻人补充道：

" [wɒtʃ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .
" Watch my daughter when she comes in if you still think I'm crazy .
" 手表 我的 女儿 什么时候 她 来 在 如果 你 仍然 思考 我是 疯狂的 .

“如果你还认为我疯了，那就等着瞧我女儿进来吧。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ,
" As he spoke the door flew open and a slim ,
" 作为 他 辐 这 门 飞翔 打开 和 一个 苗条的 ,

“他话音未落，门就猛地开了，一个瘦削的身影走了进来，

['gəʊldən] - [heəd] [gɜːl] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)]['kærəktə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv]
golden - haired girl shot into the room like a motion picture character in one of
金的 - 头发 女孩 射击 进入 这 房间 喜欢 一个 运动 图片 特点 在 一 的
[ðəʊz] ['kɑːmədiz] [wɪtʃ] [ɪz] [rʌn] ['dʌb(ə)l] [spiːd] .
those comedies which is run double speed .
那些 喜剧 哪个 是 跑步 双倍的 速度 .

金发女孩像喜剧电影里那种双倍速播放的角色一样冲进房间。

[dʒæks] [aɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
Jack's eyes could hardly follow her movements .
杰克的 眼睛 可以 几乎 跟随 她 移动 .

杰克的目光几乎无法跟随她的动作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [slɪm] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
She came behind her father and threw one slim arm about his shoulders .
她 来了 在后面 她 父亲 和 扔 一 苗条的 手臂 关于 他的 肩膀 .

她走到父亲身后，用一只纤细的手臂搂住他的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θrəʊti] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [skwiːk] .

She spoke , but her usually throaty voice was only a high - pitched squeak .

她 辐 , 但 她 通常 喉音 嗓音 曾是 仅有的 一个 高的 - 投球 吱 .

她开口说话了，但她平时浑厚的嗓音却变成了尖锐的吱吱声。

" [kænt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

" Can't understand you , dear , " interrupted her father .

" 不能 理解 你 , 亲爱的 , " 中断 她 父亲 .

“我听不懂你在说什么，亲爱的，”她父亲打断她的话。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "

" Write it down . "

" 写 它 向下 . "

“写下来。”

" [dʒuːn][ɪz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] [sens] ['nɔːm(ə)l] ,

" June is using a drug which I prepared to keep her time sense normal ,

" 六月 是 使用 一个 药品 哪个 我 准备 到 保持 她 时间 感觉 普通的 ,

“琼正在服用我配制的一种药物，目的是让她保持正常的时间感。”

" - [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrlz][pen] [ɹ'eɪsd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pæd] .

" Manthis explained as the girl's pen raced over a pad .

" - 解释 作为 这 女孩们 笔 比赛 超过 一个 软垫 .

“曼蒂斯一边解释，一边看着女孩的笔在纸上飞快地划过。

" [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

" That's why she disappeared after dinner .

" 那就是 为什么 她 消失 后 晚餐 .

“这就是她晚饭后消失的原因。”

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] .

I wanted you to get the full effect .

我 通缉 你 到 得到 这 满的 影响 .

我希望你能充分感受到效果。

[naʊ] [riːd] [ðɪs] . "

Now read this . "

现在 读 这 . "

现在读一下这个。

" [ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , " [ðə; ði][gɜːrlz] ['mesɪdʒ] [riːd] .

" The deadline is approaching , " the girl's message read .

" 这 最后期限 是 接近 , " 这 女孩们 信息 读 .

“截止日期临近了，”女孩的信息写道。

" [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'dʒekʃ(ə)n] [naʊ] .

" You'd better take your injection now .

" 你会 更好的 拿 你的 注射 现在 .

你最好现在就去打针。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌtuː'tuː] : - [ə; eɪ] . [em] . "

It is 2 : 30 A . M . "

它 是 2 : - 一个 . M . "

现在是凌晨2点30分。

" [ɔːl] [raɪt] , [prɪ'peə(r)][ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] , " [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['kemɪst] .

" All right , prepare the hypodermics , " directed the chemist .

" 全部 正确的 , 准备 这 皮下注射器 , " 指导 这 化学家 .

“好了，准备注射器，”化学家指示道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setəʊ] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)][dʒuːn] [ˌʌndə'stʊd] .
He had to repeat this in a falsetto voice before June understood .
他 有 到 重复 这 在 一个 假声 嗓音 前 六月 理解 .

他不得不把这句话用假声重复一遍，琼才听懂。

" [meɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][dʒæk] [tuː] .
" Make one for Jack too .
" 制作 一 为了 杰克 也 .

也给杰克做一个。

" [dʒuːn] [went] [aʊt] [æt; ət] [ɪk'spres] - [treɪn] [spiːd] .
" June went out at express - train speed .
" 六月 去 出去 在 表达 - 火车 速度 .

六月以特快列车的速度出发了。

['bærən][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] .
Baron glanced at his watch again .
男爵 瞥了一眼 在 他的 手表 再次 .

男爵又看了一眼手表。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd][hænd]
The minute hand was moving with the speed at which the second hand
这 分钟 手 曾是 移动 和 这 速度 在 哪个 这 第二 手
['juːʒuəli; 'juːʒəli]['træv(ə)ld] .
usually traveled .
通常 旅行 .

分针的运行速度与秒针通常的运行速度相同。

[θriː] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːl'redi] !
Three fifteen already !
三 十五 已经 !

已经三点十五分了！

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][dʒuːn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð] [tuː] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)lz] .
When he looked up June was in the room again with two hypodermic needles .
什么时候 他 看起来 向上 六月 曾是 在 这 房间 再次 和 二 皮下注射 针 .

他抬头一看，琼又拿着两根注射器回到了房间里。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kəʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .
Quickly she removed her father's coat and made the injection .
迅速地 她 已移除 她 父亲的 外套 和 制成 这 注射 .

她迅速脱下父亲的外套，然后进行了注射。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] [tuː] , [bɔɪ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ]
" Let her fix you up too , boy , unless you want to become a graven image
" 让 她 使固定 你 向上 也 , 男生 , 除非 你 想 到 变得 一个 雕刻 图像
,
,
,

“让她也把你整容一下吧，小子，除非你想变成一个雕像。”

" [kə'mɑːnd] - .
" commanded Manthis .
" 命令 - .

曼提斯命令道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɪtʃ] ,
His voice , which started at the ordinary pitch ,
他的 嗓音 , 哪个 开始 在 这 普通的 沥青 ,

他的声音，起初是普通的音调，

[went] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪrən] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [æz; əz] [ðə; ði] [drʌg] [tʊk] [ɪ'fekt] .
went up like a siren at the end as the drug took effect .
去 向上 喜欢 一个 警笛 在 这 结尾 作为 这 药品 采取 影响 .

最后，随着药物起效，她的身体像警报器一样高高升起。

['deɪzɪdlɪ] [dʒæk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Dazedly Jack held out his arm .
茫然地 杰克 握住 出去 他的 手臂 .

杰克茫然地伸出了手臂。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ]
The sting of the needle was followed by a roaring in his ears like a
这 螯 的 这 针 曾是 随后 经过 一个 咆哮 在 他的 耳朵 喜欢 一个
['hʌndrəd] [naɪ'ægrə] .
hundred Niagaras .
百 尼亚加拉 .

针刺的刺痛感过后，他耳中传来如同百座尼亚加拉大瀑布同时轰鸣的巨响。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] .
The room seemed to pitch and quiver .
这 房间 似乎 到 沥青 和 颤动 .

房间似乎在摇晃颤抖。

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɒtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [klʌtʃt] ,
Staring down at the watch he still clutched ,
凝视 向下 在 这 手表 他 仍然 紧握 ,

他低头看着手中紧握的手表，

[dʒæk] [sɔː] [ðə; ði] [hændz] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [peɪs] .
Jack saw the hands slow down and at last resume their accustomed pace .
杰克 锯 这 双手 慢的 向下 和 在 最后的 恢复 他们的 习惯 步伐 .

杰克看到那双手的速度慢了下来，最终恢复了往常的速度。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃən] [daɪd] [ə'weɪ] .
Gradually the unpleasant sensations died away .
逐步地 这 令人不快的 感觉 死亡 离开 .

不适感逐渐消失。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] , " [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" That was a close shave , " commented the doctor , drawing a long breath .
" 那 曾是 一个 关闭 刮胡子 , " 评论 这 医生 , 绘画 一个 长的 气息 .

"真是千钧一发，"医生深吸一口气说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] ,
" I wouldn't have waited so long ,
" 我 不会 有 等待 所以 长的 ,

"我不会等这么久的。"

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
except that I wanted to experience the sensation of coming back from the
除了 那 我 通缉 到 经验 这 感觉 的 未来 后退 从 这
[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
edge of the infinite .
边缘 的 这 无限 .

只不过，我更想体验从无限边缘回归的感觉。

[nɒt] ['veri] [naɪs] !
Not very nice !
不是 非常 好的 !

不太友好！

[laɪk] ['biːɪŋ] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] .
Like being pulled out of a whirlpool .
喜欢 存在 拉 出去 的 一个 漩涡 .

就像被从漩涡中拉出来一样。

[ɪts] [fɔːr] : - [naʊ] .
It's 4 : 30 now .
它是 4 : - 现在 .

现在是4点30分。

[tʊk] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] ['mɪnɪts] .
Took us an hour to return to normal , although it seemed only minutes .
拿 我们 一个 小时 到 返回 到 普通的 , 虽然 它 似乎 仅有的 分钟 .

虽然感觉只过了几分钟，但我们花了一个小时才恢复正常。

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] .
We have an hour and a half before the end .
我们 有 一个 小时 和 一个 一半 前 这 结尾 .

离结束还有一个半小时。

[dʒuːn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] ? "
June , have you noticed anything unusual on the streets ? "
六月 , 有 你 注意到 任何事物 异常 在 这 街道 ? "

琼，你有没有注意到街上有什么异常情况?

" [jes] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piːkənt] [feɪs] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] .
" Yes , " whispered his daughter , her usually piquant face pinched and white .
" 是的 , " 低声说道 他的 女儿 , 她 通常 辛辣的 脸 捏 和 白色的 .

“是的，”他的女儿低声说道，她那张平时伶俐伶俐的脸皱成一团，脸色苍白。

" [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] .
" I've been watching from the balcony .
" 我已经 到过 观看 从 这 阳台 .

我一直在阳台上观看。

[ɪts] ['dredf(ə)l] .
It's dreadful .
它是 可怕 .

太可怕了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kriːp] [ə'baʊt] [laɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
The people creep about like things in a nightmare .
这 人们 潜行者 关于 喜欢 事物 在 一个 恶梦 .

这些人像噩梦中的怪物一样鬼鬼祟祟地四处游荡。

" - [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Manthis tried to reassure her .
" - 尝试 到 保证 她 .

曼蒂斯试图安抚她。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [,əuvə'ʃædəu] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
On his face was a great sadness which was , however , overshadowed by a greater scientific curiosity .
在 他的 脸 曾是 一个 伟大的 悲伤 哪个 曾是 , 然而 , 黯然失色 经过 一个 更大的 科学 好奇心 .

他脸上流露出深深的悲伤，然而，这种悲伤又被一种更强烈的科学好奇心所掩盖。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's nothing we can do for them now , " he said .
" 有 没有什么 我们 能 做 为了 他们 现在 , " 他 说 .

"我们现在对他们无能为力了，"他说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" But we must learn all we can .
" 但 我们 必须 学习 全部 我们 能 .

但我们必须尽可能多地学习。

[lets] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [daɪ] .
Let's go down and watch the city die .
我们来吧 去 向下 和 手表 这 城市 死 .

我们下去看看这座城市是如何消亡的。

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['lɒbi] .
" They descended in an automatic elevator and hurried through the hotel lobby .
" 他们 下降 在 一个 自动的 电梯 和 慌忙 通过 这 酒店 大厅 .

他们乘自动电梯下去，匆匆穿过酒店大堂。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] [gliːm] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] ['evə(r)] .
The lights of Fifth Avenue gleamed as brightly as ever .
这 灯 的 第五 大街 闪闪发光 作为 明亮地 作为 曾经 .

第五大道灯火辉煌，一如既往。

[ðə; ði] [striːts] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] .
The streets near the lower end of Central Park still were crowded .
这 街道 靠近 这 降低 结尾 的 中央 公园 仍然 是 挤 .

中央公园下端附近的街道依然拥挤不堪。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kraʊdz] !
But such crowds !
但 这样的 人群 !

但人也太多了吧！

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ləŋʊr] .
They moved with infinite langour .
他们 已搬 和 无限 倦怠 .

他们行动无比缓慢。

[iːtʃ] [step] [rɪ'kwaɪəd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Each step required many seconds .
每个 步 必需的 许多 秒 .

每一步都需要花费数秒时间。

[jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Yet the people apparently did not know that anything unusual was happening .
然而 这 人们 显然 做过 不是 知道 那 任何事物 异常 曾是 发生 .

然而，人们似乎并不知道发生了什么不寻常的事情。

['meni] [pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ]
Many perhaps were puzzled because their watches seemed to be misbehaving
许多 也许 是 困惑 因为 他们的 手表 似乎 到 是 行为不端
[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] [həʊm] [frɒm; frəm] ['θiətəz] [ɔː(r)]
but this did not stop their conversation as they traveled home from theaters or
但 这 做过 不是 停止 他们的 对话 作为 他们 旅行 家 从 剧院 或者
[naɪt] [klʌbz] .
night clubs .
夜晚 俱乐部 .

许多人或许感到困惑，因为他们的手表似乎出了故障，但这并没有阻止他们在从剧院或夜总会回家的路上交谈。

[tuː] [waɪt] - [heəd] [men] [pɑːst] [baɪ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ə'feəz] .
Two white - haired men passed by , engaged in a discussion of business affairs .
二 白色的 - 头发 男人 通过了 经过 , 已订婚的 在 一个 讨论 的 商业 事务 .

两个白发苍苍的老人路过，正在谈论生意上的事。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði]
Their voices were pitched so low that they were almost inaudible to the
他们的 声音 是 投球 所以 低的 那 他们 是 几乎 听不清 到 这
['triːəʊ][ɒv; əv]['wɒtʃə, 'wɔː-] ,
trio of watchers ,
三人组 的 观察者 ,

他们的声音低沉得几乎听不见，三个旁观者几乎听不见。

[waɪl] [ðeə(r)] ['dʒestʃəz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [sləʊ] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'teniː] [ɒv; əv] [diːp] [siː]
while their gestures looked like the slow waving of the antennae of deep sea
尽管 他们的 手势 看起来 喜欢 这 慢的 挥手 的 这 天线 的 深的 海
[plɑːnts] .
plants .
植物 .

他们的手势就像深海植物的触角缓慢摆动一样。

" [maɪ] [gɒd] , [mæn] ! " [kraɪd] ['bærən] , [æt; ət] [lɑːst] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən]
" My God , man ! " cried Baron , at last awakening from his horror - stricken
" 我的 上帝 , 男人 ! " 哭 男爵 , 在 最后的 唤醒 从 他的 恐怖 - 受打击的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“我的天哪！”男爵终于从惊恐的沉默中惊醒，喊道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [wɔːn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
" Why didn't you warn the world ?
" 为什么 没有 你 警告 这 世界 ?

你为什么不警告全世界?

[ðɪs] [ɪz] ['krɪmɪn(ə)l] .
This is criminal .
这 是 刑事 .

这是犯罪行为。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
If what you say is true ,
如果 什么 你 说 是 真的 ,

如果你说的是真的，

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [træks] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [laɪk] — [laɪk] ['kærəktəz]
all these people will become rooted in their tracks at six o'clock like — like characters
全部 这些 人们 将要 变得 根 在 他们的 轨道 在 六 点钟 喜欢 — 喜欢 人物
[frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] . - "
from ' The Sleeping Beauty . ' "
从 - 这 睡眠 美丽 . - "

到了六点钟，这些人都会像《睡美人》里的人物一样，呆立不动。

" [ai]['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['fɔːmjələ]
" I only discovered the danger a week ago while working out a chemical formula
" 我 仅有的 发现 这 危险 一个 星期 前 尽管 在职的 出去 一个 化学 公式
.
.
.

“我一周前在推导化学式时才发现这种危险。”

" - - [aɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] .
" Manthis ' eyes showed the strain he was enduring .
" - - 眼睛 显示 这 拉紧 他 曾是 持久 .

曼提斯的眼神显示出他正在承受的压力。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ai] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɒn] ['klɔːrəfɪl] — [kwɪk] [ə'dʒʌstmənts] ,
" It was a very delicate piece of work having to do with experiments I am making on chlorophyl — quick adjustments ,
" 它 曾是 一个 非常 精美的 片 的 工作 拥有 到 做 和 实验 我 是 制作 在 叶绿素 — 快的 调整 ,

“这是一项非常精细的工作，与我正在进行的叶绿素实验有关——需要快速调整，

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ'd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [taɪmz] ,
I'd done the thing before many times ,
ID 完毕 这 事物 前 许多 时代 ,

我以前做过很多次这件事了。

[bʌt; bət] [lɑːst] [wiːk] [ai] ['kʊd(ə)nt] [mɪks] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ri'ækʃn] .
but last week I couldn't mix the ingredients fast enough to get the necessary reaction .
但 最后的 星期 我 不能 混合 这 原料 快速地 足够的 到 得到 这 必要的 反应 .

但上周我没能及时混合好原料，所以没能达到所需的反应效果。

['pʌz(ə)ld] , [ai] [meɪd] ['fɜːðə(r)] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
Puzzled , I made further experiments .
困惑 , 我 制成 更远 实验 .

我百思不得其解，于是做了进一步的实验。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] .
The result was that I discovered my perception of time was slowing down .
这 结果 曾是 那 我 发现 我的 洞察力 的 时间 曾是 减速 向下 .

结果我发现我对时间的感知变慢了。

[ai] ['testɪd] [dʒuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I tested June and found the same thing .
我 测试 六月 和 成立 这 相同的 事物 .

我六月份也测试过，发现情况一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [kən'kluːʒn] . "
There was but one conclusion . "
那里 曾是 但 一 结论 . "

只有一个结论。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [drʌg] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['juːzɪŋ] .
" But the drug we are using .
" 但 这 药品 我们 是 使用 .

但是我们正在使用的药物。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪt] [ɒn] [ðæt] ? "
How did you hit on that ? "
如何 做过 你 打 在 那 ? "

你是怎么想到这个的?

" [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [drʌgz] [æz; əz][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['greɪtli] [spiːd] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [sens] .
" I recalled that such drugs as hashish greatly speed up the time sense .
" 我 召回 那 这样的 药物 作为 大麻 非常 速度 向上 这 时间 感觉 .

“我记得像大麻这样的毒品会大大加快时间感。”

[æn; ən] ['ædɪkt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][pɑːst][laɪf][ɔː(r)][plæn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [kraɪm]
An addict is able to review his entire past life or plan an elaborate crime
一个 瘾君子 是 有能力的 到 审查 他的 全部的 过去的 生活 或者 计划 一个 精心制作的 犯罪
[bɪ'twiːn] [tuː] ['hɑːtbiːts] .
between two heartbeats .
之间 二 心跳 .

吸毒者可以在两次心跳之间回顾自己的整个过去，或者策划一起精心策划的犯罪。

[səʊ][ai] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] . "
So I collected a small supply of the stuff . "
所以 我 集 一个 小的 供应 的 这 东西 . "

所以我收集了一小批这种东西。

" [bʌt; bət][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ][ɪn] [lɑːdʒ] ['dəʊsɪz][ɪz] ['dedli] ,
" But hashish in large doses is deadly ,
" 但 大麻 在 大的 剂量 是 致命 ,

但是，大量吸食大麻是致命的。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ðæt] ['juːzəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [dɪ'veləp] [ˌhɒmɪ'saɪdl]['meɪniə] — [rʌn]
and I've heard that users of it sooner or later develop homicidal mania — run
和 我已经 听到 那 用户 的 它 很快 或者 之后 发展 杀人犯 狂热 — 跑步
[ə'mʌk] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['ɪndiə] . "
amuck as they say in India . "
横冲直撞 作为 他们 说 在 印度 . "

我听说，使用这种东西的人迟早会患上杀人狂——就像印度人说的，会变得疯狂无所事事。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] , " [bʌt; bət] [ændrɛv] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" True enough , " admitted the chemist , " but Andrev , the Russian , you know ,
" 真的 足够的 , " 承认 这 化学家 , " 但 安德烈 , 这 俄语 , 你 知道 ,

“确实如此，”化学家承认道，“但是安德烈，那个俄罗斯人，你知道的……”

['riːs(ə)ntli] [wɜːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['dedli] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg]
recently worked out a formula to neutralize the deadly effects of the drug
最近 工作 出去 一个 公式 到 中和 这 致命 效果 的 这 药品
[bʌt; bət] [rɪ'teɪn] [ɪts] [taɪm] - [ɪk'spændɪŋ] [ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .
but retain its time - expanding effect for medical purposes .
但 保持 它是 时间 - 扩展 影响 为了 医疗的 目的 .

最近研制出一种配方，可以消除该药物的致命作用，但保留其延时作用，以用于医疗目的。

[aɪv] ['ædɪd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] [drʌg] .
I've added that to the pure drug .
我已经 额外 那 到 这 纯的 药品 .

我已将其添加到纯药物中。

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['nɔːm(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
There isn't enough of it in New York to keep all these people normal for
那里 不是 足够的 的 它 在 新的 约克 到 保持 全部 这些 人们 普通的 为了
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 .

纽约没有足够的物质能让这些人正常生活五分钟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ?
Why should I have frightened the poor things ?
为什么 应该 我 有 害怕 这 贫穷的 事物 ?

我为什么要吓唬这些可怜的小家伙们呢?

" [hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [faʊnd] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['fɜːðə(r)]
" He relapsed into silence and the others found no heart to ask further
" 他 复发 进入 沉默 和 这 其他的 成立 不 心 到 问 更远
['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] .
questions as they watched the coming of the end of a world .
问题 作为 他们 观看 这 未来 的 这 结尾 的 一个 世界 .

"他再次陷入沉默，其他人也无力再问任何问题，只能眼睁睁地看着世界末日的到来。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [hæd; həd] [θɪnd] ['sʌmwɒt] [baɪ] [naʊ] .
The procession of passers - by had thinned somewhat by now .
这 游行 的 过路人 - 经过 有 变薄 有些 经过 现在 .

此时，路人的队伍已经散去了一些。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [hæd; həd] [grəʊn] [dɪm] .
The street lights had grown dim .
这 街道 灯 有 生长 暗淡 .

路灯渐渐暗了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pʌzlmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]
There was a look of increasing puzzlement on the faces of the people who
那里 曾是 一个 看 的 增加 困惑 在 这 面孔 的 这 人们 WHO
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

留下来的人脸上越来越露出困惑的表情。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Something was wrong .
某物 曾是 错误的 .

出问题了。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
They knew not what .
他们 知道 不是 什么 .

他们不知道是什么。

['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] [tɒt]
Floating along the sidewalk like a figure in a slow motion picture came a tiny tot
漂浮的 沿着 这 人行道 喜欢 一个 数字 在 一个 慢的 运动 图片 来了 一个 微小的 总计
[ɒv; əv] [θriː] .
of three .
的 三 .

一个三岁的小女孩像慢动作电影里的人影一样，沿着人行道缓缓走来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .
She was sobbing .
她 曾是 啜泣 .

她泣不成声。

[greɪt] [tɪəz] [fɔːmd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['sləʊnəs] [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] .
Great tears formed with painful slowness and slid down her flushed cheeks .
伟大的 眼泪 形成 和 痛苦 缓慢 和 滑行 向下 她 酡 脸颊 .

泪水缓缓涌出，顺着她绯红的脸颊滑落。

" [ʃiːz] [lɒst] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒuːn] .
" She's lost , " exclaimed June .
" 她是 丢失的 , " 惊呼 六月 .

"她迷路了，"琼惊呼道。

" [hɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪl] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə] .
" Here , darling , I'll find your mama .
" 这里 , 亲爱的 , 患病的 寻找 你的 妈妈 .

"宝贝，我去找你妈妈。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" She picked up the child and looked up and down the street .
" 她 挑选 向上 这 孩子 和 看起来 向上 和 向下 这 街道 .

她抱起孩子，上下打量着街道。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] .
The mother was not in sight .
这 母亲 曾是 不是 在 视线 .

母亲不见踪影。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [stʊd] [ˌnɪə'baɪ] .
Automatically she turned to a policeman who stood nearby .
自动地 她 转向 到 一个 警察 WHO 站立 附近 .

她下意识地转向站在附近的一名警察。

" ['ɒfɪsə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ðɪs] [gɜːl] [ɪz] [lɒst] .
" Officer , " she said quickly , " this girl is lost .
" 官 , " 她 说 迅速地 , " 这 女孩 是 丢失的 .

“警官,”她急忙说道，“这个女孩迷路了。”

[wɪl] [juː; jʊ] . . . ?
Will you . . . ?
将要 你 . . . ?

你会...?

" [ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" She stiffened in dismay .
" 她 僵硬 在 沮丧 .

她惊恐地僵住了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt]
The policeman was staring through her as if his eyes had not
这 警察 曾是 凝视 通过 她 作为 如果 他的 眼睛 有 不是
['redʒɪstəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
registered her approach .
挂号的 她 方法 .

警察的目光仿佛没有越过她，好像根本没注意到她走近。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [keɪm] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] .
Slowly his gaze came into focus .
缓慢地 他的 目光 来了 进入 重点 .

他的目光缓缓聚焦。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [feɪs] .
A puzzled look came over his Irish face .
一个 困惑 看 来了 超过 他的 爱尔兰 脸 .

他那张爱尔兰人的脸上露出了困惑的表情。

[hiː; hi] [spəʊk] .
He spoke .
他 辐 .

他开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [blɜːd] ['rʌmb(ə)l] .
It was only a blurred rumble .
它 曾是 仅有的 一个 模糊 隆隆 .

那只是一阵模糊的隆隆声。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] ?
" What can I do for her , Father ?
" 什么 能 我 做 为了 她 , 父亲 ?

“神父，我能为她做些什么？”

" [dʒuːn] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

" June cried , turning away from the officer in despair .

" 六月 哭 , 转弯 离开 从 这 官 在 绝望 .

“琼哭着，绝望地转身背对着警官。”

" [ʃiːz] ['daɪɪŋ] .

" She's dying .

" 她是 垂死 .

她快要死了。

[siː] ?

See ?

看 ?

看?

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌg] ? "

Couldn't we give her some of the drug ? "

不能 我们 给 她 一些 的 这 药品 ? "

我们能不能给她服用一些这种药?

" [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , " [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] .

" There's only enough for us , " her father replied firmly .

" 有 仅有的 足够的 为了 我们 , " 她 父亲 回复 牢牢 .

“只够我们用,”她父亲坚定地回答道。

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ded] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ! "

" But she'll be quite dead in an hour ! "

" 但 壳 是 相当 死的 在 一个 小时 ! "

“但她一个小时后就会彻底死了！”

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

" I'm not so sure of that .

" 我是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[pə'hæps] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [rɪ'zemblɪŋ] ['kætəlepsi] .

Perhaps only in a state resembling catalepsy .

也许 仅有的 在 一个 状态 类似 僵直症 .

或许只有在类似僵直症的状态下才会如此。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] .

We must wait .

我们 必须 等待 .

我们只能等待。

[dʒæk] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] .

Jack , take her into the lobby .

杰克 , 拿 她 进入 这 大厅 .

杰克，带她去大厅。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ðeə(r)] .

Put her on a sofa there .

放 她 在 一个 沙发 那里 .

让她坐在那边的沙发上。

" [dɔːn] [wɒz; wəz] ['peɪlɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

" Dawn was paling the blue - black sky as the radio engineer returned .

" 黎明 曾是 苍白 这 蓝色的 - 黑色的 天空 作为 这 收音机 工程师 返回 .

“当无线电工程师返回时，黎明的曙光已经照亮了蓝黑色的天空。”

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] ['flʌtə] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [daɪd] .

The street lights fluttered fitfully and at last died .

这 街道 灯 飘动 断断续续地 和 在 最后的 死亡 .

路灯忽明忽暗地闪烁着，最后熄灭了。

[ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪzɜːtɪd] [ɔːl'ðəʊ] [gruːps] [stɪl] ['edi] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The streets had become deserted although groups still eddied slowly about the
这 街道 有 变得 荒凉的 虽然 团体 仍然 漩涡 缓慢地 关于 这
['sʌbweɪ] ['kiːɔsks] .
subway kiosks .
地铁 信息亭 .

街道已经变得空无一人，但地铁站附近仍然有三三两两的人群缓慢聚集。

" [faɪv] ['fɔːti] - [faɪv] , " ['wɪspəd] - .
" Five forty - five , " whispered Manthis .
" 五 四十 - 五 , " 低声说道 - .

“五点四十五分，”曼提斯低声说道。

" [ðə; ði] [end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['eni] ['məʊmənt] .
" The end should come any moment .
" 这 结尾 应该 来 任何 片刻 .

“末日随时可能到来。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [waɪt] - [gɑːbd] [striːt] ['swiːpə(r)] ,
" As he spoke a white - garbed street sweeper ,
" 作为 他 辐 一个 白色的 - 盛装 街道 清扫器 ,

“他说话的时候，一个身穿白衣的街道清洁工……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz]
who had been leaning on his broom at the curb ever since the onlookers
WHO 有 到过 倾斜 在 他的 扫帚 在 这 抑制 曾经 自从 这 旁观者
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
had reached the sidewalk ,
有 达到 这 人行道 ,

自从围观者走到人行道上后，他就一直倚在路边的扫帚上。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] [æt; ət] [lɑːst] .
decided to move on at last .
决定 到 移动 在 在 最后的 .

最终决定继续前进。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sləʊnəs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [keɪm] [ʌp] .
With infinite slowness his foot came up .
和 无限 缓慢 他的 脚 来了 向上 .

他的脚缓缓抬起来。

[hiː; hi] [pɔɪzd] , [swʌŋ] ['fɔːwəd] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [pə'ræləsɪs] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪm] ,
He poised , swung forward , then , the universal paralysis overcoming him ,
他 准备 , 摇摆 向前 , 然后 , 这 普遍的 麻痹 克服 他 ,

他摆好姿势，向前猛扑，然后，一种普遍存在的麻痹感袭来，将他彻底制服。

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['luːdɪkrəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['kræʃɪŋ]
remained in a strangely ludicrous position for a moment before crashing
剩余 在 一个 奇怪的 荒谬 位置 为了 一个 片刻 前 崩溃
['daʊnwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
downward on his face .
向下 在 他的 脸 .

他保持着一个滑稽可笑的姿势片刻，然后脸朝下重重地摔了下去。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsemɪ'dɑːknɪs] , ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
As far as they could see in the semidarkness , others were falling .
作为 远的 作为 他们 可以 看 在 这 半黑暗 , 其他的 是 坠落 .

在昏暗的光线下，他们能看到其他人正在坠落。

[ə; eɪ] [fjuː] , ['bælənst] [wɪð] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːt] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [laɪk] [s'tætʃuːz] .
A few , balanced with feet wide apart , remained standing like statues .
一个 很少 , 均衡 和 脚 宽的 除 , 剩余 常设 喜欢 雕像 .

少数人双脚分开保持平衡，像雕像一样屹立不倒。

[ðəʊz] [huː] [kə'læpst] [raɪðd] ['sləʊli] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .
Those who collapsed writhed slowly a time or two and were still .
那些 WHO 倒塌 扭动 缓慢地 一个 时间 或者 二 和 是 仍然 .

那些倒下的人缓慢地扭动了一两下，然后就一动不动了。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [endid] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['gɑːstli] .
After the thudding of the bodies had ended the silence became ghastly .
后 这 砰砰声 的 这 身体 有 结束 这 沉默 成为 阴森 .

尸体倒地的闷响过后，寂静变得令人毛骨悚然。

[nɒt] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [bɜːd] ['twitə] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] .
Not an awakening bird twittered in the trees of Central Park .
不是 一个 唤醒 鸟 推特 在 这 树木 的 中央 公园 .

中央公园的树上，没有一只鸟儿破晓鸣叫。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃiːp] [bliːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] .
Not a sheep bleated in the inclosure .
不是 一个 羊 咩咩叫 在 这 附件 .

围栏里没有一只羊咩叫。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] !
Except for their own breathing and the sighing of the wind , not a sound !
除了 为了 他们的 自己的 呼吸 和 这 叹息 的 这 风 , 不是 一个 声音 !

除了他们自己的呼吸声和风的叹息声，没有一丝声音！

[ðen] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [klɒk] [buːm] [sɪks] [nəʊts] .
Then a faraway clock boomed six notes .
然后 一个 离这很远 钟 蓬勃发展 六 笔记 .

然后，远处传来一声钟鸣，响了六声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɑːt] [ænd; ənd] [tɜːn] [peɪl] ['feɪsɪz] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The noise made them start and turn pale faces toward each other .
这 噪音 制成 他们 开始 和 转动 苍白 面孔 朝向 每个 其他 .

噪音吓了他们一跳，他们脸色苍白地对视了一眼。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['hevɪli] .
" Come , " said the doctor heavily .
" 来 , " 说 这 医生 重度 .

“来吧，”医生沉重地说。

" [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
" It's all over .
" 它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [ʌp] .
We might as well go up .
我们 可能 作为 出色地 去 向上 .

我们不妨上去看看。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] .
We'll have to walk .
出色地 有 到 走 .

我们得走过去。

[ɔːl] ['paʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] .
All power will be off .
全部 力量 将要 是 离开 .

所有电源都将关闭。

['twenti] ['stɔ:riz] !
Twenty stories !
二十 故事 !

二十层楼！

" [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['ætʃɪsən] , [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['penthaʊs]
" The lobby of the Hotel Atchison , on the roof of which the penthouse
" 这 大厅 的 这 酒店 艾奇逊 , 在 这 屋顶 的 哪个 这 顶层公寓
[ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] ,
apartment was located ,
公寓 曾是 位于 ,

"阿奇森酒店的大堂，顶层公寓就位于酒店的屋顶上，

[wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['belbɔɪ] .
was empty now except for a few clerks and bellboys .
曾是 空的 现在 除了 为了 一个 很少 职员 和 行李员 .

除了几个店员和行李员之外，现在空无一人。

[ði:z] [sæt] [wɪð] [baʊd] [hedz] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [grɪlz] [ɔ:(r)][ɒn][ðeə(r)] ['bentʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
These sat with bowed heads before their grills or on their benches as if they had
这些 卫星 和 鞠躬 头部 前 他们的 烤架 或者 在 他们的 长椅 作为 如果 他们 有
['mɪəli] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'pɑ:dnəbl] [sɪn][ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɒn]['dju:ti] .
merely succumbed to the unpardonable sin of sleeping on duty .
仅仅 屈服了 到 这 不可饶恕的 罪 的 睡眠 在 责任 .

他们低着头坐在烤架前或长凳上，仿佛只是犯下了执勤时睡觉这种不可饶恕的罪过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bri:ð] .
But they did not breathe .
但 他们 做过 不是 呼吸 .

但他们没有呼吸。

[dʒu:n] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:m] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevi]
June clung to her father's arm as they crossed noiselessly over the heavy
六月 紧紧抓住 到 她 父亲的 手臂 作为 他们 交叉 无声 超过 这 重的
['kɑ:pɪt] .
carpet .
地毯 .

琼紧紧挽着父亲的胳膊，两人悄无声息地走过厚重的地毯。

" [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɑ:nəl] [haʊs] [wen] [ði:z] ['bɒdɪz] [stɑ:t] [tu:; tə] [ˌdi:kəm'pəʊz] .
" The city will be a charnel house when these bodies start to decompose .
" 这 城市 将要 是 一个 藏尸院 房子 什么时候 这些 身体 开始 到 分解 .

"当这些尸体开始腐烂时，这座城市将变成一座尸骸之城。"

" ['bærən] ['hezɪteɪtɪd] .
" Baron hesitated .
" 男爵 犹豫了一下 .

男爵犹豫了一下。

" ['ʃudnt] [wi:; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ?
" Shouldn't we get out of town while there is a chance ?
" 不应该 我们 得到 出去 的 镇 尽管 那里 是 一个 机会 ?

"我们是不是应该趁还有机会离开这座城市？"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Manthis shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

曼蒂斯摇了摇头。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːrnt] [ded] .
I'm convinced these people aren't dead .
我是 确信 这些 人们 不是 死的 .

我确信这些人没死。

['ðer] ['sɪmpli] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [taɪm] .
They're simply outside of time .
它们是 简单地 外部 的 时间 .

它们根本不属于时间。

[tʃeɪndʒ] ['kænɒt] [ə'fekt] [ðem; ðəm] .
Change cannot affect them .
改变 不能 影响 他们 .

改变对他们没有影响。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'defɪnətli] . "
If I'm not mistaken they will remain just the same indefinitely . "
如果 我是 不是 错误 他们 将要 保持 只是 这 相同的 无限期 . "

如果我没记错的话，它们会一直保持现状。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['faɪərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . "
" But there will be fires throughout the city . "
" 但 那里 将要 是 火灾 自始至终 这 城市 . "

“但整个城市都会发生火灾。”

" [nɒt] ['meni] .
" Not many .
" 不是 许多 .

不多。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [ɒf] .
The electricity is off .
这 电 是 离开 .

停电了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wɔːm] [səʊ] [nəʊ] ['fəːnisiz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
The day is warm so no furnaces are going .
这 天 是 温暖的 所以 不 熔炉 是 去 .

今天天气暖和，所以暖气都没开。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ræt] [ɪz] [left] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] ['mætʃɪz] ,
Not even a rat is left to nibble matches ,
不是 甚至 一个 鼠 是 左边 到 蚕食 比赛 ,

连一只老鼠都没剩下啃火柴了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] ['hjuːmənz] [ɑː(r); ə(r)] .
for the animals must be affected in the same way that humans are .
为了 这 动物 必须 是 做作的 在 这 相同的 方式 那 人类 是 .

因为动物必然会受到与人类相同的影响。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'sliːp] .
The world is asleep .
这 世界 是 睡着了 .

世界沉睡着了。

" ['ɑːftə(r)] ['maʊntɪŋ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [steəz] [ðeɪ] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn]
" After mounting interminable stairs they regained the apartment and went out on
" 后 安装 没完没了 楼梯 他们 恢复 这 公寓 和 去 出去 在
[ðə; ði] ['bælkəni] .
the balcony .
这 阳台 .

“他们爬上无尽的楼梯后，回到了公寓，然后走到了阳台上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] ['deɪlaɪt] [naʊ] [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [sməʊk] - [pluːm] [treɪld] [frɒm; frəm] [tɔːl] ['tʃɪmniz]
It was full daylight now but not a smoke - plume trailed from tall chimneys
它 曾是 满的 日光 现在 但 不是 一个 抽烟 - 羽 拖着 从 高的 烟囱
.
.
.

现在天色已完全亮了，但高高的烟囱里却没有冒出一缕炊烟。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
Not a bird was on the wing .
不是 一个 鸟 曾是 在 这 翼 .

没有一只鸟在飞翔。

['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [stʊd] [ɒn] [ðeə(r)] [træks] , ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [gɑːdz] [ə'sliːp] [ˌɪn'saɪd] .
Elevated trains stood on their tracks , passengers and guards asleep inside .
升高 火车 站立 在 他们的 轨道 ， 乘客 和 守卫 睡着了 里面 .

高架列车停在轨道上，车厢内乘客和乘务员都在睡觉。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['mʌtə] ['bærən] .
" I still don't understand , " muttered Baron .
" 我 仍然 不 理解 ， " 低声说道 男爵 .

"我还是不明白，"男爵低声说道。

" [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [ʌp] .
" The sun comes up .
" 这 太阳 来 向上 .

太阳升起来了。

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] .
The wind blows .
这 风 打击 .

风在吹。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] ?
How can that be if there is no time ?
如何 能 那 是 如果 那里 是 不 时间 ？

如果没有时间，怎么可能呢?

[mait] [ðɪs] [nɒt] [biː; bi] [sʌm; səm] [pleɪg] ? "
Might this not be some plague ? "
可能 这 不是 是 一些 瘟疫 ？ "

这会不会是某种瘟疫?

" [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [bɔɪ] .
" In a way you are right , boy .
" 在 一个 方式 你 是 正确的 ， 男生 .

"从某种意义上说，你是对的，孩子。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪg] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pærəlaɪzd] [mænz] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] .
It is a plague which has paralyzed man's sense of time .
它 是 一个 瘟疫 哪个 有 瘫痪 男人的 感觉 的 时间 .

这场瘟疫使人类的时间观念陷入瘫痪。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [baɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [kænts] ['æksiəm] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['pjʊəli]
You have become involved by not remembering Kant's axiom that time is purely
你 有 变得 涉及 经过 不是 记住 康德的 公理 那 时间 是 纯粹
[səb'dʒektɪv] .
subjective .
主观 .

你之所以卷入其中，是因为你忘记了康德关于时间纯粹是主观的公理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][maɪnd]['əʊnli] .
It exists in the mind only .
它 存在 在 这 头脑 仅有的 .

它只存在于人们的想象中。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][aɪ'diəz] [ɪn'herəntli] [ɪn]['aʊə(r)] [breɪnz] .
It and space are the only ideas inherently in our brains .
它 和 空间 是 这 仅有的 想法 本质上 在 我们的 大脑 .

它和太空是我们大脑中唯二固有的概念。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɑː'selvz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] - [ɪn] - [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [taɪm] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] . "
They allow us to conduct ourselves among a vast collection of things - in - themselves which time does not affect . "
他们 允许 我们 到 执行 我们自己 之中 一个 广阔的 收藏 的 事物 - 在 - 他们自己 哪个 时间 做 不是 影响 . "

它们使我们能够在大量不受时间影响的自在之物中行事。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Wait a moment .
" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

['grɑːntɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,
Granting that time is in the mind rather than in the outside world ,
授予 那 时间 是 在 这 头脑 相当 比 在 这 外部 世界 ,

假设时间存在于人的意识而非外部世界，

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði][taɪm] - [sens] [ɪz] ['pærəlaɪzd] ?
what will happen if the time - sense is paralyzed ?
什么 将要 发生 如果 这 时间 - 感觉 是 瘫痪 ?

如果时间感丧失了会发生什么？

[woʊnt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [biː; bi]['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪp'nəʊsɪs] [weə'baɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkætə'leptɪk] [steɪt] ?
Won't the effect be similar to hypnosis whereby a man is reduced to a cataleptic state ?
惯于 这 影响 是 相似的 到 催眠 由此 一个 男人 是 减少 到 一个 僵直症 状态 ?

这种效果岂不是类似于催眠，使人进入僵直状态吗？

[ðə; ði] [θɔːt] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɑːsɪz] ['siːsləsli] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['hɔːltɪd] .
The thought chain which usually passes ceaselessly through the brain is halted .
这 想法 链 哪个 通常 通过 不停地 通过 这 脑 是 停止 .

通常在大脑中不断进行的思维链条停止了。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [dʒuːn] [ˌɪntə'pəʊzd] :
" Seeing that the engineer still looked puzzled , June interposed :
" 看到 那 这 工程师 仍然 看起来 困惑 , 六月 插入 :

见工程师仍然一脸困惑，琼便插话道：

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'tʃɑːntmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's something like enchantment , " she explained .
" 它是 某物 喜欢 魅力 , " 她 解释 .

“这有点像魔法，”她解释说。

" [ðə; ði][əʊld]['ledʒəndz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [brun'hildə] , [ˌɑːr aɪ 'piː]
" The old legends are full of it — the Sleeping Beauty , Brunhilde , Rip
" 这 老的 传说 是 满的 的 它 — 这 睡眠 美丽 , 布伦希尔德 , 撕裂
[væn]['wɪŋk(ə)l] .
Van Winkle .
范 温克尔 .

“古老的传说中充满了这样的例子——睡美人、布伦希尔德、瑞普·凡·温克尔。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['feəri]
I am convinced that in ancient times a few persons knew how to draw a fairy
我 是 确信 那 在 古老的 时代 一个 很少 人 知道 如何 到 画 一个 仙女
[rɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ɔː(r)] [prə'tekt] ,
ring about those they wished to injure or protect ,
戒指 关于 那些 他们 希望 到 损伤 或者 保护 ,

我确信在古代，少数人知道如何在他们想要伤害或保护的人周围画一个仙女圈。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
placing them thus outside the reach of time and change .
放置 他们 因此 外部 这 抵达 的 时间 和 改变 .

这样一来，它们就处于时间与变化之外。

[ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] ['hæpənd] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
This has now happened the world over ,
这 有 现在 发生 这 世界 超过 ,

这种情况现在已经遍及世界各地。

[pə'hæps] [θruː] [sʌm; səm] [drɪft] [ɪn][ðə; ði]['iːθə(r)][ɔː(r)][dʒɜːm][ɪn][ðə; ði] [breɪn] .
perhaps through some drift in the ether or germ in the brain .
也许 通过 一些 漂移 在 这 醚 或者 细菌 在 这 脑 .

或许是通过某种能量漂移，或是大脑中的某种种子。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [sɒlv] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd] [teɪk]
That is what we must find out so we can solve the mystery and take
那 是 什么 我们 必须 寻找 出去 所以 我们 能 解决 这 神秘 和 拿
[steps] [tuː; tə][ˌriːə'weɪkən][ðə; ði] [wɜːld] — "
steps to reawaken the world — "
步骤 到 重新唤醒 这 世界 — "

这就是我们必须查明的真相，这样我们才能解开谜团，并采取措施唤醒世界——

" [pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [help] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" Perhaps this will help , " interrupted Manthis in his turn .
" 也许 这 将要 帮助 , " 中断 - 在 他的 转动 .

“或许这会有帮助，”曼提斯插话道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts] — ['aɪnstaɪn] , [dʒiːnz] ,
" As you know , all the great scientists — Einstein , Jeans ,
" 作为 你 知道 , 全部 这 伟大的 科学家 — 爱因斯坦 , 牛仔裤 ,

“如你所知，所有伟大的科学家——爱因斯坦、金斯，

['pævlɒv] — [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
Pavlov — are convinced that everything in the universe is a form of vibration .
巴甫洛夫 — 是 确信 那 一切 在 这 宇宙 是 一个 形式 的 振动 .

巴甫洛夫认为宇宙万物都是振动的一种形式。

['iːv(ə)n] [θɔːt] , [ðeɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔpəreits] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['reɪdiəʊ] [weɪv] .
Even thought , they believe , operates somewhat like a very short radio wave .
甚至 想法 , 他们 相信 , 运作 有些 喜欢 一个 非常 短的 收音机 海浪 .

他们认为，尽管如此，它的工作方式有点像非常短的无线电波。

[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm]['eɪdʒənsi] , ['aɪðə(r)][ˌɪn'saɪd][ɔ:(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , [bɪ'gæn] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɒn]
What if some agency , either inside or outside the universe , began interfering on
什么 如果 一些 机构 , 任何一个 里面 或者 外部 这 宇宙 , 开始 干扰 在
[ðə; ði] [θɔ:t] - [weɪv] ['tʃæn(ə)l] ? "
the thought - wave channel ? "
这 想法 - 海浪 渠道 ? "

如果某种力量，无论是在宇宙内部还是外部，开始干扰思维波通道，会发生什么?

" ['grɑ:ntɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , " — [dʒæk][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] [naʊ] — "
" Granting your supposition , " — Jack was on his own ground now — "
" 授予 你的 假设 , " — 杰克 曾是 在 他的 自己的 地面 现在 — "
[trænz'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒn] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] . "
transmission would be impossible on that channel . "
传播 会 是 不可能的 在 那 渠道 . "

“假设你的说法成立,”——杰克现在也掌握了自己的主动权——“在那条频道上传输是不可能的。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

[wel] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
Well , that's what I am convinced is taking place .
出色地 , 那就是 什么 我 是 确信 是 采取 地方 .

嗯，我确信事情就是这样发生的。

[aɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] , [nɒt] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
I'm a chemist , not an engineer .
我是 一个 化学家 , 不是 一个 工程师 .

我是化学家，不是工程师。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [li:d] .
I've given you the lead .
我已经 给定 你 这 带领 .

我已经把主导权交给你了。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [rest] .
You'll have to do the rest .
你会 有 到 做 这 休息 .

剩下的就得你自己做了。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [ləʊ'keɪt] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] ? "
Do you think you might locate such interference ? "
做 你 思考 你 可能 定位 这样的 干涉 ? "

你认为你能找到这种干扰吗?

" ['pɒsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[aɪl] [du:; də][maɪ] [best] . "
I'll do my best . "
患病的 做 我的 最好的 . "

我会尽我所能。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈstrætəsfɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɒzmɪk] [reɪz] [duː; də] ,

Of course , if it is coming from outside the stratosphere as the cosmic rays do ,

的 课程 , 如果 它 是 未来 从 外部 这 平流层 作为 这 宇宙 射线 做 ,

当然，如果它像宇宙射线一样来自平流层之外，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] .

there is no hope .

那里 是 不 希望 .

没有希望了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈbrɔːdkɑːstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [weɪv] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɜːθli] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ ˈtiː] .

But if someone is broadcasting such a devilish wave from an earthly station we may have a chance to stop it .

但 如果 某人 是 广播 这样的 一个 恶魔般的 海浪 从 一个 尘世的 车站 我们 可能 有 一个 机会 到 停止 它 .

但如果有人从地球上的某个地方发射这种邪恶的信号，我们或许有机会阻止它。

" [naʊ] , [ˈbærən] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

" Now , Baron , my boy , " he continued ,

" 现在 , 男爵 , 我的 男生 , " 他 持续 ,

“好了，男爵，我的孩子，”他继续说道。

[ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈdʒəʊviəl][təʊn][ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] ,

dropping into a more jovial tone and leading his friend into the laboratory ,

下降 进入 一个 更多的 欢乐的 语气 和 领导 他的 朋友 进入 这 实验室 ,

他语气变得轻松愉快起来，领着朋友走进了实验室。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ˈbɪzi] [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈtend][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [ˈtɪkɪŋ] .

" you'll have to get busy if you intend to keep us ticking .

" 你会 有 到 得到 忙碌的 如果 你 打算 到 保持 我们 滴答 .

“如果你想让我们继续运转下去，你就得抓紧时间了。”

[ðɪs] [ɪˈkwɪpmənt] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] .

This equipment is at your disposal .

这 设备 是 在 你的 处理 .

这些设备供您使用。

" [hiː; hi] [weɪvd] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈnjuːli] [ɪnˈstɔːld] [ʃɔːt] [weɪv] [ˈreɪdiəʊ][trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] .

" He waved toward a newly installed short wave radio transmitter .

" 他 挥手 朝向 一个 新 已安装 短的 海浪 收音机 发射机 .

他朝一台新安装的短波无线电发射机挥了挥手。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈstɔːrɪdʒ] [ˈbætəris] , [ɔːl] [tʃɑːdʒd] .

" Here are storage batteries , all charged .

" 这里 是 贮存 电池 , 全部 带电 .

“这里有蓄电池，全部都已充满电。”

" [hiː; hi][ˈəʊpənd] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] .

" He opened another door .

" 他 打开 其他 门 .

他打开了另一扇门。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][faɪv] [ˈkɪləwɒt] [ˈdʒenəreɪtə(r)] [ɪnˈstɔːld] [hɪə(r)] .

" I have a five kilowatt generator installed here .

" 我 有 一个 五 千瓦 发电机 已安装 这里 .

我这里安装了一台5千瓦的发电机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒpəɹˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['gæsəliːn]['endʒɪn] .
It is operated by a gasoline engine .
它 是 经营的 经过 一个 汽油 引擎 .

它由汽油发动机驱动。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['ʌðə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [juː; jʊ][kæn; kən][reɪd][ðə; ði] [rɑːθəfəl] [plɑːnt] .
If you need other equipment you can raid the Rothafel plant .
如果 你 需要 其他 设备 你 能 袭击 这 罗塔菲尔 植物 .

如果你需要其他装备，可以去洗劫罗萨菲尔工厂。

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [lə'bɒrətri] [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [wɜːk] ['teɪb(ə)l][set] [kləʊz][tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['sentrəl] [pɑːk] .
" Returning to the main laboratory he indicated the work table set close to a great double window overlooking Central Park .
" 返回 到 这 主要的 实验室 他 表明的 这 工作 桌子 放 关闭 到 一个 伟大的 双倍的 窗户 俯瞰 中央 公园 .

"回到主实验室后，他指着靠近中央公园一扇巨大双窗的工作台。

" ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" Couldn't ask for anything better , could you ?
" 不能 问 为了 任何事物 更好的 , 可以 你 ?

"还能要求什么呢？对吧？"

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" he smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" ['plenti] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
" Plenty of light and air and a view of the city .
" 很多 的 光 和 空气 和 一个 看法 的 这 城市 .

"光线充足，空气流通，还能欣赏城市景观。"

[lʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [siː] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['kiːɒsk] .
Look , you can even see those poor devils lying around the subway kiosk .
看 , 你 能 甚至 看 那些 贫穷的 魔鬼 说谎 大约 这 地铁 亭 .

你看，你甚至可以看到那些可怜的小家伙躺在地铁售票亭周围。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [bliːk] .
" His face became bleak .
" 他的 脸 成为 苍凉 .

他的脸色变得阴沉。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃn] .
Then he shrugged and tried to throw off his depression .
然后 他 耸了耸肩 和 尝试 到 扔 离开 他的 沮丧 .

然后他耸了耸肩，试图摆脱沮丧的情绪。

" [dʒuːn][ænd; ənd][ai] [wɪl] [help][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" June and I will help you as much as we can .
" 六月 和 我 将要 帮助 你 作为 很多 作为 我们 能 .

"我和琼会尽我们所能帮助你。"

[wiː; wi][kæn; kən][reɪd] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] .
We can raid stores for provisions and hashish .
我们 能 袭击 商店 为了 条款 和 大麻 .

我们可以洗劫商店，抢夺食品和大麻。

[njuː] [lets] [hæv; həv] ['brekfəst] .
New let's have breakfast .
新的 我们来吧 有 早餐 .

我们一起吃早餐吧。

" [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ʌn'endɪŋ] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tempərəl]
" The next few days were filled with unending labor for the temporal
" 这 下一个 很少 天 是 已填 和 无尽的 劳动 为了 这 颞
['kɑːstəwei] .
castaways .
遇难者 .

接下来的几天，这些临时流放者们开始了无休止的劳作。

[frɒm; frəm] ['deɪbreɪk] [ʌn'tɪl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] ['reɪdiəʊ] [rɪ'sivər] [klæmpt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
From daybreak until far into the night , with radio receivers clamped over their
从 拂晓 直到 远的 进入 这 夜晚 , 和 收音机 接收器 夹紧 超过 他们的
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,

从黎明到深夜，他们都把收音机夹在耳朵上。

[ðə; ði] [θriː] ['twɪstɪd] ['daiəl, dail] , [ə'dʒʌstɪd] ['riːəˌstæts] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn][ɒn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt]
the three twisted dials , adjusted rheostats and listened in on long and short
这 三 扭曲 拨号盘 , 调整 变阻器 和 听着 在 在 长的 和 短的
[weɪv] [bændz] .
wave bands .
海浪 乐队 .

三个扭曲的旋钮，调节变阻器，收听长波和短波频段。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːθə(r)] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd][pʌl'seit, 'pʌls-] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['frendli] ['vɔɪsɪz] ,
But the ether , which once had pulsated with music and friendly voices ,
但 这 醚 , 哪个 一次 有 脉动 和 音乐 和 友好的 声音 ,
[naʊ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
now was silent ,
现在 曾是 沉默的 ,

但是，曾经充满音乐和友好声音的以太，现在却一片寂静。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['stætɪk] .
except for static .
除了 为了 静止的 .

除了静态部分。

" [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " - [wʌns]
" Makes me think of Sunday mornings when I was a boy , " Manthis once
" 制作 我 思考 的 星期日 早晨 什么时候 我 曾是 一个 男生 , " - 一次
[k'ɒmɛntɪd] .
commented .
评论 .

“这让我想起了我小时候的星期天早晨，”曼蒂斯曾评论道。

" ['əʊnli] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)]['kwaɪət] .
" Only this is more quiet .
" 仅有的 这 是 更多的 安静的 .

“只是这里更安静。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒɪtəz] .
It gives me the jitters .
它 给予 我 这 紧张 .

这让我感到紧张不安。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a note of hysteria in his voice .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 歇斯底里 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着一丝歇斯底里。”

[wen] [ðə; ði] ['dɒktəz] [nɜːvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , ['bærən] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]
When the doctor's nerves began to quiver in that manner , Baron always insisted that
什么时候 这 医生的 神经 开始 到 颤动 在 那 方式 ， 男爵 总是 坚持 那
[ðeɪ] [ɔːl] [rest] .
they all rest .
他们 全部 休息 .

当医生的神经开始出现那种颤抖时，巴伦总是坚持让他们都休息。

['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'sesɪz] [ðeɪ] [et; eɪt] , [pleɪd] [kɑːdz] [ænd; ənd] [helpt] [dʒuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊswɜːk] .
During such recesses they ate , played cards and helped June with the housework .
期间 这样的 凹陷处 他们 吃 ， 玩 牌 和 帮助 六月 和 这 家务 .

在这样的休息时间里，他们会吃饭、玩牌，还会帮琼做家务。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl]
The younger man was continually amazed by the calmness with which the girl
这 年轻 男人 曾是 持续 惊叹 经过 这 平静 和 哪个 这 女孩
[feɪst] [ðeə(r)] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
faced their desperate situation .
面对 他们的 绝望的 情况 .

年轻男子对女孩面对绝境时的冷静表现感到无比惊讶。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [smɒk] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Clad in a blue smock which brought out the color of her eyes ,
覆膜 在 一个 蓝色的 罩衫 哪个 带来 出去 这 颜色 的 她 眼睛 ，

她身穿一件蓝色罩衫，衬得她的眼睛颜色更加明亮。

[ʃiː; ʃi] [flit] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
she flitted about the apartment ,
她 飞掠 关于 这 公寓 ，

她在公寓里来回踱步，

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [miːlz] [aʊt] [ɒv; əv] [kænd] [gʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri]
manufacturing delicious meals out of canned goods and always having a cheery
制造业 可口的 餐 出去 的 罐装 商品 和 总是 拥有 一个 欢快的
[wɜːd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'keɪm] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
word when the others became discouraged .
单词 什么时候 这 其他的 成为 灰心 .

用罐头食品烹制美味佳肴，并在其他人灰心丧气时总能说些鼓励的话。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Yet she never would look out the window .
然而 她 绝不 会 看 出去 这 窗户 .

但她从来不往窗外看。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ræg] [dɒlz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]
" I can't bear to see those poor souls lying about like rag dolls , " she explained
" 我 不能 熊 到 看 那些 贫穷的 灵魂 说谎 关于 喜欢 抹布 娃娃 ， " 她 解释
.
.
.

“我实在不忍心看到那些可怜的灵魂像破布娃娃一样躺在那里，”她解释说。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [seɪn] [ɪz] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌriːə'weɪkən] [ðem; ðəm] .
" The only thing that keeps me sane is the hope that we may reawaken them .
" 这 仅有的 事物 那 保持 我 理智 是 这 希望 那 我们 可能 重新唤醒 他们 .

“唯一让我保持理智的，就是希望我们能够唤醒他们。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðæt] ['bærən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hedset]
" It was on the evening of the third day that Baron lifted the headset
" 它 曾是 在 这 晚上 的 这 第三 天 那 男爵 抬起 这 耳机
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['feɪljə(r)] .
from his burning ears and admitted failure .
从 他的 燃烧 耳朵 和 承认 失败 .

“第三天晚上，巴伦从灼痛的耳朵里摘下耳机，承认失败了。”

" [wɪv] [ɪk'splɔːrd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['suːpə(r)] - [ʃɔːt] [weɪvz] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" We've explored everything but the super - short waves , " he sighed .
" 我们已经 探索 一切 但 这 极好的 - 短的 波浪 , " 他 叹了口气 .

“除了超短波，我们什么都探索过了，”他叹了口气。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ɪ'kwɪpmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [stɑːt] [ɒn] [ðəʊz] .
" I'll have to get equipment from the laboratories before we start on those .
" 患病的 有 到 得到 设备 从 这 实验室 前 我们 开始 在 那些 .

“在开始这些工作之前，我得先从实验室里借一些设备。”

" [dʒuːn] [n'ɒdɪd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" June nodded from where she perched on a high stool across the table .
" 六月 点头 从 在哪里 她 栖息 在 一个 高的 凳子 穿过 这 桌子 .

琼坐在桌子对面的高脚凳上，点了点头。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
But Manthis did not hear .
但 - 做过 不是 听到 .

但曼提斯没有听到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [set] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð]
He was making delicate adjustments on his receiving set and listening with
他 曾是 制作 精美的 调整 在 他的 接收 放 和 聆听 和
[ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
rapt attention .
欣喜若狂 注意力 .

他正在仔细地调整接收机，全神贯注地聆听。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" I've got something , " he cried .
" 我已经 得到 某物 , " 他 哭 .

“我找到点东西了！”他喊道。

" [dʒæk] . [dʒuːn] .
" Jack . June .
" 杰克 . 六月 .

杰克·琼。

[plʌg] [ɪn] [ɒn] [maɪ] ['pæn(ə)l] .
Plug in on my panel .
插头 在 在 我的 控制板 .

插到我的面板上。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] .
Someone is talking .
某人 是 说 .

有人在说话。

[ɪts] ['veri] [laʊd] .
It's very loud .
它是 非常 大声 .

声音非常大。

[mʌst; məst][biː; bi][kləʊz] .
Must be close .
必须 是 关闭 .

应该很近了。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːdəd] ,
" Instantly the others did as he ordered ,
" 即刻 这 其他的 做过 作为 他 订购 ,

其他人立刻照他说的做了。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] ['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] [ɪn'flekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
but were able to catch only the last inflections of a ringing voice .
但 是 有能力的 到 抓住 仅有的 这 最后的 转折 的 一个 铃声 嗓音 .

但我们只捕捉到了铃声的最后几个音调。

[ðen] ['saɪləns]['set(ə)ld][wʌns][mɔː(r)] .
Then silence settled once more .
然后 沉默 定居 一次 更多的 .

随后，一切再次陷入沉寂。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][seɪ] , " [ðə; ði] ['jʌŋstər] [kraɪd][ɪn][wʌn] [breθ] .
" What did he say , " the youngsters cried in one breath .
" 什么 做过 他 说 , " 这 年轻人 哭 在 一 气息 .

“他说了什么？”孩子们异口同声地喊道。

" ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
" Couldn't understand .
" 不能 理解 .

“听不懂。”

[sʌm; səm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .
Some foreign language .
一些 外国的 语言 .

一些外语。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" The chemist was furious with disappointment .
" 这 化学家 曾是 狂怒 和 失望 .

化学家失望极了。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
" But I'd recognize that voice among a thousand .
" 但 ID 认出 那 嗓音 之中 一个 千 .

“但我能在成千上万个声音中认出这个声音。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] .
We must get in touch with him .
我们 必须 得到 在 触碰 和 他 .

我们必须联系他。

[pə'hæps][hiː; hi][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] .
Perhaps he can help us .
也许 他 能 帮助 我们 .

或许他能帮帮我们。

[gɒd] [nəʊz] [wiː; wi] [niːd] [ə'sɪstəns] .
God knows we need assistance .
上帝 知道 我们 需要 协助 .

天知道我们需要帮助。

[kwɪk] , [dʒæk] .
Quick , Jack .
快的 , 杰克 .

快点，杰克。

[jʊr; jər][æn; ən]['ekspɜːt] .
You're an expert .
你是 一个 专家 .

你是专家。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
See if you can pick up a reply .
看 如果 你 能 挑选 向上 一个 回复 .

看看能不能收到回复。

" ['bærən] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] .
" Baron leaned over his instruments , heart thumping .
" 男爵 倾斜 超过 他的 仪器 , 心 怦 .

男爵俯身在乐器上，心跳加速。

[ðə; ði]['dredf(ə)l] ['ləʊnlinəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
The dreadful loneliness against which he had been fighting was broken .
这 可怕 孤独 反对 哪个 他 有 到过 斗争 曾是 破碎的 .

他一直以来与之抗争的可怕孤独感终于消失了。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] !
Others were alive !
其他的 是 活 !

其他人还活着！

['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lait] [daɪd] [ə'weɪ] .
Minutes passed and the evening light died away .
分钟 通过了 和 这 晚上 光 死亡 离开 .

时间一分一秒地过去，夜幕渐渐消逝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [lait] .
They were too excited to strike a light .
他们 是 也 兴奋的 到 罢工 一个 光 .

他们太兴奋了，以至于没能点亮灯。

['ʃædəʊz] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
Shadows crept out of the corners and surrounded them .
阴影 悄悄地爬 出去 的 这 角落 和 包围 他们 .

阴影从角落里涌出，将他们包围起来。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [gruː] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .
At last a faint voice grew in their ears .
在 最后的 一个 头晕的 嗓音 生长 在 他们的 耳朵 .

最后，他们耳边传来一个微弱的声音。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
But again the words were unintelligible .
但 再次 这 字 是 无法理解 .

但这些话仍然让人听不懂。

" [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [griːk] , " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [gɜːl] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" Sounds a little like Greek , " puzzled the girl , " but it isn't .
" 声音 一个 小的 喜欢 希腊语 , " 困惑 这 女孩 , " 但 它 不是 .

“听起来有点像希腊语，”女孩疑惑地说，“但它不是。”

" ['bærən] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]['faɪndə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] ['skrɪbld] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .
" Baron adjusted the direction finder and made scribbled calculations .
" 男爵 调整 这 方向 发现者 和 制成 潦草的 计算 .

男爵调整了测向仪，并潦草地做了些计算。

" ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" Coming from the southeast and far away , " he breathed .
" 未来 从 这 东南 和 远的 离开 , " 他 呼吸 .

“来自东南方向，很远的地方，”他喘着气说。

" [ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðen] , " [gɑ:spt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I caught a word then , " gasped the doctor .
" 我 捕捉 一个 单词 然后 , " 倒吸一口气 这 医生 .

“我刚才听到一个词,”医生喘着气说。

" - ['gændʒə; 'gɑ:ndʒə] , - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "
" ' Ganja , ' it was . "
" - 大麻 , - 它 曾是 . "

“是'大麻'。”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [tel] [ˌju: 'es] ? " [snæpt] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ['dʒʌmpɪŋ] .
" What does that tell us ? " snapped Jack , his nerves jumping .
" 什么 做 那 告诉 我们 ? " 啪啪 杰克 , 他的 神经 跳 .

“这说明了什么? ”杰克厉声问道，神经紧绷。

" ['gændʒə; 'gɑ:ndʒə][ɪz][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Ganja is the Hindu word for hashish , that's all .
" 大麻 是 这 印度教徒 单词 为了 大麻 , 那就是 全部 .

“Ganja是印度教中对大麻脂的称呼，仅此而已。”

[maɪ] [lɔ:d] , [mæn] , [doʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
My Lord , man , don't you understand ?
我的 主 , 男人 , 不 你 理解 ?

我的天哪，您难道不明白吗?

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn]['ɪndiə] .
The station is in India .
这 车站 是 在 印度 .

该车站位于印度。

[ðəʊz] [hu:] ['ɒpəreɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)]['ju:zɪŋ] - [sə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
Those who operate it are using Andrev's solution as we are .
那些 WHO 操作 它 是 使用 - 解决方案 作为 我们 是 .

操作人员和我们一样，都在使用 Andrev 的解决方案。

[ai] — "
I — "
我 — "

我-”

" ['lɪs(ə)n] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] .
" Listen ! " shouted Jack .
" 听 ! " 喊叫 杰克 .

“听着！ ”杰克喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sivər] .
There was a grinding and clashing in the receivers .
那里 曾是 一个 研磨 和 冲突 在 这 接收器 .

接收器里传来刺耳的摩擦声和碰撞声。

[ðen] [ə; eɪ] [nju:] [vɔɪs] , [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['ɔ:lməʊst] [bɜ:st] [ðeə(r)]
Then a new voice , harsh and strained with excitement , almost burst their
然后 一个 新的 嗓音 , 残酷的 和 紧张 和 激动 , 几乎 爆裂 他们的
['ɪədrʌm] .
eardrums .
耳膜 .

这时，一个声音突然响起，声音沙哑而激动，几乎震破了他们的耳膜。

" [bɪ'weə(r)] ! [bɪ'weə(r)] !
" Beware ! Beware !
" 提防 ! 提防 !

“当心！ 当心！ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] .
" it screamed .
" 它 尖叫 .

它发出尖叫声。

" [duː; də][nɒt] [trʌst] [hɪm] .
" Do not trust him .
" 做 不是 相信 他 .

不要相信他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [wɜːld] [ə'sliːp] .
He is a devil and has put the world asleep .
他 是 一个 魔鬼 和 有 放 这 世界 睡着了 .

他是个魔鬼，他让世人沉睡。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]['rɒt(ə)n] [wɪð] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] .
His mind is rotten with hashish .
他的 头脑 是 烂 和 大麻 .

他脑子里全是大麻。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['diːmən][frɒm; frəm] — " [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] .
He is a demon from — " Then came a dull , crunching sound .
他 是 一个 恶魔 从 — " 然后 来了 一个 乏味的 , 嘎吱作响 声音 .

“他是一个来自——”然后传来一声沉闷的嘎吱声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [skriːmd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .
The voice screamed and died away .
这 嗓音 尖叫 和 死亡 离开 .

那声音尖叫一声，随即消失。

[ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [lə'bɒrətri] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪsnər] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [əʊvzl] [ɒv; əv]
In the darkened laboratory the faces of the three listeners stood out like ovals of
在 这 变暗 实验室 这 面孔 的 这 三 听众 站立 出去 喜欢 椭圆 的
[waɪt] ['kaːdbɔːd] .
white cardboard .
白色的 纸板 .

在昏暗的实验室里，三位听众的脸像白色硬纸板的椭圆形一样格外显眼。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " ['stæmə] ['bærən][æt; ət][lɑːst] .
" What do you make of that ? " stammered Baron at last .
" 什么 做 你 制作 的 那 ? " 结结巴巴 男爵 在 最后的 .

“你对此有何看法？”男爵结结巴巴地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ə'laɪv] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æt; ət] [liːst] ,
" It looks as if the only persons alive , in New York at least ,
" 它 看起来 作为 如果 这 仅有的 人 活 , 在 新的 约克 在 至少 ,

“看起来，至少在纽约，唯一还活着的人似乎只有……”

[ɑː(r); ə(r)][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['ædikts] — [ðə; ði][məʊst] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [ɒv; əv] [drʌg] [fiːndz] .
are hashish addicts — the most debased and murderous of drug fiends .
是 大麻 瘾君子 — 这 最多 堕落 和 杀人犯 的 药品 恶魔 .

他们是吸食大麻的人——最堕落、最嗜杀的毒瘾者。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dai'leit, di-] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
" The doctor stopped , his eyes dilating with horror .
" 这 医生 停止 , 他的 眼睛 扩张 和 恐怖 .

医生停了下来，惊恐地睁大了眼睛。

[dʒuːn] [krept] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .
June crept close to him and threw an arm around his shaking shoulders .
六月 悄悄地爬 关闭 到 他 和 扔 一个 手臂 大约 他的 摇晃 肩膀 .

琼悄悄走到他身边，用一只胳膊搂住他颤抖的肩膀。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Can't you see ?
" 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðeə(r)] [taɪm] - [sens] [ɪk'spændɪd] [tuː] .
Their time - sense expanded too .
他们的 时间 - 感觉 扩展 也 .

他们的时间观念也得到了扩展。

[laɪk] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'fektɪd] .
Like us they were unaffected .
喜欢 我们 他们 是 不受影响 .

他们和我们一样，没有受到影响。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [drʌg] .
But unlike us they use the pure drug .
但 与此不同 我们 他们 使用 这 纯的 药品 .

但与我们不同的是，他们使用的是纯药物。

[hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['sməʊkəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [m'eɪnɪˌæks] , ['vɪʃəs] ['krɪmɪnlz] .
Hashish smokers are without exception homicidal maniacs , vicious criminals .
大麻 吸烟者 是 没有 例外 杀人犯 疯子 , 恶毒 罪犯 .

吸食大麻的人无一例外都是杀人狂、凶残的罪犯。

[gɒd] ! "
God ! "
上帝 ! "

上帝！”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] ? " ['kwɪrɪd] [dʒæk] .
" Are they responsible for the end of time ? " queried Jack .
" 是 他们 负责任的 为了 这 结尾 的 时间 ? " 查询 杰克 .

“他们是世界末日的罪魁祸首吗？”杰克问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['mɑːstə(r)] [maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]
Perhaps some master mind among them is back of it — some engineering
也许 一些 掌握 头脑 之中 他们 是 后退 的 它 — 一些 工程
['wɪzəd] [huː] [hæz; həz] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌg] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] ,
wizard who has succumbed to the drug so recently ,
巫师 WHO 有 屈服了 到 这 药品 所以 最近 ,

或许他们当中某个天才策划了这一切——某个最近因吸食毒品而丧命的工程奇才。

[ɔː(r)] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [nɒt] [biːn]
or who has such a strong constitution that his intelligence has not been
或者 WHO 有 这样的 一个 强的 宪法 那 他的 智力 有 不是 到过
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

或者体质非常强健，智力没有丧失。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɒktə(r)] [drægd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hedset] , [ˌdisə'reindʒ] [hɪz; ɪz] [spɑːs] [greɪ] [heə(r)] .
" The little doctor dragged off his headset , disarranging his sparse gray hair .
" 这 小的 医生 拖拽 离开 他的 耳机 , 混乱 他的 疏 灰色的 头发 .

“这位矮小的医生扯下耳机，弄乱了他稀疏的灰发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [wɔːn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔː] [θrʌst] ['fɔːwəd] [pʌg'neɪʃəsli] .
His face was tired and worn but his jaw thrust forward pugnaciously .
他的 脸 曾是 疲劳的 和 磨损 但 他的 颚 推力 向前 好斗地 .

他面容疲惫憔悴，但下巴却凶狠地向前伸着。

" [wɪr] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" We're making headway , " he cried .
" 是 制作 进展 , " 他 哭 .

“我们取得进展了，”他喊道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] ['ædɪkt] [ænd; ənd] [ðæt]
" We know the probable author of the catastrophe is a drug addict and that
" 我们 知道 这 可能 作者 的 这 灾难 是 一个 药品 瘾君子 和 那
[hiː; hi][ɪz][ləʊ'keɪtɪd] [ˌnɪə'baɪ] .
he is located nearby .
他 是 位于 附近 .

“我们知道这场灾难的可能肇事者是一名吸毒者，而且他就在附近。”

[wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['skruːplz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ʌn'daʊtɪdli]
We know he has no scruples , for the man who warned us undoubtedly
我们 知道 他 有 不 顾虑 , 为了 这 男人 WHO 警告 我们 无疑
[wɒz; wəz] [kɪld] .
was killed .
曾是 被杀 .

我们知道他毫无顾忌，因为警告我们的那个人无疑已经被杀害了。

[ænd; ənd][aɪm] [kən'vɪnst] [ðəʊz] [ɪk'striːmli] [ʃɔːt] [weɪv] [bændz][həʊld][ðə; ði]['siːkrət] .
And I'm convinced those extremely short wave bands hold the secret .
和 我是 确信 那些 极其 短的 海浪 乐队 抓住 这 秘密 .

我确信，那些极短波段蕴藏着秘密。

[lets] [nɒk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
Let's knock off for the day .
我们来吧 敲 离开 为了 这 天 .

今天的工作就到此为止吧。

[wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [gəʊsts] .
We look like ghosts .
我们 看 喜欢 鬼魂 .

我们看起来像幽灵。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒuːn][get] [wɒt] [ɪ'kwɪpmənt] [juː; jʊ] [niːd] [frɒm; frəm]
To - morrow morning you and June get what equipment you need from
到 - 明天 早晨 你 和 六月 得到 什么 设备 你 需要 从
[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
across the river .
穿过 这 河 .

明天早上你和琼要去河对岸取你们需要的装备。

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ɒn] [gɑːd] .
I'll stay here on guard .
患病的 停留 这里 在 警卫 .

我会留在这里警戒。

[jʊd] ['betə(r)][reɪd][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)][ænd; ənd][get][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] - ['seɪvə(r)] , [tuː]
You'd better raid a drug - store and get some more of our life - saver , too
你会 更好的 袭击 一个 药品 - 店铺 和 得到 一些 更多的 的 我们的 生活 - 省钱 , 也
.
.
.

你最好也去药店抢购一些我们的救命药。

[ɪts] ['lɪstɪd] ['ʌndə(r)] ['kænəbɪs] ['ɪndɪkə] .
It's listed under Cannabis Indica .
它是 列出 在下面 大麻 印度大麻 .

它被归类为印度大麻。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] .
" The next morning dawned clear and cold .
" 这 下一个 早晨 黎明 清除 和 寒冷的 .

第二天早晨晴朗寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
It was early October and there was a chill in the apartment .
它 曾是 早期的 十月 和 那里 曾是 一个 寒意 在 这 公寓 .

当时是十月初，公寓里有点冷。

['bærən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]
Baron swung his legs over the edge of the davenport in the living room
男爵 摇摆 他的 腿 超过 这 边缘 的 这 长椅 在 这 活的 房间
[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frɒst] - ['kʌvəd] [triːz] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] .
and stared out at the frost - covered trees of Central Park .
和 凝视 出去 在 这 霜 - 涵盖 树木 的 中央 公园 .

巴伦把腿从客厅沙发床边垂下来，凝视着中央公园里覆盖着霜雪的树木。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][brɪsk] [wɪnd][ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ediɪŋ] [maʊndz]
The leaves were falling before the brisk wind and forming little eddying mounds
这 树叶 是 坠落 前 这 轻快 风 和 成型 小的 涡流 土堆
['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] .
over the forms of those lying about the streets .
超过 这 表格 的 那些 说谎 关于 这 街道 .

树叶在凛冽的寒风中飘落，在街上躺着的人们身上形成一个个小小的旋涡状土堆。

[dʒæk] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['vɪktɪms][ɒv; əv]
Jack shivered at the thought of the millions and millions of victims of
杰克 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 这 百万 和 百万 的 受害者 的
[ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [huː] ['litə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
the disaster who littered the Earth .
这 灾难 WHO 垃圾 这 地球 .

一想到地球上数以百万计的灾难受害者，杰克就不寒而栗。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] [stɪl] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
They seemed to accuse him of still being alive .
他们 似乎 到 控 他 的 仍然 存在 活 .

他们似乎在指责他还活着。

[wel] , [ɪf] - [wɒz; wəz] [raɪt] , [pə'hæps] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [bɪ'fɔː(r)]['wɪntə(r)][set][ɪn] .
Well , if Manthis was right , perhaps all could be revived before winter set in .
出色地 , 如果 - 曾是 正确的 , 也许 全部 可以 是 复活 前 冬天 放 在 .

如果曼蒂斯说得对，或许在冬天来临之前一切都能恢复生机。

[dʒuːn][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
June was singing as he and the doctor came to breakfast .
六月 曾是 歌唱 作为 他 和 这 医生 来了 到 早餐 .

琼和医生来吃早餐的时候，琼正在唱歌。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
Apparently she wished to forget the events of the previous night ,
显然 她 希望 到 忘记 这 活动 的 这 以前的 夜晚 ,

显然，她想忘记前一晚发生的事情。

[səʊ] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk]['rɑːðə(r)]
so they laughed and joked as though they intended to go on a picnic rather
所以 他们 笑了 和 开玩笑 作为 尽管 他们 故意的 到 去 在 一个 野餐 相当
[ðæn; ðən] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ded] ['sɪti] .
than across a dead city .
比 穿过 一个 死的 城市 .

所以他们说说笑笑，好像是要去野餐，而不是要穿越一座死寂的城市。

[ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [lɑːst][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] .
The hotel lobby was as they last had seen it when they descended .
这 酒店 大厅 曾是 作为 他们 最后的 有 已见 它 什么时候 他们 下降 .

酒店大堂和他们上次下来时看到的一模一样。

[ðə; ði] ['belbɔɪ] [stɪl] [n'ɒdɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['bentʃɪz] .
The bellboys still nodded on their benches .
这 行李员 仍然 点头 在 他们的 长椅 .

侍者们仍然坐在长凳上点头。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] [wɒz; wəz] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [əʊld] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
A travelling salesman was hunched over a week - old Times as if he
一个 旅行 推销员 曾是 弓着背 超过 一个 星期 - 老的 《时代周刊》 作为 如果 他
[wʊd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
would awake in a few minutes ,
会 醒 在 一个 很少 分钟 ,

一位旅行推销员弓着身子，埋头阅读一份一周前的《泰晤士报》，仿佛几分钟后就会醒来。

[glɑːns] [ə'baʊt] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
glance about guiltily and resume his reading .
瞥一眼 关于 内疚地 和 恢复 他的 阅读 .

他心虚地环顾四周，然后继续看书。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd]['reskjuːd] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] .
The child they had rescued still lay on the divan .
这 孩子 他们 有 获救 仍然 躺 在 这 迪万 .

他们救出的孩子仍然躺在沙发上。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] .
Her golden hair framed her cheeks like a halo .
她 金的 头发 框 她 脸颊 喜欢 一个 光环 .

她金色的头发像光环一样环绕着她的脸颊。

[wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
One arm was thrown above her head .
一 手臂 曾是 抛掷 多于 她 头 .

她的一只手臂高高举过头顶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [briːðd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
She seemed ready to awake , though she had not breathed for days .
她 似乎 准备好 到 醒 , 尽管 她 有 不是 呼吸 为了 天 .

她似乎即将醒来，尽管她已经好几天没有呼吸了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnli] , " ['wɪspəd] [dʒuːn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərz]
" It all makes me feel so lonely , " whispered June , clinging to the engineer's
" 它 全部 制作 我 感觉 所以 孤独 , " 低声说道 六月 , 依恋 到 这 工程师的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

“这一切都让我感到好孤独，”琼低声说道，紧紧抓住工程师的手臂。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kraɪ] — [ɔː(r)] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] . "
" I want to cry — or whistle to keep up my courage . "
" 我 想 到 哭 — 或者 哨 到 保持 向上 我的 勇气 . "

“我想哭——或者吹口哨来鼓起勇气。”

" [doʊnt] ['wʌri] , " [dʒæk] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)]
" Don't worry , " Jack replied softly , patting her hand and speaking with more
" 不 担心 , " 杰克 回复 轻轻 , 轻拍 她 手 和 请讲 和 更多的
[ə'ʃʊərəns] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [felt] .
assurance than he felt .
保证 比 他 毛毡 .

"别担心，"杰克轻声回答，拍了拍她的手，语气比他实际感受到的要自信得多。

" [wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" We'll find a way out .
" 出色地 寻找 一个 方式 出去 .

我们会找到出路的。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [njuː] ['kʌrɪdʒ] .
" She squeezed his arm and smiled at him with new courage .
" 她 挤压 他的 手臂 和 微笑 在 他 和 新的 勇气 .

她紧紧握住他的手臂，鼓起勇气对他微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ɪn] [fækt] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ə'pɑːtmənt] ,
For months , in fact ever since his first visit to the Manthis apartment ,
为了 几个月 , 在 事实 曾经 自从 他的 第一的 访问 到 这 - 公寓 ,

事实上，自从他第一次拜访曼蒂斯公寓以来，几个月来一直如此。

['bærən] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] .
Baron had admired the doctor's charming daughter .
男爵 有 钦佩 这 医生的 迷人 女儿 .

男爵很欣赏医生的迷人女儿。

[ɔːl'ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [gɒn]
Although nothing had been said of love between them they often had gone
虽然 没有什么 有 到过 说 的 爱 之间 他们 他们 经常 有 已消失
[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tə'geðə(r)] ,
to a dance or the theater together ,
到 一个 舞蹈 或者 这 剧院 一起 ,

虽然他们之间从未谈及爱情，但他们经常一起去看舞或戏。

[waɪl] [ə; eɪ] [fɜːm] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'mentɪd] .
while a firm friendship had been cemented .
尽管 一个 公司 友谊 有 到过 水泥 .

与此同时，一段牢固的友谊也已建立起来。

[naʊ] [ðeə(r)] ['kləuzə(r)] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['breɪvəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]
Now their closer association and the unflinching bravery which she showed
现在 他们的 更近 协会 和 这 坚定不移 勇敢 哪个 她 显示
[wɒz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [bɒnd] .
was ripening this into a stronger bond .
曾是 成熟 这 进入 一个 更强 纽带 .

如今，他们之间更加紧密的联系以及她所表现出的毫不动摇的勇气，正在将这种联系发展成更牢固的纽带。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɪsp] ['mɔːnɪŋ] ,
They went out into the crisp morning ,
他们 去 出去 进入 这 脆 早晨 ,

他们走进了清爽的早晨。

[stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ['swiːpə(r)] [huː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,
stepped across the body of a street sweeper who lay in the gutter ,
步 穿过 这 身体 的 一个 街道 清扫器 WHO 躺 在 这 排水沟 ,

跨过躺在路边沟渠里的清洁工的尸体，

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɔːtəməbiːl] .
and entered the doctor's automobile .
和 进入 这 医生的 汽车 .

然后上了医生的车。

[θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɪti] [ðeɪ] [drəʊv] ,
Through the silent city they drove ,
通过 这 沉默的 城市 他们 驾驶 ,

他们驾车穿过寂静的城市，

['bærən] ['wɒtʃɪŋ] ['keəfəli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['straɪkɪŋ] [stɔːld] [kɑːz] [ɔː(r)] [grəʊ'teskli] ['sprɔːlɪŋ] ['bɒdɪz] .
Baron watching carefully to avoid striking stalled cars or grotesquely sprawling bodies .
男爵 观看 小心 到 避免 引人注目 停滞 汽车 或者 怪诞地 蔓延 身体 .

男爵仔细观察，避免撞到抛锚的汽车或畸形横尸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [rekt] ['ɔːtəməbiːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There was a tangle of wrecked automobiles in the center of the
那里 曾是 一个 纠纷 的 损毁 汽车 在 这 中心 的 这
['kwiːnzbɜːroʊ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [tuː; tə] [get]
Queensboro Bridge and they were forced to push them apart to get
皇后区 桥 和 他们 是 强制 到 推 他们 除 到 得到
[θruː] .
through .
通过 .

皇后区大桥中央堆满了损毁的汽车，他们不得不将它们推开才能通过。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːdʒuəs] [wɜːk] , [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['feri] [bʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
While they were engaged in this arduous work , a drifting ferry bumped into a
尽管 他们 是 已订婚的 在 这 艰巨 工作 , 一个 漂流 渡船 撞 进入 一个
[pɪə(r)] ,
pier ,
码头 ,

当他们忙于这项艰苦的工作时，一艘漂流的渡船撞上了码头。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['kæptɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
shaking the dreaming captain into a semblance of life at the wheel .
摇晃 这 做梦 队长 进入 一个 外表 的 生活 在 这 车轮 .

摇醒了那位沉浸在幻想中的船长，让他恢复了驾驶的本能。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [məʊn] [dʒuːn] .
" I used to like fairy tales , " moaned June .
" 我 用过的 到 喜欢 仙女 故事 , " 呻吟 六月 .

“我以前很喜欢童话故事，”琼抱怨道。

" ['ðer] ['dredf(ə)l] , ['riːəli] .
" They're dreadful , really .
" 它们是 可怕 , 真的 .

“它们真是太糟糕了。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
" She clung to him like a frightened child .
" 她 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个 害怕 孩子 .

她像个受惊的孩子一样紧紧地抱着他。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
He drew her close and kissed her .
他 画 她 关闭 和 亲吻 她 .

他把她拉近，吻了她。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒuːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" I love you , June , " he whispered ,
" 我 爱 你 , 六月 , " 他 低声说道 ,

“我爱你，琼，”他低声说道。

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['draɪvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [kɑːz] [mait] [ˌəʊvə'hɪə(r)] .
as though fearful that the sleeping drivers of the tangled cars might overhear .
作为 尽管 可怕 那 这 睡眠 司机 的 这 纠缠不清 汽车 可能 无意中听到 .

仿佛担心缠绕在一起的汽车里熟睡的司机们会听到。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] . "
" Don't be afraid . "
" 不 是 害怕的 . "

“别害怕。”

" [aɪm][nɒt] — [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" I'm not — now , " she smiled through eyes filled with tears .
" 我是 不是 — 现在 , " 她 微笑 通过 眼睛 已填 和 眼泪 .

“我现在不是了，”她含着泪微笑着说。

" [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [dʒæk] .
" I've loved you for months , Jack .
" 我已经 喜爱 你 为了 几个月 , 杰克 .

“杰克，我已经爱上你好几个月了。”

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Whatever happens , we have each other .
任何 发生 , 我们 有 每个 其他 .

无论发生什么，我们都有彼此。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .
" He helped her back into the car and drove on in silence .
" 他 帮助 她 后退 进入 这 车 和 驾驶 在 在 沉默 .

他扶她回到车里，然后默默地开车继续前行。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [rɑːθəfəl] [plɑːnt] [gluːmd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [fə'bɪdɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn]
At last the Rothafel plant gloomed before them , forbidding as an Egyptian
在 最后的 这 罗塔菲尔 植物 阴郁 前 他们 , 禁止 作为 一个 埃及人
[tuːm] .
tomb .
墓 .

最后，罗塔菲尔工厂阴森森地出现在他们面前，像埃及陵墓一样令人望而生畏。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] [fə'bɪd(ə)n] ['priːsɪŋkt] , [dʒæk][led][ðə; ði] [wei]
With a feeling that he was entering some forbidden precinct , Jack led the way
和 一个 感觉 那 他 曾是 进入 一些 禁止 辖区 , 杰克 引领 这 方式
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
to his office .
到 他的 办公室 .

杰克感觉自己仿佛进入了某个禁区，便带头走向他的办公室。

['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['juːʒuəl]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪliən] .
Somehow , without its usual bustle and bright lights , it seemed alien .
不知何故 , 没有 它是 通常 忙碌 和 明亮的 灯 , 它 似乎 外星人 .

没有了往日的喧嚣和灯火，这里显得格外陌生。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] — ['kwɪəli]
Once inside he forgot his hesitation and set about collecting equipment — queerly
一次 里面 他 忘了 他的 犹豫 和 放 关于 收集 设备 — 奇怪地
[ʃeɪpt] ['niːɒn] [tjuːbz] , [rɪf'lektəz] , [kɔɪlz] , [e'lektrəʊdz] .
shaped neon tubes , reflectors , coils , electrodes .
形状 氖 管子 , 反射器 , 线圈 , 电极 .

进入室内后，他忘记了犹豫，开始收集设备——形状奇特的霓虹灯管、反射器、线圈、电极。

[suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [glint] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] .
Soon there was a pile of material glinting on top of his desk .
很快 那里 曾是 一个 桩 的 材料 闪闪发光 在 顶部 的 他的 桌子 .

很快，他的桌子上就堆起了一堆闪闪发光的材料。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['kæbɪnət] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːl] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

They were exploring a deep cabinet with the aid of a flashlight when a strange clicking sound made them whirl simultaneously .

他们 是 探索 一个 深的 内阁 和 这 援助 的 一个 手电筒 什么时候 一个 奇怪的 点击 声音 制成 他们 旋转 同时地 .

他们正借助手电筒探索一个深柜，突然传来一阵奇怪的咔哒声，让他们同时转身。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [blɒt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [kɔːt] [ðeə(r)] [aɪz] .

In a corner of the room a deeper blot of shadow caught their eyes .

在 一个 角落 的 这 房间 一个 更深 印迹 的 阴影 捕捉 他们的 眼睛 .

房间角落里一片更深的阴影吸引了他们的目光。

[dʒæk] [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] [flæʃ] .

Jack snapped on the flash .

杰克 啪啪 在 这 闪光 .

杰克打开了闪光灯。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [lait] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kə'dævərəs] [feɪs] [ə'pɪəd] .

In the small circle of light a long , cadaverous face appeared .

在 这 小的 圆圈 的 光 一个 长的 , 尸体的 脸 出现 .

在一小圈光亮中，出现了一张瘦长、面容枯槁的脸。

[θɪn] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] ['əʊvə(r)] [waɪd] - [speɪst] ['jeləʊ] [tiːθ] .

Thin lips were drawn back over wide - spaced yellow teeth .

薄的 嘴唇 是 绘制 后退 超过 宽的 - 间隔 黄色的 牙齿 .

薄薄的嘴唇向后拉，遮住了间距宽阔的黄牙。

[blæk] [aɪz] [stɛərd] [ʌn'wɪŋkɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] .

Black eyes stared unwinkingly into the light .

黑色的 眼睛 凝视 毫不眨眼地 进入 这 光 .

一双黑色的眼睛直直地盯着光线。

[ðə; ði] [flæʃ] ['weivə] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] .

The flash wavered as the engineer tried to get his nerves under control .

这 闪光 犹豫不决 作为 这 工程师 尝试 到 得到 他的 神经 在下面 控制 .

工程师努力平复心情，闪光灯也随之晃动。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːl] .

" It's nothing , " he assured the trembling girl .

" 它是 没有什么 , " 他 保证 这 发抖 女孩 .

“没什么，”他安慰着瑟瑟发抖的女孩。

" [ə; eɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] [kɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , ['prɒbəbli] .

" A night watchman caught as he was making his rounds , probably .

" 一个 夜晚 守望者 捕捉 作为 他 曾是 制作 他的 回合 , 大概 .

“可能是夜间巡逻时被抓的。”

[doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

Don't get excited .

不 得到 兴奋的 .

别激动。

" [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

" He wet his lips .

" 他 湿的 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

" [hiːz] [ə'laɪv] ! " [skriːmd] [dʒuːn] .

" He's alive ! " screamed June .

" 他是 活 ! " 尖叫 六月 .

“他还活着！”琼尖叫道。

" [ðə; ði] ['aɪlɪdz] !
" The eyelids !
" 这 眼睑 !

“眼皮！

[ðeɪ] [muːvd] ! "
They moved ! "
他们 已搬 ! "

他们搬家了！

" [jes] , [aɪm][ə'laɪv] , " [buːm] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .
" Yes , I'm alive , " boomed a hoarse voice .
" 是的 , 我是 活 , " 蓬勃发展 一个 嘶哑 嗓音 .

“是的，我还活着，”一个沙哑的声音响起。

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][gɒd][hæd; həd] [speəd] .
" I thought I was the only man God had spared .
" 我 想法 我 曾是 这 仅有的 男人 上帝 有 幸存 .

“我以为我是上帝唯一饶恕的人。”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] .
Pardon me for frightening you .
赦免 我 为了 令人恐惧 你 .

抱歉吓到你了。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌndəstrʌk] . . . .
I was so thunderstruck . . . .
我 曾是 所以 雷击 . . . .

我当时震惊极了……

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stept] ['fɔːwəd] .
" The stranger stepped forward .
" 这 陌生人 步 向前 .

陌生人走上前去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['tɒpkəʊt] , [haɪ] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [strɪŋ] [taɪ] .
He was dressed in a long black topcoat , high collar and string tie .
他 曾是 穿着 在 一个 长的 黑色的 外套 , 高的 衣领 和 细绳 领带 .

他身穿黑色长款大衣，高领，系着领带。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [wen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [hændz][tə'geðə(r)] ,
The clicking noise was explained when he rubbed his long white hands together ,
这 点击 噪音 曾是 解释 什么时候 他 摩擦 他的 长的 白色的 双手 一起 ,

他搓了搓修长的白皙双手，解释了咔哒声的来源。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [pɒp] [laɪk]['taɪni] ['faɪəˌkrækəz] .
making the knuckles pop like tiny firecrackers .
制作 这 指关节 流行音乐 喜欢 微小的 鞭炮 .

指关节发出像小鞭炮一样的啪啪声。

" ['aɪvən] - , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
" Ivan Solinski , at your service .
" 伊万 - , 在 你的 服务 .

“伊万·索林斯基，随时为您效劳。

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [wɒt] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmθ] ,
" He smiled with what evidently was intended to be warmth ,
" 他 微笑 和 什么 显然 曾是 故意的 到 是 温暖 ,

他露出笑容，显然是想表达温暖。

[ə'gen] ['ʃəʊɪŋ] [ðəʊz] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] [laɪk] ['pɪkɪt] ['fensɪz] .
again showing those rows of teeth like picket fences .
再次 显示 那些 行 的 牙齿 喜欢 纠察 栅栏 .

再次露出像栅栏一样一排排的牙齿。

" [ai] [sə'pəʊz] [wɪr] [ɔːl] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] :
" I suppose we're all here on the same mission :
" 我 认为 是 全部 这里 在 这 相同的 使命 :

我想我们来到这里都是为了同一个目标：

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [pə'ræləsɪs] .
to find a solution for the mystery of the world's paralysis .
到 寻找 一个 解决方案 为了 这 神秘 的 这 世界的 麻痹 .

找出世界瘫痪之谜的解决方法。

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [lɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ækrɪd] [sməʊk] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['kwɪzɪkli] .
" The apparition lit a long and bloated cigarette and through the acrid smoke surveyed them quizzically .
" 这 幻影 点燃 一个 长的 和 腹胀 卷烟 和 通过 这 辛辣 抽烟 调查 他们 疑惑地 .

"那幻影点燃了一支又长又粗的香烟，透过刺鼻的烟雾，疑惑地打量着他们。

" [aɪm] [dʒæk] ['bærən] , ['fɔːməli] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːf] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒuːn] - ,
" I'm Jack Baron , formerly on the staff here , and this is June Manthis ,
" 我是 杰克 男爵 , 以前 在 这 职员 这里 , 和 这 是 六月 - ,

"我是杰克·巴伦，以前是这里的员工，这位是琼·曼蒂斯。"

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [fræŋk] - , [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪ'pɑːtmənt] .
daughter of Dr . Frank Manthis , head of the chemical research department .
女儿 的 博士 . 坦率 - , 头 的 这 化学 研究 部门 .

化学研究部主任弗兰克·曼蒂斯博士的女儿。

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wins] [æz; əz] - [in'fəuld] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['klæmi] [grɪp] .
" The engineer winced as Solinski enfolded his hand in a clammy grip .
" 这 工程师 畏缩 作为 - 包裹 他的 手 在 一个 湿冷的 紧握 .

"索林斯基用冰冷的手紧紧握住工程师的手，工程师疼得龇牙咧嘴。

" [ɑː] [jes] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [baɪ] ['hɪəseɪ] .
" Ah yes , I know the doctor by hearsay .
" 啊 是的 , 我 知道 这 医生 经过 传闻 .

"啊，是的，我听说过这位医生。"

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] .
A great scientist .
一个 伟大的 科学家 .

一位伟大的科学家。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] " — ['bəʊɪŋ] ['diːpli] [tuː; tə] [dʒuːn] [æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['wɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .
He has a lovely daughter " — bowing deeply to June as he let his beady eyes wander over her face and figure .
他 有 一个 迷人的 女儿 " — 鞠躬 深 到 六月 作为 他 让 他的 珠子 眼睛 漫步 超过 她 脸 和 数字 .

"他有一个可爱的女儿"——说着，他深深地向琼鞠了一躬，同时用他那双炯炯有神的眼睛在她脸上和身材上逡巡。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [dʒɔɪn] ['fɔːsɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ai] [hæv; həv] [ə'bændənd] [həʊp] .
" Perhaps we can join forces , although I must admit I have abandoned hope .
" 也许 我们 能 加入 力量 , 虽然 我 必须 承认 我 有 弃 希望 .

"或许我们可以联手，虽然我必须承认我已经放弃了希望。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间尽头(The End of Time)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl] .
It is God's will .
它 是 神的 将要 .

这是神的旨意。

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] , [ðen] ['rɪvɪtɪd] [ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)][ə'pɒn][dʒuːn] .
" He rolled his eyes toward heaven , then riveted them once more upon June .
" 他 滚动 他的 眼睛 朝向 天堂 , 然后 铆接 他们 一次 更多的 之上 六月 .

他朝天空翻了个白眼，然后又把目光转向了琼。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

" [dʒæk][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɪs'laɪk] .
" Jack was striving to overcome his growing dislike .
" 杰克 曾是 努力 到 克服 他的 生长 不喜欢 .

杰克努力克服他日益增长的厌恶感。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" We'll be driving back in a few minutes .
" 出色地 是 驾驶 后退 在 一个 很少 分钟 .

我们几分钟后就要开车回去了。

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
Would you care to come with us ? "
会 你 关心 到 来 和 我们 ? "

你愿意和我们一起去吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['pjuːpəlɪs] [aɪz] ['skitə] [tə'wɔːd] ['bærən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The pupilless eyes skittered toward Baron for a moment .
" 这 无瞳孔 眼睛 四处乱窜 朝向 男爵 为了 一个 片刻 .

那双没有瞳孔的眼睛瞥向男爵，只一瞬间。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'dres] .
" I know the doctor's address .
" 我 知道 这 医生的 地址 .

我知道医生的地址。

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] [suːn] .
I will come to visit you soon .
我 将要 来 到 访问 你 很快 .

我很快就会去看望你。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
Now I must be going .
现在 我 必须 是 去 .

我得走了。

" - [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
" Solinski turned as if to depart ,
" - 转向 作为 如果 到 离开 ,

索林斯基转身似乎要离开，

[ðen] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
then strode to the desk and looked down at the mass of equipment .
然后 大步走 到 这 桌子 和 看起来 向下 在 这 大量的 的 设备 .

然后大步走到桌子旁，低头看着堆积如山的设备。

" [ɑː] , ['suːpə(r)] - [ʃɔːt] [weɪv] [tjuːbz] , [ai] [siː] .
" Ah , super - short wave tubes , I see .
" 啊 , 极好的 - 短的 海浪 管子 , 我 看 .

“啊，原来是超短波电子管。”

['veri] ['klevə(r)] .
Very clever .
非常 聪明的 .

非常聪明。

" [hɪz; ɪz] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgəz] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" His dexterous fingers lingered over them a moment .
" 他的 轻巧 手指 徘徊不去 超过 他们 一个 片刻 .

他灵巧的手指在上面停留了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Then he bowed and was gone .
然后 他 鞠躬 和 曾是 已消失 .

然后他鞠了一躬，就离开了。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['dɔːweɪ] .
The two remained staring at the empty doorway .
这 二 剩余 凝视 在 这 空的 门口 .

两人依旧盯着空荡荡的门口。

" [ai] — [ai] [wɪʃ] [id] [biːn] [ded] — ['sliːpɪŋ] , " ['wɪspəd] [dʒuːn] [æt; ət] [lɑːst] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
" I — I wish he'd been dead — sleeping , " whispered June at last , twisting her handkerchief with trembling fingers .
" 我 — 我 希望 他会 到过 死的 — 睡眠 , " 低声说道 六月 在 最后的 , 扭曲 她 手帕 和 发抖 手指 .

“我——我希望他已经死了——睡着了，”琼终于低声说道，颤抖的手指捻着手帕。

" [hiː; hi] — [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] . "
" He — I didn't like the way he kept looking at me . "
" 他 — 我 没有 喜欢 这 方式 他 保留 寻找 在 我 . "

“他——我不喜欢他一直盯着我看。”

" [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" He seemed all right to me .
" 他 似乎 全部 正确的 到 我 .

“我觉得他看起来还不错。”

" [dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['predʒədɪs] .
" Jack tried to forget his own prejudice .
" 杰克 尝试 到 忘记 他的 自己的 偏见 .

杰克努力让自己忘记自己的偏见。

" [hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . "
" He's willing to help us . "
" 他是 愿意的 到 帮助 我们 . "

“他愿意帮助我们。”

" [mait] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['ædikts] ?
" **Might he not be one of the hashish addicts ?**
" 可能 他 不是 是 一 的 这 大麻 瘾君子 ?

"他会不会是那些吸食大麻的人之一？"

[ðəʊz] [aɪz] — [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)] ['pinpɔint] — [ænd; ənd] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] ['sɪgəret] . "
Those eyes — the pupils were mere pinpoints — and those evil - smelling cigarettes . "
那些 眼睛 — 这 学生 是 仅仅 精确定位 — 和 那些 邪恶的 - 闻起来 香烟 . "

那双眼睛——瞳孔小得像针尖一样——还有那些散发着难闻气味的香烟。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help] ? " ['pʌz(ə)ld] [dʒæk] .
" **Then why should he have offered to help ? " puzzled Jack .**
" 然后 为什么 应该 他 有 提供 到 帮助 ? " 困惑 杰克 .

"那他为什么要主动帮忙呢？"杰克疑惑地想。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] . "
" **He could have killed us . "**
" 他 可以 有 被杀 我们 . "

"他本来可以杀了我们的。"

" [ˌnevəðə'les] [ai] [həʊp] [wɪv] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪm] .
" **Nevertheless I hope we've seen the last of him .**
" 尽管如此 我 希望 我们已经 已见 这 最后的 的 他 .

"不过，我希望我们以后再也见不到他了。"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [θruː] ?
Are you about through ?
是 你 关于 通过 ?

你快要结束了吗？

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] .
Let's get out of this awful place .
我们来吧 得到 出去 的 这 可怕 地方 .

我们离开这个糟糕的地方吧。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] !
He looked like a mummy !
他 看起来 喜欢 一个 木乃伊 !

他看起来像个木乃伊！

" [ðeɪ] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [səʊ] [kəm'pliːtli] [pri'ɒkjupaɪd] [ðæt] [bəuθ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] .
" **They drove back to the apartment so completely preoccupied that both forgot to obtain the drug which the doctor had requested .**
" 他们 驾驶 后退 到 这 公寓 所以 完全地 心事重重 那 两个都 忘了 到 获得 这 药品 哪个 这 医生 有 请求 .

"他们开车返回公寓时，全神贯注于药物，以至于两人都忘记了去取医生要求的药物。

" [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , " - [sed] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .
" **Yes , I've heard of him , " Manthis said after he had been informed of the encounter .**
" 是的 , 我已经 听到 的 他 , " - 说 后 他 有 到过 知情的 的 这 遇到 .

"是的，我听说过他，"曼蒂斯在得知此事后说道。

" [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlaɪzd] ['rʌʃ(ə)n] .
" **A naturalized Russian .**
" 一个 归化 俄语 .

"一名入籍俄罗斯人。"

[juːst] [tuː; tə][duː; də][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [ɪn] ['veəriəs] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] .
Used to do quite a bit of valuable work in various fields of physics .
用过的 到 做 相当 一个 少量 的 有价值的 工作 在 各种各样的 字段 的 物理 .

曾经在物理学的各个领域做过很多有价值的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['rædɪk(ə)l] — [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
But he was some sort of radical — seems to me an old - fashioned
但 他 曾是 一些 种类 的 激进的 — 似乎 到 我 一个 老的 - 造型
['ænəkɪst] — [ænd; ənd] [nɒt] ['pɒpjələ(r)] .
anarchist — and not popular .
无政府主义者 — 和 不是 受欢迎的 .

但他是个激进分子——在我看来，他是个老派的无政府主义者——而且不受欢迎。

[hiː; hi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['sevrəl] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
He dropped out of sight several years ago .
他 掉落 出去 的 视线 一些 年 前 .

他几年前就销声匿迹了。

[ai] [prɪ'zjuːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
I presumed he was dead .
我 假定 他 曾是 死的 .

我以为他已经死了。

" [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [njuː] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]
" They soon had the new equipment installed and again began exploring the
" 他们 很快 有 这 新的 设备 已安装 和 再次 开始 探索 这
[weɪv] [bændz] ,
wave bands ,
海浪 乐队 ,

他们很快安装好了新设备，并再次开始探索波段。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['leŋθi] [wʌnz][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['əʊnli]
beginning with the comparatively lengthy ones and working down into those only
开始 和 这 比较 冗长 一个 和 在职的 向下 进入 那些 仅有的
['slaɪtli] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [lait] .
slightly longer than light .
轻微地 更长 比 光 .

从相对较长的开始，一直到比光稍长一些的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tiːdiəs] [wɜːk] ,
It was tedious work ,
它 曾是 乏味 工作 ,

这是一项枯燥乏味的工作。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [naʊ] [æz; əz][ə'dept][æz; əz][dʒæk][ɪn] ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði]['iːθə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
but all were by now as adept as Jack in combing the ether and their
但 全部 是 经过 现在 作为 熟练 作为 杰克 在 梳理 这 醚 和 他们的
[tɑːsk]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]['ræpɪdli] .
task progressed rapidly .
任务 进展 快速 .

但现在他们都和杰克一样熟练地运用了以太，他们的任务进展迅速。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['leɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .
Despite the labor , however , nothing could be heard .
尽管 这 劳动 , 然而 , 没有什么 可以 是 听到 .

尽管人们费尽心思，却什么也听不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , ['breθləs] ['saɪləns] .
There was only the universal , breathless silence .
那里 曾是 仅有的 这 普遍的 , 喘不过气 沉默 .

周围只有一片令人窒息的寂静。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [bændz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]
At times they moved to the commercial bands and tried to pick up the
在 时代 他们 已搬 到 这 商业的 乐队 和 尝试 到 挑选 向上 这
['steɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
stations they had heard on the previous day ,
车站 他们 有 听到 在 这 以前的 天 ,

有时他们会切换到商业频段，试图收听前一天听到的电台。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ðeɪ] [met] [wɪð] ['feɪljə(r)] .
but even there they met with failure .
但 甚至 那里 他们 遇见 和 失败 .

但即使在那里，他们也遭遇了失败。

[baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [weɪv] [bændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
By the evening of the third day they had left the wave bands which could
经过 这 晚上 的 这 第三 天 他们 有 左边 这 海浪 乐队 哪个 可以
[biː; bi] ['meʒəd] [ɪn] ['miːtə(r)z] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst]
be measured in meters and were exploring those strange and almost
是 测量 在 米 和 是 探索 那些 奇怪的 和 几乎
['həʊlli] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːθə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪn] ['sɛntɪˌmiːtəz] .
wholly uncharted depths of the ether which must be calculated in centimeters .
完全 未知的 深度 的 这 醚 哪个 必须 是 计算 在 厘米 .

到第三天晚上，他们已经离开了可以用米来测量的波带，开始探索以厘米为单位计算的那些奇异且几乎完全未知的以太深处。

[ðeə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [lʌk] ['feɪvəd] [ðem; ðəm] .
There at last luck favored them .
那里 在 最后的 运气 受青睐 他们 .

最终，他们的运气还是来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒæk] [huː] [kɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pʌl'seɪtɪŋ] [təʊn] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] - ['sentɪmiːtə(r)] [bænd] .
It was Jack who caught a strange pulsating tone on the three - centimeter band :
它 曾是 杰克 WHO 捕捉 一个 奇怪的 脉动 语气 在 这 三 - 厘米 乐队 .

是杰克在三厘米长的橡皮筋上听到了一种奇怪的脉动音调。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] .
It rose and fell , rose and fell , then died away like the keening of a lost soul .
它 玫瑰 和 跌倒 , 玫瑰 和 跌倒 , 然后 死亡 离开 喜欢 这 哀歌 的 一个 丢失的 灵魂 .

它起起落落，起起落落，然后像迷失灵魂的哀鸣般消逝了。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Listen , " he whispered .
" 听 , " 他 低声说道 .

“听着，”他低声说道。

" [plʌg] [ɪn] [hɪə(r)] .
" Plug in here .
" 插头 在 这里 .

“从这里插上插头。”

[aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .
I've found something .
我已经 成立 某物 .

我找到了一些东西。

" [dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .
" June and the doctor followed his instructions .
" 六月 和 这 医生 随后 他的 指示 .

“琼和医生遵照他的指示行事。”

['delɪkətli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] , ['bærən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] , ['əʊnli][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Delicately fingering the coils , Baron picked up the sound again , only to lose it .
轻柔地 指法 这 线圈 , 男爵 挑选 向上 这 声音 再次 , 仅有的 到 失去 它 .

男爵小心翼翼地拨弄着线圈，再次听到了声音，但声音又消失了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wʌns][mɔː(r)] .
Then it came once more .
然后 它 来了 一次 更多的 .

然后，它又来了一次。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv]['sentɪmiːtə(r)][bænd] .
This time he followed it as it changed to the five centimeter band .
这 时间 他 随后 它 作为 它 已更改 到 这 五 厘米 乐队 .

这一次，他跟着它，看着它变成了五厘米宽的带子。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] [ðəʊ] ['wiːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [web] .
Back and forth it went as though weaving an intricate and devilish web .
后退 和 前进 它 去 作为 尽管 编织 一个 错综复杂 和 恶魔般的 网站 .

它来回穿梭，仿佛在编织一张错综复杂、诡谲莫测的网。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][lɑːst] .
" What do you make of it ? " queried the doctor at last .
" 什么 做 你 制作 的 它 ? " 查询 这 医生 在 最后的 .

“你怎么看？”医生最后问道。

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

" [dʒæk][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Jack bit his lips .
" 杰克 少量 他的 嘴唇 .

杰克咬了咬嘴唇。

" [ɪts] [nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnən] , [aɪl] [sweə(r)] .
" It's no natural phenomenon , I'll swear .
" 它是 不 自然的 现象 , 患病的 发誓 .

“我发誓，这绝不是自然现象。”

['sʌmbədi] [ɪz] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] ['paʊə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]
Somebody is manipulating a broadcasting station of terrific power not far from
某人 是 操纵 一个 广播 车站 的 了不起 力量 不是 远的 从
[hɪə(r)][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðæt] [weɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['helmzmən] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]
here and playing with that wave as a helmsman brings a sailing ship into the
这里 和 玩耍 和 那 海浪 作为 一个 舵手 带来 一个 帆船 船 进入 这
[wɪnd][ænd; ənd] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] [ɒf] [ə'gen] . "
wind and lets her pay off again . "
风 和 让我们 她 支付 离开 再次 . "

有人在不远处操纵着一个功率巨大的广播电台，就像舵手驾驶帆船迎风航行，然后让它再次获得收益一样，玩弄着那股浪潮。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?
" What do we do now ?
" 什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ə'pærəntli] [kən'fɜːmd] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
" The little chemist , finding his theory apparently confirmed , was at a loss .
" 这 小的 化学家 , 寻找 他的 理论 显然 确认的 , 曾是 在 一个 损失 .

"这位小化学家发现自己的理论似乎得到了证实，却不知所措。"

" [kʊd; kəd] [wiː; wi] [rek] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ? "
" Could we wreck that station ? "
" 可以 我们 破坏 那 车站 ? "

"我们能摧毁那个车站吗？"

" [fæt] [tʃɑːns] !
" Fat chance !
" 胖的 机会 !

"想都别想！"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [lɑːft] ['bɪtəli] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" The engineer laughed bitterly as he reached for a cigarette .
" 这 工程师 笑了 苦涩地 作为 他 达到 为了 一个 卷烟 .

工程师苦笑着，伸手去拿香烟。

" [huː'evə(r)] [hæz; həz] [kən'siːvd] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] ['hɛlɪʃnəs] [ɪz] [wel] ['gɑːdɪd] .
" Whoever has conceived that bit of hellishness is well guarded .
" 谁 有 构思 那 少量 的 地狱般的 是 出色地 守卫 .

"构思出这种地狱般邪恶想法的人受到了严密的保护。"

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
The three of us wouldn't have a ghost of a show .
这 三 的 我们 不会 有 一个 鬼 的 一个 展示 .

我们三个根本就没戏可演。

[wɒt] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] — "
What I can't understand is — "
什么 我 不能 理解 是 — "

我无法理解的是——

" [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['θɪərɪz] [naʊ] .
" No use talking about theories now .
" 不 使用 说 关于 理论 现在 .

现在谈论理论毫无意义。

" - [sæt] [daʊn] , [krʌʃt] .
" Manthis sat down , crushed .
" - 卫星 向下 , 碎 .

"曼提斯坐了下来，崩溃了。"

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bændz] ,
Dropping his head in his bands ,
下降 他的 头 在 他的 乐队 ,

他低下头，将头埋进发带里。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [fjuː] [heəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [mait] [dræg] [aʊt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
he pulled his few hairs as though that might drag out an idea .
他 拉 他的 很少 头发 作为 尽管 那 可能 拖 出去 一个 主意 .

他揪了揪自己稀疏的头发，好像这样就能让他想到什么似的。

" [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
" What's to be done ?
" 是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][həʊld][mɔː(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæn; ðən]['evə(r)][mæn][hæz; həz][held] [bɪ'fɔː(r)] ?

Do you realise that we hold more responsibility than ever man has held before ?

做 你 意识到 那 我们 抓住 更多的 责任 比 曾经 男人 有 握住 前 ?

你是否意识到，我们肩负着比以往任何人类都更大的责任?

['siːzə(r)] !

Caesar !

凯撒 !

凯撒!

[nə'pəʊlɪən] !

Napoleon !

拿破仑 !

拿破仑!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['paɪkərz] .

They were pikers .

他们 是 皮克 .

他们是些小人物。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːld] .

We have to save a world .

我们 有 到 节省 一个 世界 .

我们必须拯救世界。

" ['saɪləns] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] .

" Silence greeted his outburst .

" 沉默 问候 他的 爆发 .

他的爆发之后，一片寂静。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][dʒuːn][lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

The scratching of a match as June lit a cigarette sounded like an explosion .

这 抓挠 的 一个 匹配 作为 六月 点燃 一个 卷烟 听起来 喜欢 一个 爆炸 .

琼点燃香烟时，火柴划过地面的声音听起来像爆炸声。

[ðen] [ðə; ði] [sməʊk] ['edi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [stɛərd] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then the smoke eddied undisturbed while the three stared vacantly into space , trying to think .

然后 这 抽烟 漩涡 未受干扰 尽管 这 三 凝视 空洞地 进入 空间 , 尝试 到 思考 .

然后，烟雾静静地翻腾着，三人茫然地望着前方，努力思考着。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] " — [ðə; ði][gɜːl] [sw'ɒləʊd] ['hezɪtəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['reɪdiəʊ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] — " ['kʊd(ə)nt][wiː; wi][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [weɪv] ?

" Couldn't we " — the girl swallowed hesitantly as she realized her ignorance of radio engineering — " couldn't we interfere with that wave ?

" 不能 我们 " — 这 女孩 吞咽 犹豫地 作为 她 已实现 她 无知 的 收音机 工程 — " 不能 我们 干扰 和 那 海浪 ?

“我们能不能——”女孩意识到自己对无线电工程一窍不通，犹豫地咽了口唾沫，“我们能不能干扰那个波? ”

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪv] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [weɪvz] .

Interfere with the wave which already is breaking up the thought waves .

干扰 和 这 海浪 哪个 已经 是 打破 向上 这 想法 波浪 .

干扰已经扰乱思维波的波。

['kæns(ə)l][ɪts]['paʊə(r)] .
Cancel its power .
取消 它是 力量 .

取消其电源。

[əʊ] , [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . "
Oh , Jack , you must know what I mean . "
哦 , 杰克 , 你 必须 知道 什么 我 意思是 . "

哦，杰克，你肯定明白我的意思。

" [wɪð] [ðɪs] ['dɪŋki] , [faɪv] - ['kɪləwɒt] ['steɪʃ(ə)n] ?
" With this dinky , five - kilowatt station ?
" 和 这 小巧玲珑 , 五 - 千瓦 车站 ?

“就凭这个小小的、五千瓦的电站？”

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] ['jɔŋkəz] [ə'genst] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðev] [gɒt] .
We couldn't reach Yonkers against the power they've got .
我们 不能 抵达 扬克斯 反对 这 力量 他们有 得到 .

我们无法对抗扬克斯的强大势力。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
" He leaped to his feet as a new thought struck him .
" 他 跳跃 到 他的 脚 作为 一个 新的 想法 击 他 .

他灵光一闪，猛地站了起来。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [weɪk] [ʌp] [njuː] [jɔːk] .
" Maybe we could just wake up New York .
" 或许 我们 可以 只是 唤醒 向上 新的 约克 .

“或许我们可以唤醒纽约。”

[get] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ðen] !
Get help from the police then !
得到 帮助 从 这 警察 然后 !

那就去找警察帮忙吧！

[smæʃ] [ðæt] ['ʌðə(r)]['steɪʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] ! "
Smash that other station afterwards ! "
粉碎 那 其他 车站 然后 ! "

之后把另一个车站也砸了！

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['dɒktə(r)] .
" But we don't know whether interference would break the spell , " interposed the practical doctor .
" 但 我们 不 知道 无论 干涉 会 休息 这 拼写 , " 插入 这 实际的 医生 .

“但我们不知道干预是否会打破魔咒，”务实的医生插话道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['præktɪs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [weɪv] .
" And it will take a lot of practise to follow that wave .
" 和 它 将要 拿 一个 很多 的 实践 到 跟随 那 海浪 .

“要跟上这股潮流，需要大量的练习。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌmps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] . "
It jumps back and forth like a grasshopper . "
它 跳跃 后退 和 前进 喜欢 一个 蚱蜢 . "

它像蚱蜢一样来回跳动。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði][fɜːst][taɪm] ,
" And if we don't do it right the first time ,
" 和 如果 我们 不 做 它 正确的 这 第一的 时间 ,

"如果我们第一次没做好,

[huː'evə(r)][ɪz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv] [brɪk] ,
whoever is operating that station will be down on us like a ton of brick ,
谁 是 操作 那 车站 将要 是 向下 在 我们 喜欢 一个 吨 的 砖 ,

无论谁运营那个电台，都会对我们百般刁难。

" [əd'mɪtɪd] [dʒæk] .
" admitted Jack .
" 承认 杰克 .

杰克承认道。

" [lets] [get][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi] [seɪvd] , " [sə'dʒestid] [dʒuːn] .
" Let's get the child we saved , " suggested June .
" 我们来吧 得到 这 孩子 我们 已保存 , " 建议 六月 .

"我们去接我们救下的那个孩子吧,"琼提议道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][hɪə(r)] .
" We can bring her up here .
" 我们 能 带来 她 向上 这里 .

我们可以把她带上来。

[ðen] [wiːl; wil] [niːd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
Then we'll need only a little power , just enough to be effective in this room ,
然后 出色地 需要 仅有的 一个 小的 力量 , 只是 足够的 到 是 有效的 在 这 房间 ,

那么我们只需要少量电力，刚好够在这个房间里有效使用即可。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪf] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
to bring her to life if we can .
到 带来 她 到 生活 如果 我们 能 .

如果可以，我们要让她复活。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [weɪv] . "
They wouldn't hear our wave . "
他们 不会 听到 我们的 海浪 . "

他们听不到我们的挥手声。

" [greɪt] !
" Great !
" 伟大的 !

"伟大的!

" [dʒæk][bent]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" Jack bent over and kissed her .
" 杰克 弯曲 超过 和 亲吻 她 .

杰克弯下腰吻了她。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['riːəl] [help] .
" You're a real help .
" 你是 一个 真实的 帮助 .

你真是帮了我大忙。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll be back in a minute .
患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

" [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] .
" He dashed out .
" 他 虚线 出去 .

他冲了出去。

[suːn] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌriːə'pɪə] , ['tendəli] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɡəʊldən] - [heəd] ['bɜːd(ə)n] .
Soon they heard his step on the stairs and he reappeared , tenderly bearing his golden - haired burden .
很快 他们 听到 他的 步 在 这 楼梯 和 他 再次出现 , 温柔地 轴承 他的 金的 - 头发 负担 .

很快，他们听到他在楼梯上的脚步声，他再次出现，温柔地抱着他那金发碧眼的宝贝。

" [naʊ] , [dʒuːn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['brɪskli] ,
" Now , June , " he commanded briskly ,
" 现在 , 六月 , " 他 命令 轻快地 ,

“现在，琼，”他干脆利落地命令道。

" [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] [waɪl] [ai] [get] ['redi] .
" place her in a comfortable position on the work table while I get ready .
" 地方 她 在 一个 舒服的 位置 在 这 工作 桌子 尽管 我 得到 准备好 .

“在我准备的时候，请把她舒适地安置在工作台上。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəris] .
" He began arranging equipment and connecting it with the bank of storage batteries .
" 他 开始 安排 设备 和 连接 它 和 这 银行 的 贮存 电池 .

他开始布置设备并将其与蓄电池组连接起来。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['hedset] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dɒktə(r)] .
" Shall I adjust a headset for her ? " asked the impatient doctor .
" 将 我 调整 一个 耳机 为了 她 ? " 问 这 不耐烦 医生 .

“要不要我帮她调整一下耳机？”不耐烦的医生问道。

" [biː; bi] [jɔː'self] !
" Be yourself !
" 是 你自己 !

做你自己！

" [dʒæk] [pleɪst] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['vækjuːm] [tjuːb] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [ænd; ənd] [klæmpt] [tuː] [flæt] [e'lektrəʊdz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .
" Jack placed a crooked vacuum tube near the child's head and clamped two flat electrodes on her temples .
" 杰克 放置 一个 歪 真空 管子 靠近 这 孩子的 头 和 夹紧 二 平坦的 电极 在 她 寺庙 .

杰克将一根弯曲的真空管放在孩子头部附近，并将两个扁平的电极夹在她的太阳穴上。

" [ðɪs] [weɪv] [mʌst; məst] [ækt] [də'rektli] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] .
" This wave must act directly on the brain .
" 这 海浪 必须 行为 直接地 在 这 脑 .

“这种波必须直接作用于大脑。”

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
The sense of hearing has nothing to do with it .
这 感觉 的 听力 有 没有什么 到 做 和 它 .

听觉与此无关。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
" All right , Sleeping Beauty .
" 全部 正确的 , 睡眠 美丽 .

“好吧，睡美人。”

" [hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] .
" He stretched the kinks out of his aching back .
" 他 拉伸 这 扭结 出去 的 他的 疼痛 后退 .

他舒展了一下酸痛的背部。

" [lets] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Let's see what we can do for you .
" 我们来吧 看 什么 我们 能 做 为了 你 .

"让我们看看我们能为您做些什么。"

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [ɪf] [ai] [siːmd] [ruːd] .
Pardon me , Doctor , if I seemed rude .
赦免 我 , 医生 , 如果 我 似乎 粗鲁的 .

医生，如果我刚才的言辞显得无礼，请您见谅。

[ðɪs] [ɪz] ['tɪklɪʃ] [wɜːk] .
This is ticklish work .
这 是 痒痒的 工作 .

这项工作很痒。

[pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [weɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Pick up the outside wave for me .
挑选 向上 这 外部 海浪 为了 我 .

帮我接住外侧的浪。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[naʊ] [aɪv] [gɒt]['aʊə(r)] ['dɪŋki] ['sendɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][set][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['friːkwənsi] .
Now I've got our dinky sending station set on the same wave length at a different frequency .
现在 我已经 得到 我们的 小巧玲珑 发送 车站 放 在 这 相同的 海浪 长度 在 一个 不同的 频率 .

现在我已经把我们的小型发射站设置成在同一波长上，但频率不同。

[ɪts] [ə'dʒʌstɪd] [səʊ] [ðæt] [æz; əz][ai] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [θruː] [ðɪs] ['tjuːnɪŋ] [kɔɪl] ,
It's adjusted so that as I keep in touch through this tuning coil ,
它是 调整 所以 那 作为 我 保持 在 触碰 通过 这 调谐 线圈 ,

它经过调整，这样我就可以透过这个调谐线圈保持联系。

['aʊə(r)] [weɪv] [wɪl] ['flʌktʃueɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
our wave will fluctuate over the same path as the other .
我们的 海浪 将要 波动 超过 这 相同的 小路 作为 这 其他 .

我们的波浪将与其他波浪沿着相同的路径波动。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['aʊəz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ai][dʒʌdʒ] .
It should take six or eight hours to overcome the effect on her , I judge .
它 应该 拿 六 或者 八 小时 到 克服 这 影响 在 她 , 我 法官 .

我估计，她需要六到八个小时才能恢复正常状态。

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

[dʒuːn] , [jʊd] ['betə(r)][get] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dæd][sʌm; səm] [fuːd] .
June , you'd better get yourself and your dad some food .
六月 , 你会 更好的 得到 你自己 和 你的 爸爸 一些 食物 .

琼，你最好给自己和你爸爸弄点吃的。

['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
Doctor , you examine the kid from time to time .
医生 , 你 检查 这 孩子 从 时间 到 时间 .

医生，您应不时给孩子做个检查。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][dʒuːn][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
In an hour or so June can relieve me .
在 一个 小时 或者 所以 六月 能 缓解 我 .

大约一个小时后，琼就可以接替我了。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" He pressed a switch .
" 他 按下 一个 转变 .

他按下了一个开关。

[ðə; ði] [tjuːbz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [gləʊ] .
The tubes filled with a green glow .
这 管子 已填 和 一个 绿色的 辉光 .

管子里充满了绿色的光芒。

[tuː] ['aʊəz] [pɑːst] ,
Two hours passed ,
二 小时 通过了 ,

两个小时过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːk][ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [heɪz]
and the sun was sinking behind the trees of the park in a bloody haze
和 这 太阳 曾是 下沉 在后面 这 树木 的 这 公园 在 一个 血腥 阴霾
[wen] [dʒæk][æt; ət][lɑːst] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]['daiəl, dail] .
when Jack at last signaled for June to handle the dials .
什么时候 杰克 在 最后的 发出信号 为了 六月 到 处理 这 拨号盘 .

当太阳在公园的树后缓缓落下，笼罩在一片血红的薄雾中时，杰克终于示意琼去操作仪表盘。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['fɪŋgəz] .
For a time he guided her slim fingers .
为了 一个 时间 他 引导 她 苗条的 手指 .

他曾引导过她纤细的手指。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk] , [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['mʌs(ə)lz] .
Then , as she caught the trick , he rose and stretched his cramped muscles .
然后 , 作为 她 捕捉 这 诡计 , 他 玫瑰 和 拉伸 他的 狭窄 肌肉 .

然后，当她识破了他的诡计后，他站起身来，伸展了一下紧绷的肌肉。

" [doʊnt] [luːz] [ðə; ði] [weɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)]
" Don't lose the wave for a moment or we'll have to start all over
" 不 失去 这 海浪 为了 一个 片刻 或者 出色地 有 到 开始 全部 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

"一刻也不要松懈，否则我们就得从头再来。"

" [hiː; hi] [wɔːnd] .
" he warned .
" 他 警告 .

他警告说。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] !
" Now for dinner !
" 现在 为了 晚餐 !

"现在吃晚饭啦！"

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['daiəl, dail] .
" She nodded and , frowning slightly , bent over the dials .
" 她 点头 和 , 皱眉 轻微地 , 弯曲 超过 这 拨号盘 .

她点了点头，微微皱着眉头，俯身查看旋钮。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [nɒk] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .
At that moment there came a heavy knock on the apartment door .
在 那 片刻 那里 来了 一个 重的 敲 在 这 公寓 门 .

就在这时，公寓的门被用力敲响了。

" [huz] [ðæt] ? " [gɑːspt] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] .
" Who's that ? " gasped Manthis , his face turning grey .
" 谁是 那 ? " 倒吸一口气 - , 他的 脸 转弯 灰色的 .

“那是谁？”曼提斯倒吸一口凉气，脸色变得灰白。

" ['prɒbəbli] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [krɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['məʊldi] ['rʌʃ(ə)n] .
" Probably Solinski , " replied Jack , feeling his spine crawl as he remembered the moldy Russian .
" 大概 - , " 回复 杰克 , 感觉 他的 脊柱 爬行 作为 他 记得 这 发霉的 俄语 .

“可能是索林斯基,”杰克回答道，想起那个发霉的俄罗斯人，他感到脊背发凉。

" [faɪn] [taɪm] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "
" Fine time he chose for a visit . "
" 美好的 时间 他 选择 为了 一个 访问 . "

“他选择的来访时机真不错。”

" [ʃæl; ʃəl][ai][let] [hɪm][ɪn] ? "
" Shall I let him in ? "
" 将 我 让 他 在 ? "

“我该让他进来吗？”

" [doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][duː; də] . "
" Don't see what else there is to do . "
" 不 看 什么 别的 那里 是 到 做 . "

“不知道还能做什么。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [kraɪd] [ðeə(r)] [gest] [æz; əz] - ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Good evening , " cried their guest as Manthis opened the door .
" 好的 晚上 , " 哭 他们的 客人 作为 - 打开 这 门 .

“晚上好,”客人曼蒂斯打开门时喊道。

" [ɑː] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [ai] [bɪ'liːv] .
" Ah , Dr . Manthis , I believe .
" 啊 , 博士 . - , 我 相信 .

“啊，我想是曼蒂斯博士。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
I have heard so much about your work .
我 有 听到 所以 很多 关于 你的 工作 .

我听说过很多关于你工作的赞誉。

" [hɪz; ɪz] [hɔːs] [jet] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stɑːt] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [kɔːzd] [dʒuːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə'nɔɪəns] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt] [weɪv] .
" His hoarse yet ringing voice made the little man start violently and caused June to shake her head in annoyance as the sound interfered with the humming of the vagrant wave .
" 他的 嘶哑 然而 铃声 嗓音 制成 这 小的 男人 开始 暴力 和 导致 六月 到 摇 她 头 在 烦恼 作为 这 声音 干扰 和 这 哼唱 的 这 流浪汉 海浪 .

“他沙哑而洪亮的声音吓得小个子男人猛地一惊，也让琼恼怒地摇了摇头，因为这声音干扰了流浪海浪的嗡嗡声。

" ['sɒri] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] .
" Sorry I could not come earlier .
" 对不起 我 可以 不是 来 早些时候 .

抱歉我不能早点来。

" - [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['kemɪst]
" Solinski advanced into the laboratory , giving the effect of driving the chemist
" - 先进的 进入 这 实验室 , 给予 这 影响 的 驾驶 这 化学家
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

索林斯基走进实验室，给人一种驱赶面前化学家的感觉。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] , [ai] [siː] .
" Trying to revive one of the sufferers , I see .
" 尝试 到 复活 一 的 这 受害者 , 我 看 .

"我看到，你们在试图抢救其中一名伤者。"

[meɪ] [gɒd] [eɪd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [wɜːk] .
May God aid you in this noble work .
可能 上帝 援助 你 在 这 高贵 工作 .

愿上帝保佑你完成这项崇高的事业。

" [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He spread the tails of his long coat and sat down .
" 他 传播 这 尾巴 的 他的 长的 外套 和 卫星 向下 .

他展开长外套的下摆，坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
As he talked his eyes flashed about the room ,
作为 他 谈话 他的 眼睛 闪光灯 关于 这 房间 ,

他说话时目光在房间里四处扫视，

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['fɑːsnɪŋ] [ɒn] [dʒuːnz] [freʃ] ['bjuːti] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]
taking in every detail and at last fastening on June's fresh beauty like those of
采取 在 每一个 细节 和 在 最后的 紧固 在 六月的 新鲜的 美丽 喜欢 那些 的
[ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] .
a vampire .
一个 吸血鬼 .

仔细观察每一个细节，最终像吸血鬼一样，紧紧抓住六月清新美丽的容颜。

" [nɒt] , " [hiː; hi] [buːm] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , " [nɒt] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
" Not , " he boomed as he lighted a cigarette , " not that I believe it
" 不是 , " 他 蓬勃发展 作为 他 照明 一个 卷烟 , " 不是 那 我 相信 它
['pɒsəb(ə)l] —
possible —
可能的 —

"不，"他一边点燃香烟一边大声说道，"我并不认为这有可能——"

" ['kætʃɪŋ] [æn; ən]['ægənaɪzd] [glɑːns] [frɒm; frəm][dʒeɪn] , [dʒæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
" Catching an agonized glance from Jane , Jack interrupted :
" 捕捉 一个 痛苦的 瞥一眼 从 简 , 杰克 中断 :

杰克瞥见简痛苦的眼神，便打断了他的话：

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['sɒftli] , [sɜː(r)] .
" You'll have to speak softly , sir .
" 你会 有 到 说话 轻轻 , 先生 .

先生，您得小声点说话。

[ðɪs] [ɪz] ['tɪklɪʃ] [wɜːk] . "
This is ticklish work . "
这 是 痒痒的 工作 . "

这是一项很棘手的工作。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

"请再说一遍。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skwiːk] ['pɪəsɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [hɪndʒ] .

" The Russian lowered his voice so that it squeaked piercingly like a rusty hinge .

" 这 俄语 降低 他的 嗓音 所以 那 它 吱吱作响 刺痛地 喜欢 一个 生锈的 合页 .

“那个俄罗斯人压低了声音，声音尖锐刺耳，像生锈的铰链一样吱吱作响。”

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['ɔːdəbli] .

He wrung his hands audibly .

他 拧干 他的 双手 可听见的 .

他发出明显的搓手声。

" [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

" Perhaps we'd better move into the living room , " suggested the doctor , hovering in the background .

" 也许 我们会 更好的 移动 进入 这 活的 房间 , " 建议 这 医生 , 悬停 在 这 背景 .

“或许我们最好移步到客厅去，”医生在旁边徘徊着，建议道。

" [ðeə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

" There we can talk without interrupting .

" 那里 我们 能 讲话 没有 打断 .

“在那里我们可以畅所欲言，不会互相打断。”

" [ðeə(r)] [gest] [ʌn'foʊldɪd][dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [ruːl] .

" Their guest unfolded joint by joint like a collapsible rule .

" 他们的 客人 展开 联合的 经过 联合的 喜欢 一个 可折叠的 规则 .

他们的客人像折叠尺一样一节一节地展开。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['spaɪɪŋ] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] .

" Of course , if you think I'm spying , " he grated .

" 的 课程 , 如果 你 思考 我是 间谍活动 , " 他 磨碎的 .

“当然，如果你认为我在监视你的话，”他恼火地说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][dʒæk] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bruːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .

" Not at all , " protested Jack , although he longed to strike the brute across the face .

" 不是 在 全部 , " 抗议 杰克 , 虽然 他 渴望 到 罢工 这 蛮力 穿过 这 脸 .

“一点也不，”杰克抗议道，尽管他很想狠狠地扇这个恶棍一巴掌。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['pɪtʃɪz] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

" It's just that voices of certain pitches interfere .

" 它是 只是 那 声音 的 肯定 投球 干扰 .

“只是某些音调的声音会相互干扰。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['reɪdiəʊ]['ɒpəreɪtə(r)s][gəʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] .

Surely you have seen radio operators go all to pieces when spoken to .

一定 你 有 已见 收音机 运营商 去 全部 到 件 什么时候 说 到 .

你肯定见过无线电操作员被叫醒后情绪崩溃的样子。

" [ʌn'greɪʃəsli] - [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] .

" Ungraciously Solinski allowed himself to be ushered into the outer room .

" 不礼貌地 - 允许 他自己 到 是 引导 进入 这 外 房间 .

索林斯基很不情愿地被领进了外屋。

[wʌns] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [hɪz; ɪz] [liːn] [fɔːm] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] , ['ʌŋktjuəsli] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]
Once there he disposed his lean form on another chair , unctuously refused a
一次 那里 他 处置 他的 倾斜 形式 在 其他 椅子 , 假惺惺 拒绝 一个
['haɪbɔːl] ,
highball ,
高球 ,

到了那里，他把瘦削的身躯挪到另一张椅子上，谄媚地拒绝了一杯高球鸡尾酒。

[ænd; ənd] , [fər'get] [hɪz; ɪz] ['məʊmənt(ə)ri] ['æŋgə(r)] ,
and , forgetting his momentary anger ,
和 , 遗忘 他的 瞬间 愤怒 ,

于是，他忘却了片刻的怒火，

[suːn] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ]
soon was deep in a scientific discussion of the problems involved in revivifying
很快 曾是 深的 在 一个 科学 讨论 的 这 问题 涉及 在 复苏
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

很快，大家就深入探讨了复兴世界所涉及的问题。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['reɪdiəʊ] ['steɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
He mentioned the nearby radio station but declared that he had been
他 提及 这 附近 收音机 车站 但 声明 那 他 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] .
unable to locate it despite a careful search .
无法 到 定位 它 尽管 一个 小心 搜索 .

他提到了附近的广播电台，但表示尽管仔细寻找，仍然未能找到。

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['tɑːpɪks] ,
Dismissing this he turned to other topics ,
解雇 这 他 转向 到 其他 主题 ,

他对此不以为意，转而谈论其他话题。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] ,
displaying a vast knowledge of all departments of scientific achievement and ,
显示 一个 广阔的 知识 的 全部 部门 的 科学 成就 和 ,
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] ,
despite his depressing personality ,
尽管 他的 沉闷 性格 ,

他展现了对各个科学领域成就的渊博知识，尽管他性格阴郁，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɛrərz] [ə'tenʃ(ə)n] [səʊ] ['kləʊsli] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
holding his bearer's attention so closely they forgot the passage of time until the
保持 他的 持票人的 注意力 所以 密切 他们 忘了 这 通道 的 时间 直到 这
[klɒk] [strʌk] [ten] .
clock struck ten .
钟 击 十 .

他牢牢吸引着侍者的注意力，以至于他们忘记了时间的流逝，直到时钟敲响了十点。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Time for daily injection , " said the doctor .
" 时间 为了 日常的 注射 , " 说 这 医生 .

“该打针了，”医生说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [juːz] - [sə'luːʃ(ə)n] [tuː] , [sɜː(r)] ? "
" Do you use Andrev's solution too , sir ? "
" 做 你 使用 - 解决方案 也 , 先生 ? "

“先生，您也使用安德烈夫的方案吗？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['laɪtɪŋ] [wʌn] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
" Naturally , " replied the other , lighting one cigarette from the butt of another .
" 自然 , " 回复 这 其他 , 灯光 一 卷烟 从 这 屁股 的 其他 .

"当然,"另一个人回答道，一边用另一支烟的烟蒂点燃了一支烟。

- ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
Manthis hurried into the laboratory .
- 慌忙 进入 这 实验室 .

曼提斯匆匆走进实验室。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [dʒæk] [ɪn]
A few moments later he reappeared in the doorway and called to Jack in
一个 很少 时刻 之后 他 再次出现 在 这 门口 和 称为 到 杰克 在
[æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
an agitated voice .
一个 激动 嗓音 .

片刻之后，他再次出现在门口，焦急地喊着杰克的名字。

[æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [dʒɔɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs]
As the younger man joined him he closed the door and turned a white face
作为 这 年轻 男人 加入 他 他 关闭 这 门 和 转向 一个 白色的 脸
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

年轻男子走近他时，他关上门，脸色苍白地转过身去看着他。

" [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [gɒn] , " - [sed] .
" The drug is almost gone , " Manthis said .
" 这 药品 是 几乎 已消失 , " - 说 .

"这种药快用完了,"曼蒂斯说。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [njuː] [sə'plaɪ] ? "
" Didn't you obtain a new supply ? "
" 没有 你 获得 一个 新的 供应 ? "

"你不是已经拿到新的货源了吗？"

" [wiː; wi] — [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] [dʒæk] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [grəʊ] [peɪl] .
" We — I forgot it , " admitted Jack , feeling his own face grow pale .
" 我们 — 我 忘了 它 , " 承认 杰克 , 感觉 他的 自己的 脸 生长 苍白 .

"我们——我忘了,"杰克承认道，感觉自己的脸色变得苍白。

" [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] - [æt; ət] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] . "
" The shock of running across Solinski at the laboratory upset me . "
" 这 震惊 的 跑步 穿过 - 在 这 实验室 沮丧的 我 . "

"在实验室里偶遇索林斯基，让我感到非常震惊和不安。"

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" Well , that's all right , then .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , 然后 .

"那好吧，那就没问题了。"

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɜːn] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
It gave me a turn , but we have plenty of time .
它 给予 我 一个 转动 , 但 我们 有 很多 的 时间 .

这让我有点措手不及，但我们时间还很充裕。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lɑːft] ['ʃeɪkɪli] .
" The doctor laughed shakily .
" 这 医生 笑了 摇摇晃晃地 .

医生笑了笑，声音有些颤抖。

" [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [drʌg] [stɔː(r)] .
" Run down to the nearest drug store .
" 跑步 向下 到 这 最近的 药品 店铺 .

"快去最近的药店。"

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] .
There should be a supply there .
那里 应该 是 一个 供应 那里 .

那里应该有货源。

['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .
Better take a flashlight .
更好的 拿 一个 手电筒 .

最好带上手电筒。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk] .
" He pushed open the door , then shrank back .
" 他 推动 打开 这 门 , 然后 缩小 后退 .

他推开门，然后缩了回去。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dʒæm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
Leaning against the jamb was the Russian .
倾斜 反对 这 大排 曾是 这 俄语 .

倚靠在门框上的是那个俄罗斯人。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .
His manner had changed subtly .
他的 方式 有 已更改 微妙地 .

他的举止发生了微妙的变化。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [spred] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
His thin lips spread from ear to ear in a wolfish grin .
他的 薄的 嘴唇 传播 从 耳朵 到 耳朵 在 一个 狼 咧嘴笑 .

他那薄薄的嘴唇咧开，露出狼一般的笑容。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klɪkt] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .
His fingers clicked like castanets .
他的 手指 点击 喜欢 响板 .

他的手指像响板一样发出咔哒声。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [pəː] .
" Ah , " he purred .
" 啊 , " 他 咕噜咕噜 .

"啊，"他轻声说道。

" [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [juːst] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'luːʃ(ə)n] ? "
" So you have used up the last of your solution ? "
" 所以 你 有 用过的 向上 这 最后的 的 你的 解决方案 ? "

"所以你们的溶液也用完了？"

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" What's that to you ?
" 是什么 那 到 你 ?

那跟你有什么关系？

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [grɪpt] [baɪ] [kəʊld] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪə(r)] .
" The doctor was gripped by cold unreasoning fear .
" 这 医生 曾是 紧握 经过 寒冷的 不讲道理 害怕 .

医生被一种冰冷的、非理性的恐惧攫住了。

" ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [mɔː(r)] .
" Only that you will be unable to obtain more .
" 仅有的 那 你 将要 是 无法 到 获得 更多的 .

"只是你将无法获得更多。"

[sɪns] [maɪ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][men] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði]
Since my first meeting with your daughter I have had my men collect all the
自从 我的 第一的 会议 和 你的 女儿 我 有 有 我的 男人 收集 全部 这
['kænəbɪs] ['ɪndɪkə][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
Cannabis Indica in the city . "
大麻 印度大麻 在 这 城市 . "

自从我第一次见到你女儿后，我就派人把城里所有的印度大麻都收缴了。

" [jɔː(r); jə(r)] [men] !
" Your men !
" 你的 男人 !

"你们的人！"

" - [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] .
" Manthis was thunderstruck .
" - 曾是 雷击 .

"曼蒂斯被雷击中了。"

" ['sɜːt(ə)nli] , [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] .
" Certainly , you old fool .
" 当然 , 你 老的 傻子 .

"当然，你这个老傻瓜。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['θɪərɪst] [laɪk] [jɔː'self] ?
Do you think I'm a bungling theorist like yourself ?
做 你 思考 我是 一个 笨拙 理论家 喜欢 你自己 ?

你认为我和你一样是个蹩脚的理论家吗?

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðæt] [ʃɔːt] - [weɪv] ['steɪʃ(ə)n] ?
Who do you think is operating that short - wave station ?
WHO 做 你 思考 是 操作 那 短的 - 海浪 车站 ?

你认为是谁在运营那个短波电台?

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [pʊt][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [sliːp] ?
Who do you think put the world to sleep ?
WHO 做 你 思考 放 这 世界 到 睡觉 ?

你认为是谁让世界陷入沉睡?

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who do you think will wake it ?
WHO 做 你 思考 将要 唤醒 它 ?

你认为谁会把它唤醒?

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

" - ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪk'spænd] .
" Solinski's figure appeared to expand .
" - 数字 出现 到 扩张 .

索林斯基的身形似乎变大了。

[hiː; hi] [tʊk] [diːp] [drɑːfts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
He took deep drafts from his cigarette .
他 采取 深的 草稿 从 他的 卷烟 .

他深深地吸了几口烟。

[ðə; ði] [sməʊk] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pel][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [freɪm] .
The smoke seemed to impel some terrific force into his gaunt frame .
这 抽烟 似乎 到 促使 一些 了不起 力量 进入 他的 瘦削 框架 .

烟雾似乎将一股强大的力量注入了他瘦削的身躯。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ai] [hɜːd] !
" So it was your voice I heard !
" 所以 它 曾是 你的 嗓音 我 听到 !

"原来我听到的是你的声音！"

" [kraɪd] - ['bɪtəli] .
" cried Manthis bitterly .
" 哭 - 苦涩地 .

曼蒂斯痛苦地喊道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ə'baʊt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [truː] .
" And those awful tales about you were true .
" 和 那些 可怕 故事 关于 你 是 真的 .

"那些关于你的可怕传闻都是真的。"

[ə; eɪ][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ]['sməʊkə(r)] !
A hashish smoker !
一个 大麻 吸烟者 !

一个吸食大麻的人！

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [maɪnd][ɪz] ['rɒtɪŋ] , [ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
A person whose mind is rotting , in control of the world !
一个 人 谁 头脑 是 腐烂 , 在 控制 的 这 世界 !

一个心智腐朽的人，却掌控着世界！

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] ,
" He seemed about to leap at the other , and his chubby figure , in that attitude ,
" 他 似乎 关于 到 飞跃 在 这 其他 , 和 他的 胖乎乎的 数字 , 在 那 态度 ,

"他似乎要扑向对方，他那胖乎乎的身影，摆出那个姿势，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['luːdɪkrəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['trædʒɪk] .
would have seemed ludicrous if it had not been tragic .
会 有 似乎 荒谬 如果 它 有 不是 到过 悲惨 .

如果不是一场悲剧，这看起来会很荒谬。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] !
" It shall not be !
" 它 将 不是 是 !

"绝不可能！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] " — - [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] — " [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] .
" Now see here , Doctor " — Solinski assumed a friendly tone — " you're making a grave mistake .
" 现在 看 这里 , 医生 " — - 假定 一个 友好的 语气 — " 你是 制作 一个 严重 错误 .

"现在你看，医生，"索林斯基摆出一副友好的语气，"你犯了一个严重的错误。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] . "
I have something to offer better than you ever dreamed of . "
我 有 某物 到 提供 更好的 比 你 曾经 梦见 的 . "

我能给你提供比你梦寐以求的还要好的东西。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [dʒʌst] [ðɪs] .
" Just this .
" 只是 这 .

就这些。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ? "
How would you like to be assistant to the King of the World ? "
如何 会 你 喜欢 到 是 助手 到 这 国王 的 这 世界 ? "

你愿意成为世界之王的助手吗?

" ['kreɪzi] [ɔːl'redi] , " [sniə] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['skwɪntɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)] .
" Crazy already , " sneered the doctor , squinting up at his tormentor .
" 疯狂的 已经 , " 冷笑 这 医生 , 眯眼 向上 在 他的 折磨者 .

"已经疯了，"医生冷笑着眯起眼睛看着折磨他的人。

" ['kreɪzi][ɔː(r)][nɒt] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weik] [ai] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [kɪŋ] . "
" Crazy or not , when the world awakes I will be its king . "
" 疯狂的 或者 不是 , 什么时候 这 世界 醒来 我 将要 是 它是 国王 . "

"不管我疯不疯，当世界觉醒之时，我将成为它的王者。"

" [waɪ] , [dæm] [juː; jʊ] ,
" Why , damn you ,
" 为什么 , 该死 你 ,

"你这该死的家伙，为什么？"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ænəkɪst] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənts] ,
I thought you were an anarchist and wanted to do away with kings and governments ,
我 想法 你 是 一个 无政府主义者 和 通缉 到 做 离开 和 国王 和 政府 ,

我以为你是无政府主义者，想要废除国王和政府。

" ['spʌtəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" sputtered the little man .
" 溅射 这 小的 男人 .

"矮个子男人结结巴巴地说。"

- [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] ['lɑːftə(r)] .
Solinski burst into a gale of fiendish laughter .
- 爆裂 进入 一个 大风 的 邪恶的 笑声 .

索林斯基突然发出一阵狂笑，笑声如同恶魔一般。

" [æn; ən] ['ænəkɪst] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔː(r)]['paʊə(r)] , " [hiː; hi][kwəʊtid] .
" An anarchist is merely a capitalist without money or power , " he quoted .
" 一个 无政府主义者 是 仅仅 一个 资本家 没有 钱 或者 力量 , " 他 引 .
他引用道：“无政府主义者只不过是没有金钱或权力的资本家。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - , ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] .
" What do you want of us ? " demanded Manthis , playing for time .
" 什么 做 你 想 的 我们 ? " 要求 - , 玩耍 为了 时间 .
“你们到底想让我们做什么？”曼蒂斯问道，同时拖延时间。

" ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" Very simple .
" 非常 简单的 .
非常简单。

[ðɪs] : [ai][ɪn'tend] [suːn] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː] ,
This : I intend soon to begin awakening those who will serve me ,
这 : 我 打算 很快 到 开始 唤醒 那些 WHO 将要 服务 我 ,
我打算很快开始唤醒那些将要为我效力的人，

[fɜːst][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðen] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
first in New York and then throughout the world .
第一的 在 新的 约克 和 然后 自始至终 这 世界 .
先是在纽约，然后遍及世界各地。

[wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['gʌvənmənt] [bɪlt] [ʌp] ,
When I have a skeleton government built up ,
什么时候 我 有 一个 骨骼 政府 建造 向上 ,
当我建立起一个基本的政府框架后，

[ai] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
I will withdraw the wave and allow the people to revive .
我 将要 提取 这 海浪 和 允许 这 人们 到 复活 .
我将撤回这波浪潮，让人民得以恢复。

['klevə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Clever , isn't it ?
聪明的 , 不是 它 ?
很聪明，不是吗？

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædmən][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
Especially for such a madman as you think me .
尤其 为了 这样的 一个 狂人 作为 你 思考 我 .
尤其是像你认为我这样的疯子。

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [liə] ['kʌnɪŋli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" He snapped his fingers and leered cunningly at them .
" 他 啪啪 他的 手指 和 斜视 狡猾地 在 他们 .
他打了个响指，狡黠地冲他们笑了笑。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʃəʊkt] [bʌt; bət][dʒæks][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ['stedi] [hɪm] .
The doctor choked but Jack's hand on his arm steadied him .
这 医生 窒息 但 杰克的 手 在 他的 手臂 稳定 他 .
医生哽咽了，但杰克把手放在他的胳膊上稳住了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , " [ri'zjuːmd] [ðeə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['vɪzɪtənt] .
" You have a very beautiful daughter , " resumed their diabolical visitant .
" 你 有 一个 非常 美丽的 女儿 , " 恢复 他们的 邪恶的 贵宾 .
“你有个非常漂亮的女儿，”那位邪恶的访客继续说道。

" [liːv] [maɪ] ['dɔːtərz] [neɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , " [kraɪd] - , [rɪ'kɔɪlɪŋ] .
" Leave my daughter's name out of this , " cried Manthis , recoiling .
" 离开 我的 女儿的 姓名 出去 的 这 , " 哭 - , 反冲 .
“别把我女儿的名字牵扯进来！”曼蒂斯叫道，同时向后退缩。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] — [səʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ðæt]
Her charm and ability have greatly impressed me — so impressed me that
她 魅力 和 能力 有 非常 印象深刻 我 — 所以 印象深刻 我 那
[ai] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [kwiːn] . "
I have decided to make her my queen . "
我 有 决定 到 制作 她 我的 女王 . "

她的魅力和能力深深打动了我——以至于我决定册封她为我的王后。

" [juː; jʊ] [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] .
" You scum of the gutter .
" 你 浮渣 的 这 排水沟 .

"你们这些下水道里的渣滓。"

[juː; jʊ] ['fɪlθi] [biːst] .
You filthy beast .
你 污秽 兽 .

你这肮脏的畜生。

[aɪ'd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I'd die before I'd be a party to such a thing !
ID 死 前 ID 是 一个 派对 到 这样的 一个 事物 !

我宁愿死也不会参与这种事!

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
" The doctor was beside himself .
" 这 医生 曾是 旁 他自己 .

医生当时非常激动。

" [ai] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] ['dʒʌstɪfaɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I consider myself justified , " replied the other , taking great delight in baiting his
" 我 考虑 我 合理的 , " 回复 这 其他 , 采取 伟大的 喜 在 诱饵 他的
[fəʊ] .
foe .
敌人 .

"我认为自己有理,"另一个人回答道,他非常享受激怒对手的感觉。

" [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ɪt'self] .
" The world was never able to govern itself .
" 这 世界 曾是 绝不 有能力的 到 治理 本身 .

世界从未能实现自我治理。

[wiː; wi] ['ænəkists] [hæv; həv] ['baɪdɪd] ['aʊə(r)] [taɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [,əuvə'ʃædəu] [baɪ] ['kɑːmjənɪsts] ,
We anarchists have bided our time , although overshadowed by communists ,
我们 无政府主义者 有 竞标 我们的 时间 , 虽然 黯然失色 经过 共产党 ,
['fæʃɪsts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [ik'sperimentə] .
Fascists and such ridiculous experimenters .
法西斯分子 和 这样的 荒谬的 实验者 .

我们无政府主义者一直在等待时机,尽管我们被共产主义者、法西斯主义者和那些荒谬的实验者所掩盖。

[naʊ] ['kɒmz] ['aʊə(r)] [tɜːn] .
Now comes our turn .
现在 来 我们的 转动 .

现在轮到我们了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv] [gɒd] .
I shall be the viceroy of God .
我 将 是 这 总督 的 上帝 .

我将成为上帝的代理人。

['ʌndə(r)][maɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [kwiːn] [dʒuːn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd]
Under my rule and that of Queen June the world shall become a second
在下面 我的 规则 和 那 的 女王 六月 这 世界 将 变得 一个 第二
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

在我的统治和琼女王的统治下，世界将变成人间天堂。

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] .
" He rolled his eyes upward at those words .
" 他 滚动 他的 眼睛 向上 在 那些 字 .

听到这话，他翻了个白眼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
As he did so , Jack , who had been awaiting just such an opportunity ,
作为 他 做过 所以 , 杰克 , WHO 有 到过 等待中 只是 这样的 一个 机会 ,

就在这时，杰克——他一直在等待这样的机会——

[strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] .
struck him on the jaw .
击 他 在 这 颚 .

打中了他的下巴。

[ðə; ði] [bləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɒks][bʌt; bət] - ['mɪəli] ['stægəd] [bæk] [ə; eɪ][step]
The blow would have felled an ox but Solinski merely staggered back a step
这 吹 会 有 倒下 一个 牛 但 - 仅仅 交错 后退 一个 步
[ænd; ənd] [snɑːrld] .
and snarled .
和 纠缠 .

这一击足以击倒一头牛，但索林斯基只是踉跄后退了一步，并发出了一声咆哮。

[bɪ'fɔː(r)]['bærən][kʊd; kəd] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'tæk] [hiː; hi] [dʒɜːk] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]
Before Baron could renew the attack he jerked an automatic from beneath
前 男爵 可以 更新 这 攻击 他 猛地一抖 一个 自动的 从 下面
[hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .
his coat and leaped to the hall door .
他的 外套 和 跳跃 到 这 大厅 门 .

巴伦还没来得及再次发动攻击，就从外套下掏出一把自动手枪，跳到大厅门口。

" [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [kɪl] , " [hiː; hi] [grɪnd] ['iːvəli] .
" You I shall kill , " he grinned evilly .
" 你 我 将 杀 , " 他 咧嘴一笑 邪恶地 .

“我要杀了你，”他邪恶地笑着说。

" [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
" But not now .
" 但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[fɜːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪst] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [sliːp] .
First you must taste the horror of sinking into the long sleep .
第一的 你 必须 品尝 这 恐怖 的 下沉 进入 这 长的 睡觉 .

首先，你必须尝到陷入漫长沉睡的恐惧。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [drʌg] , [nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][əb'teɪn] ['eni] .
You have no more drug , nor can you obtain any .
你 有 不 更多的 药品 , 也不 能 你 获得 任何 .

你已经没有药了，也无法弄到药。

[ðəʊz] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəris] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Those pitiful storage batteries will be exhausted by the time you have aroused the child .
那些 可怜 贮存 电池 将要 是 筋疲力尽的 经过 这 时间 你 有 被唤醒 这 孩子 .

等你把孩子唤醒的时候，那些可怜的蓄电池早就耗尽了。

[səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sliːp] [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] .
So you must sleep unless you have the courage to kill yourself .
所以 你 必须 睡觉 除非 你 有 这 勇气 到 杀 你自己 .

所以，除非你有勇气自杀，否则你必须睡觉。

['dɒktə(r)] , [ai] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ,
Doctor , I deeply regret that this has occurred ,
医生 , 我 深 后悔 那 这 有 发生 ,

医生，我对发生这样的事情深感遗憾。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒuːn] [sliːp] [tuː] .
but you see that I must let you and June sleep too .
但 你 看 那 我 必须 让 你 和 六月 睡觉 也 .

但是你也明白，我必须让你和琼也好好休息。

[wen] [ai] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ai] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ] .
When I have need of you I will recall you .
什么时候 我 有 需要 的 你 我 将要 记起 你 .

当我需要你的时候，我会想起你。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[meɪ] [gɒd] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['bærən] .
May God pity you , Baron .
可能 上帝 遗憾 你 , 男爵 .

愿上帝怜悯你，男爵。

[ai] [wɪl] [nɒt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

" [hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ,
" He sprang through the door and ,
" 他 弹簧 通过 这 门 和 ,

他猛地推门而入，

[ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] [flæpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [bæt] ,
the tails of his black coat flapping like the wings of a gigantic bat ,
这 尾巴 的 他的 黑色的 外套 扑 喜欢 这 翅膀 的 一个 巨大 蝙蝠 ,

他黑色外套的尾部像巨型蝙蝠的翅膀一样扑扇着。

['vænɪʃd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
vanished down the stairs .
消失了 向下 这 楼梯 .

她消失在楼梯下。

- [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Manthis slammed the door and locked it ,
- 猛烈抨击 这 门 和 已锁定 它 ,
曼蒂斯砰地一声关上门，然后锁上了。

[ðen] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði]['pænəlz][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] .
then leaned weakly against the panels and wiped his round face .
然后 倾斜 弱 反对 这 面板 和 擦拭 他的 圆形的 脸 .
然后他无力地靠在木板上，擦了擦圆圆的脸。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] ['pɪtɪfəli] .
His hands shook pitifully .
他的 双手 摇晃 可怜地 .
他的双手颤抖得令人心疼。

" [ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði][end] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .
" This then is the end , " he whispered hoarsely .
" 这 然后 是 这 结尾 , " 他 低声说道 沙哑地 .
“那么，一切都结束了。”他沙哑地低语道。

" [ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [left] ?
" Is there none of the drug left ?
" 是 那里 没有任何 的 这 药品 左边 ?
“毒品一点都没剩下吗？”

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] .
" Jack shook him out of his lethargy .
" 杰克 摇晃 他 出去 的 他的 昏睡 .
杰克把他从昏昏欲睡的状态中唤醒过来。

" [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [saɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Enough for a half portion for all of us , " sighed the doctor .
" 足够的 为了 一个 一半 部分 为了 全部 的 我们 , " 叹了口气 这 医生 .
“够我们每个人吃半份了，”医生叹了口气说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] ?
" But what use of that ?
" 但 什么 使用 的 那 ?
但那又有什么用呢？

['betə(r)][wiː; wi] ['pɔɪz(ə)nd] [ɑː'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['diːmən] . "
Better we poisoned ourselves now and escaped that demon . "
更好的 我们 中毒 我们自己 现在 和 逃脱 那 恶魔 . "
我们不如现在就自杀，逃离那个恶魔。

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .
“废话。

[ə; eɪ][hɑːf] ['pɔːʃ(ə)n] [miːnz] [twelv] ['aʊəz] [ɒv; əv][laɪf] .
A half portion means twelve hours of life .
一个 一半 部分 方法 十二 小时 的 生活 .
半份意味着十二个小时的生命。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ai][kæn; kən] [rɪg] [ʌp] [ðə; ði][bɪg][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
In that time I can rig up the big transmitter .
在 那 时间 我 能 钻井平台 向上 这 大的 发射机 .
在那段时间里，我可以把大型发射器架设好。

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [njuː] [jɔːk] .
Perhaps there is still time to revive New York .
也许 那里 是 仍然 时间 到 复活 新的 约克 .
或许纽约还有复兴的希望。

- [woʊnt] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒenəreɪtə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] .

Solinski won't know we have a generator until we turn on the power .

- 惯于 知道 我们 有 一个 发电机 直到 我们 转动 在 这 力量 .

索林斯基要等到我们打开电源才会知道我们有发电机。

[kwɪk] .

Quick .

快的 .

快的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒuːn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .

Poor June must be nearly frightened to death at our shouting .

贫穷的 六月 必须 是 几乎 害怕 到 死亡 在 我们的 喊叫 .

可怜的琼肯定被我们的喊叫声吓得魂飞魄散。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [tens] [ænd; ənd] ['dʒuːbɪlənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .

" But they found the girl sitting tense and jubilant at the controls .

" 但 他们 成立 这 女孩 坐着 紧张 和 喜庆 在 这 控制 .

但他们发现女孩紧张而兴奋地坐在驾驶座上。

" ['fɑːðə(r)] ! [dʒæk] !

" Father ! Jack !

" 父亲 ! 杰克 !

“父亲！杰克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

" she cried as the door opened .

" 她 哭 作为 这 门 打开 .

门打开时，她哭了起来。

" [ɪts] ['wɜːkɪŋ] .

" It's working .

" 它是 在职的 .

“它奏效了。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] .

I saw her move .

我 锯 她 移动 .

我看到她动了。

[ðæt] [miːnz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [wɜːld] !

That means we may be able to revive the world !

那 方法 我们 可能 是 有能力的 到 复活 这 世界 !

这意味着我们或许能够复兴世界！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [tɪəz] .

" Her face was streaked with tears .

" 她 脸 曾是 条纹 和 眼泪 .

她脸上满是泪痕。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['biːtɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pʌls] .

" Her heart's beating , " whispered the doctor , feeling the child's pulse .

" 她 心脏的 殴打 , " 低声说道 这 医生 , 感觉 这 孩子的 脉冲 .

“她的心脏还在跳动,”医生一边轻声说道，一边感受着孩子的脉搏。

" [sləʊ] [bʌt; bət] ['stedi] .

" Slow but steady .

" 慢的 但 稳定的 .

慢而稳。

[ʃɪl] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] . "

She'll regain consciousness any moment now . "

壳 恢复 意识 任何 片刻 现在 . "

她随时都会恢复意识。

" [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .
" No time to wait .
" 不 时间 到 等待 .

"没有时间等待了。"

" [disri'gɑ:d] [dʒuːnz] [kraɪ] [ɒv; əv] ['prəʊtest] [dʒæk] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] .
" Disregarding June's cry of protest Jack stripped off the electrodes .
" 不予理会 六月的 哭 的 反对 杰克 脱衣舞 离开 这 电极 .

"杰克不顾琼的抗议，扯掉了电极。"

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃiːn] ['wɜːkɪŋ] . "
" We must get the big machine working . "
" 我们 必须 得到 这 大的 机器 在职的 . "

我们必须让这台庞大的机器运转起来。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [daɪ] [ə'gen] , " [kraɪd] [dʒuːn] ,
" But the little thing will die again , " cried June ,
" 但 这 小的 事物 将要 死 再次 , " 哭 六月 ,

"可是这小东西还会再死的，"琼哭着说。

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɒt] .
throwing herself on her knees beside the tot .
投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 这 总计 .

她跪倒在孩子身边。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] . "
" I didn't think you could be so cruel . "
" 我 没有 思考 你 可以 是 所以 残忍的 . "

"我没想到你竟然如此残忍。"

" - [hæz; həz] [kʌt] [ɒf] ['aʊə(r)] [drʌg] [sə'plaɪ] , " [ɪk'spleɪnd] - ['dʒentli] .
" Solinski has cut off our drug supply , " explained Manthis gently .
" - 有 切 离开 我们的 药品 供应 , " 解释 - 轻轻地 .

"索林斯基切断了我们的毒品供应，"曼蒂斯温和地解释道。

" [hiːz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .
" He's operating the other station .
" 他是 操作 这 其他 车站 .

"他正在操作另一个电台。"

[doʊnt] [bleɪm] [dʒæk] .
Don't blame Jack .
不 责备 杰克 .

别怪杰克。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [wɜːk] [fɑːst] . "
We must work fast . "
我们 必须 工作 快速地 . "

我们必须抓紧时间。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" You mean that Russian is responsible for all this ? "
" 你 意思是 那 俄语 是 负责任的 为了 全部 这 ? "

你的意思是说，这一切都是俄罗斯人造成的？

" [jes] , [tʃaɪld] .
" Yes , child .
" 是的 , 孩子 .

"是的，孩子。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'fiːt] [hɪm] [jet] .
But maybe we can defeat him yet .
但 或许 我们 能 击败 他 然而 .

但或许我们还有机会打败他。

[doʊnt] [luːz] ['kʌrɪdʒ] .
Don't lose courage .
不 失去 勇气 .

不要失去勇气。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [wʌts] [left][ɒv; əv][ðə; ði][drʌg] .
Now I must go and prepare what's left of the drug .
现在 我 必须 去 和 准备 是什么 左边 的 这 药品 .

现在我必须去准备剩下的药物。

[wɪr] [ˌəʊvə'djuː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
We're overdue for it now .
是 逾期 为了 它 现在 .

我们早就应该这么做了。

" ['miːnwaɪl] [dʒæk][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)] [ruːm] , [kə'nektɪŋ]
" Meanwhile Jack was busy running leads from the generator room , connecting
" 同时 杰克 曾是 忙碌的 跑步 线索 从 这 发电机 房间 , 连接
[bæŋks][ɒv; əv] [tjuːbz] ,
banks of tubes ,
银行 的 管子 ,

与此同时，杰克正忙着从发电机房拉线，连接一排排的管道。

['strɪŋɪŋ] [æn; ən]['eəriəl][ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
stringing an aerial on the terrace .
串 一个 天线 在 这 阳台 .

在露台上架设天线。

" [twelv] ['aʊəz] !
" Twelve hours !
" 十二 小时 !

“十二个小时！”

[twelv] ['aʊəz] !
Twelve hours !
十二 小时 !

十二个小时！

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['dɒktəz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] .
" Just time to make it if the doctor's calculations are correct .
" 只是 时间 到 制作 它 如果 这 医生的 计算 是 正确的 .

“如果医生的计算正确，时间刚刚好。”

[dʒuːn] , [hænd][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['plaɪəz] , [bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] .
June , hand me those pliers , but be careful of the wires .
六月 , 手 我 那些 钳 , 但 是 小心 的 这 电线 .

琼，把钳子递给我，但小心电线。

[ai] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə]['ɪnsjuleɪt][ðem; ðəm] .
I haven't time to insulate them .
我 还没有 时间 到 隔离 他们 .

我没时间给它们做隔热处理。

[wen] [wiː; wi] [stɑːt] [ðə; ði]['daɪnəməʊ] [ðel] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [voʊlts] . "
When we start the dynamo they'll be carrying twelve thousand volts . "
什么时候 我们 开始 这 发电机 他们会 是 携带 十二 千 伏特 . "

当我们启动发电机时，它们将带有12000伏的电压。

" [bʌt; bət][woʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es] ?
" But won't Solinski and his men come back and kill us ?
" 但 惯于 - 和 他的 男人 来 后退 和 杀 我们 ?

“但是索林斯基和他的手下会不会回来杀了我们？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] ['spɪrɪt] .
" For the first time the full weight of despair descended upon her brave spirit .
" 为了 这 第一的 时间 这 满的 重量 的 绝望 下降 之上 她 勇敢的 精神 .

“第一次，绝望的重压彻底压垮了她勇敢的心灵。”

" ['prɒbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ? "
Does your father have a revolver ? "
做 你的 父亲 有 一个 左轮手枪 ? "

你父亲有左轮手枪吗？

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I — I think so . "
" 我 — 我 思考 所以 . "

“我……我想是这样。”

" [faɪnd] [aʊt] .
" Find out .
" 寻找 出去 .

“查出。

" [dʒæk] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] [kɔɪl] [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] .
" Jack connected a loading coil with deft fingers .
" 杰克 连接 一个 加载中 线圈 和 麻利 手指 .

杰克用灵巧的手指连接了一个加载线圈。

" [ðen] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [gʊdz] [stɔː(r)][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
" Then go down to a sporting goods store and get some ammunition .
" 然后 去 向下 到 一个 体育 商品 店铺 和 得到 一些 弹药 .

“然后去体育用品商店买些弹药。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] ['ʃɒtˌgʌnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [brɪŋ] [tuː] [bæk] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['bʌkʃɒt] [ʃelz] .
If there are any shotguns in the place bring two back with plenty of buckshot shells .
如果 那里 是 任何 霰弹枪 在 这 地方 带来 二 后退 和 很多 的 霰弹 贝壳 .

如果那里有猎枪，带两支回来，并备足鹿弹。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [wɪr] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [jet] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'tækt] , [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I don't think we're being watched yet , but if you're attacked , run for it .
我 不 思考 是 存在 观看 然而 , 但 如果 你是 遭到攻击 , 跑步 为了 它 .

我觉得我们还没被监视，但如果你遭到攻击，赶紧跑。

" ['nəʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .
" Noting she looked hurt at his abruptness , he kissed her quickly .
" 注意到 她 看起来 伤害 在 他的 突兀 , 他 亲吻 她 迅速地 .

他注意到她似乎因他的突然举动而受伤，便迅速吻了她。

" ['sɒri] , ['dɑːlɪŋ] .
" **Sorry** **,** **darling** **.**
" 对不起 , 亲爱的 .

"对不起，亲爱的。"

['evri] ['sekənd] [kaʊnts] .
Every **second** **counts** **.**
每一个 第二 计数 .

每一秒都至关重要。

[rʌn] [ə'lɒŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
Run **along** **,** **like** **a** **good** **girl** **.**
跑步 沿着 , 喜欢 一个 好的 女孩 .

像个乖女孩一样快跑。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **She** **smiled** **for** **the** **first** **time** **in** **a** **long** **while** **and** **patted** **his** **hand** **.**
" 她 微笑 为了 这 第一的 时间 在 一个 长的 尽管 和 轻拍 他的 手 .

她久违地露出了笑容，轻轻拍了拍他的手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [tuː] ['ʃɒtˌgʌnz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [ʃelz] [held] [laɪk] [wʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [ɑːmz] ,
When **she** **returned** **,** **two** **shotguns** **and** **several** **boxes** **of** **shells** **held** **like** **wood** **in** **her** **bent** **arms** **,**
什么时候 她 返回 , 二 霰弹枪 和 一些 盒子 的 贝壳 握住 喜欢 木头 在 她 弯曲 武器 ,

她回来的时候，弯曲的双臂像抱着木头一样抱着两支猎枪和几盒子弹。

[ðə; ði] ['dʒenəreɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] ['merəli] .
the **generator** **was** **sparkling** **merrily** **.**
这 发电机 曾是 闪闪发光 兴高采烈地 .

发电机闪闪发光，运转得非常顺畅。

[ðə; ði] ['gæsəliːn] ['endʒɪn] [bɑːkt] ['stedəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vækjuːm] [tjuːbz] [gləu] [griːn] .
The **gasoline** **engine** **barked** **steadily** **and** **the** **vacuum** **tubes** **glowed** **green** **.**
这 汽油 引擎 吠叫 稳步 和 这 真空 管子 发光 绿色的 .

汽油发动机发出持续的轰鸣声，真空管发出绿光。

\- [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [drʌg] [æz; əz] [dʒæk] [geɪv] [krɪsp] ['ɔːdərs] .
Manthis **came** **in** **at** **that** **moment** **and** **injected** **all** **the** **remaining** **drug** **as** **Jack** **gave** **crisp** **orders** **.**
\- 来了 在 在 那 片刻 和 注射 全部 这 其余的 药品 作为 杰克 给予 脆 订单 .

这时，曼西斯走了进来，在杰克的果断命令下，注射了所有剩余的药物。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [kə'mɑːnd] .
Automatically **the** **engineer** **had** **taken** **command** **.**
自动地 这 工程师 有 已采取 命令 .

工程师自动接管了指挥权。

" [aɪl] [get] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['daiəl, dail] [ʌn'tɪl] - [sendz] [hɪz; ɪz] [ræts] [daʊn] [ɒn] [juː 'es] .
" **I'll** **get** **things** **going** **and** **handle** **the** **dials** **until** **Solinski** **sends** **his** **rats** **down** **on** **us** **.**
" 患病的 得到 事物 去 和 处理 这 拨号盘 直到 - 发送 他的 老鼠 向下 在 我们 .

"我会让一切步入正轨，并负责控制局面，直到索林斯基派他的老鼠来对付我们。"

[dʒuːn] , [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
June **,** **you** **watch** **the** **street** **door** **.**
六月 , 你 手表 这 街道 门 .

六月，你看着街门。

[rʌn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] .
Run up at the first sign of an attack .
跑步 向上 在 这 第一的 符号 的 一个 攻击 .

一旦发现攻击迹象，立即冲上前去。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [jʊl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] ,
After that you'll take my place and hold it , no matter what happens ,
后 那 你会 拿 我的 地方 和 抓住 它 , 不 事情 什么 发生 ,

之后，无论发生什么，你都要取代我的位置并坚守下去。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] .
until we succeed or are killed .
直到 我们 成功 或者 是 被杀 .

直到我们成功或被杀。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ,
The doctor and I will go downstairs when you come up ,
这 医生 和 我 将要 去 楼下 什么时候 你 来 向上 ,

等你上来，我和医生就下楼。

[ænd; ənd] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɔː(r)] [rɪ'triːt] ['sləʊli] .
and hold them off or retreat slowly .
和 抓住 他们 离开 或者 撤退 缓慢地 .

要么抵挡住他们，要么慢慢撤退。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [bəuθ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪə(r)] ['steəweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːlz] .
Thank heaven we can command both the front and rear stairways from the halls .
感谢 天堂 我们 能 命令 两个都 这 正面 和 后部 楼梯 从 这 大厅 .

谢天谢地，我们可以从大厅里控制前楼梯和后楼梯。

[naʊ] ['dɒktə(r)] , [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] ['breɪkə(r)] .
Now doctor , watch the circuit breaker .
现在 医生 , 手表 这 电路 断路器 .

医生，注意断路器。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn] [fʊl] ['paʊə(r)] .
I'm going to throw on full power .
我是 去 到 扔 在 满的 力量 .

我要把功率开到最大。

" [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['riːəstæt] [ðə; ði] [tjuːbz] [gləu] [braɪtə] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ʌn'ɜːθli] [lait] .
" As he advanced the rheostat the tubes glowed brighter , bathing the room in unearthly light .
" 作为 他 先进的 这 变阻器 这 管子 发光 更亮 , 洗澡 这 房间 在 超凡脱俗的 光 .

“当他转动调光器时，灯管发出越来越亮的光芒，将房间笼罩在一种超凡脱俗的光芒中。

[dʒæk] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['hedset] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [dʒuːn] .
Jack adjusted his headset , and smiled up at June .
杰克 调整 他的 耳机 , 和 微笑 向上 在 六月 .

杰克调整了一下耳机，抬头对着琼微笑。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['breɪvli] [bɪ'fɔː(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒərəs] [pəʊst] .
She kissed him bravely before hurrying to her dangerous post .
她 亲吻 他 勇敢地 前 匆忙 到 她 危险的 邮政 .

她勇敢地吻了他，然后匆匆赶往危险的岗位。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['waɪnɪŋ] , ['flʌktʃueɪtɪŋ] [weɪv] .
Once more he sat listening to that whining , fluctuating wave .
一次 更多的 他 卫星 聆听 到 那 抱怨 , 波动 海浪 .

他又一次坐着，聆听着那呜咽、起伏的波浪。

[ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [θɔːts] ['weivə] [bɪ'twiːn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
The engineer's thoughts wavered between speculations on the future ,
这 工程师的 想法 犹豫不决 之间 猜测 在 这 未来 ,

工程师的思绪在对未来的种种猜测之间摇摆不定。

[fɒnd] ['memərɪz] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊəz] .
fond memories of June and impatience with the dragging hours .
喜爱 回忆 的 六月 和 不耐烦 和 这 拖拽 小时 .

对六月的美好回忆，以及对漫长时光的不耐烦。

[wʊd] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpən] ?
Would nothing ever happen ?
会 没有什么 曾经 发生 ?

难道什么都不会发生吗?

[θruː] [ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , ['ægənaɪzd] [waɪn] ,
Through the earphones now came a jangling , agonized whine ,
通过 这 耳机 现在 来了 一个 叮当作响 , 痛苦的 抱怨 ,

耳机里传来一阵刺耳、痛苦的呜咽声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ænˌtægə'nɪstɪk] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] ['æktʃuəli]
as if the two antagonistic waves were endowed with life and actually
作为 如果 这 二 敌对的 波浪 是 捐赠 和 生活 和 实际上
['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːθə(r)] .
struggling in the ether .
挣扎 在 这 醚 .

仿佛这两个对立的波涛被赋予了生命，在虚空中激烈搏斗。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['wɒndə] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] ,
From time to time his glance wandered to the child , who ,
从 时间 到 时间 他的 瞥一眼 漫步 到 这 孩子 , WHO ,

他的目光不时飘向那个孩子，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [hed] [stɑːt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] ['triːtmənt] , [naʊ] [wɒz; wəz]
having obtained a head start through her preliminary treatment , now was
拥有 获得 一个 头 开始 通过 她 初步的 治疗 , 现在 曾是
['stɜːrɪŋ] ['fretfəli] .
stirring fretfully .
搅拌 忧心忡忡地 .

通过初步治疗取得领先优势后，她现在焦躁不安。

['sləʊli] [ðə; ði] [taɪm] [plɔdid] [baɪ] .
Slowly the time plodded by .
缓慢地 这 时间 蹒跚而行 经过 .

时间缓缓流逝。

[dʒæk] [sməʊkt] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [faɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [wɪtʃ]
Jack smoked cigarette after cigarette in an effort to fight off the drowsiness which
杰克 熏制 卷烟 后 卷烟 在 一个 努力 到 斗争 离开 这 睡意 哪个
['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɪð] [liːd] .
loaded his eyelids with lead .
已加载 他的 眼睑 和 带领 .

杰克一根接一根地抽烟，试图对抗困倦，困倦感像铅块一样压在他的眼皮上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θriː] [ə'klɑːk] [wen] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn] [ə'praɪzd]
It must have been three o'clock when a whimper from the divan apprised
它 必须 有 到过 三 点钟 什么时候 一个 呜咽 从 这 迪万 已获知
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [lɑːst] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
them that the child at last had awakened .
他们 那 这 孩子 在 最后的 有 觉醒 .

大概是下午三点钟的时候，沙发上传来一声呜咽，他们这才知道孩子终于醒了。

" [wɛrz] ['mæmə] ?
" Where's mama ?
" 在哪里? 妈妈 ?

妈妈在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [bliŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][gleə(r)] .
" She blinked into the glare .
" 她 眨眼 进入 这 强光 .

她眨了眨眼，迎着刺眼的阳光。

" [aɪv] [lɒst] [maɪ]['mæmə] . "
" I've lost my mama . "
" 我已经丢失的 我的 妈妈 . "

“我失去妈妈了。”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['hʌni] , " [suːðd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" There , there , honey , " soothed the doctor ,
" 那里 , 那里 , 蜂蜜 , " 舒缓 这 医生 ,

“好了好了，亲爱的，”医生安慰道。

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
stopping his pacing up and down the room and picking her up .
停止 他的 踱步 向上 和 向下 这 房间 和 挑选 她 向上 .

他停止了在房间里来回踱步，把她抱了起来。

" [jɔː(r); jə(r)]['mæmə][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
" Your mama had to go away for awhile .
" 你的 妈妈 有 到 去 离开 为了 一会儿 .

你妈妈要离开一段时间。

[ʃɪl] [biː; bi] [bæk] ['eni] ['mɪnɪt] .
She'll be back any minute .
壳 是 后退 任何 分钟 .

她马上就回来。

[lets] [gəʊ][faɪnd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
Let's go find a drink of water .
我们来吧 去 寻找 一个 喝 的 水 .

我们去找点水喝吧。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [tuː] .
And I've something for you to play with too .
和 我已经 某物 为了 你 到 玩 和 也 .

我还有些东西给你玩。

" ['dʒentli][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][dʒuːnz] ['bedruːm] .
" Gently he carried her into June's bedroom .
" 轻轻地 他 携带 她 进入 六月的 卧室 .

他轻轻地把她抱进了琼的卧室。

[suːn] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [ænd; ənd] ['pætɪd] [dʒæk][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Soon he reappeared and patted Jack on the shoulder .
很快 他 再次出现 和 轻拍 杰克 在 这 肩膀 .

他很快又出现了，拍了拍杰克的肩膀。

" ['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɪktəri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] .
" Our first victory , " he said in a broken voice .
" 我们的 第一的 胜利 , " 他 说 在 一个 破碎的 嗓音 .

"我们的第一场胜利,"他哽咽着说。

" [ʃiːz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [naʊ] .
" She's in perfect condition and sleeping naturally now .
" 她是 在 完美的 状况 和 睡眠 自然 现在 .

"她现在状态很好，睡得很香。"

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [dʒuːnz] [əʊld] [dɒlz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
I gave her one of June's old dolls to play with .
我 给予 她 一 的 六月的 老的 娃娃 到 玩 和 .

我把琼以前玩过的一个娃娃送给她玩。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .
" He sighed and collapsed into the nearest chair .
" 他 叹了口气 和 倒塌 进入 这 最近的 椅子 .

他叹了口气，瘫倒在最近的椅子上。

" [aɪm] ['ɔːlməʊst] [ded] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm almost dead with the strain of it .
" 我是 几乎 死的 和 这 拉紧 的 它 .

"我快要累死了。"

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ? "
Do you think there's a chance ? "
做 你 思考 有 一个 机会 ? "

你觉得有机会吗?

" [θriː] [mɔː(r)] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ðə; ði] [trɪk] .
" Three more hours should turn the trick .
" 三 更多的 小时 应该 转动 这 诡计 .

"再过三个小时应该就能搞定。"

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] - —
I don't understand why Solinski —
我 不 理解 为什么 - —

我不明白为什么索林斯基——

" [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] , ['kʌmɪŋ] [feɪnt] [bʌt; bət] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ,
" The crash of a shotgun , coming faint but clear from the street below ,
" 这 碰撞 的 一个 霰弹枪 , 未来 头晕的 但 清除 从 这 街道 以下 ,

[brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ʃɔːt] .
brought him up short .
带来 他 向上 短的 .

"一声霰弹枪的撞击声从下面的街道上传来，微弱但清晰，让他停住了脚步。"

[ðə; ði] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['raɪf(ə)l] ['faɪə(r)] .
The shot was answered by a volley of rifle fire .
这 射击 曾是 回答 经过 一个 截击 的 步枪 火 .

枪声响起后，对方随即进行了一连串步枪射击。

[dʒæk] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ði] [weɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
Jack almost lost the wave in his excitement ,
杰克 几乎 丢失的 这 海浪 在 他的 激动 ,

杰克兴奋得差点错过了浪。

[bʌt; bət] [ri'gein, riː-] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [twɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪst] .
but regained it with a desperate twist of the wrist .
但 恢复 它 和 一个 绝望的 捻 的 这 手腕 .

但他拼命扭动手腕，重新夺回了它。

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːvz] [naʊ] .
No time for nerves now .
不 时间 为了 神经 现在 .

现在没时间紧张了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɑːm] !
He must be calm !
他 必须 是 冷静的 !

他一定要冷静！

" [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [həʊld] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] [kæn; kən] [get] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Go down and hold them until June can get back to relieve me , " he ordered .
" 去 向下 和 抓住 他们 直到 六月 能 得到 后退 到 缓解 我 , " 他 订购 .

“下去守住他们，直到琼回来接替我，”他命令道。

" ['hʌri] .
" Hurry .
" 匆忙 .

“匆忙。

[ðeɪ] [meɪ] [rʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['məʊmənt] .
They may rush her any moment .
他们 可能 匆忙 她 任何 片刻 .

他们随时可能冲向她。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [siːmd] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [æz; əz] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" The doctor seemed ten years younger as he thrust a revolver into his pocket ,
" 这 医生 似乎 十 年 年轻 作为 他 推力 一个 左轮手枪 进入 他的 口袋 ,

“医生看起来比实际年龄年轻十岁，他把一把左轮手枪塞进口袋里。”

[snætʃt] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] .
snatched a shotgun from behind the door and ran out .
抢夺 一个 霰弹枪 从 在后面 这 门 和 跑 出去 .

他从门后抓起一把霰弹枪，跑了出去。

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] ['stɑːtɪd] ['wɪmpərɪŋ] , ['ædɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [dʒæks] [dɪ'strækʃənz] .
The commotion had awakened the child , who started whimpering , adding further to Jack's distractions .
这 骚动 有 觉醒 这 孩子 , WHO 开始 呜咽 , 添加 更远 到 杰克的 分心 .

骚动惊醒了孩子，孩子开始呜咽，这更加分散了杰克的注意力。

[jet] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ,
Yet he managed ,
然而 他 管理 ,

但他做到了，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['gɑːstli] ['ment(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [dʒuːn] ['biːɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tækə] ,
in spite of ghastly mental pictures of June being torn to pieces by her attackers ,
在 尽管如此 的 阴森 精神的 图片 的 六月 存在 撕裂 到 件 经过 她 攻击者 ,

尽管脑海中浮现出琼被袭击者撕成碎片的可怕画面，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] ['stedi] .
to keep his hands steady .
到 保持 他的 双手 稳定的 .

保持双手稳定。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [tʃiːk]
A few minutes later she slipped into the room and laid her cold cheek
一个 很少 分钟 之后 她 滑倒了 进入 这 房间 和 铺设 她 寒冷的 脸颊
[ə'genst] [hɪz; ɪz][bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
against his before taking her place at the instruments .
反对 他的 前 采取 她 地方 在 这 仪器 .

几分钟后，她溜进房间，将冰冷的脸颊贴在他的脸上，然后走到乐器前坐下。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" It's all right , " she added .
" 它是 全部 正确的 , " 她 额外 .

“没关系，”她补充道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðel] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" I don't think they'll attack in the dark .
" 我 不 思考 他们会 攻击 在 这 黑暗的 .

“我不认为他们会在黑暗中发动攻击。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
There are five of them .
那里 是 五 的 他们 .

他们共有五个。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['wuːndɪd] [ɔː(r)] [kɪld] [wʌn] .
I'm sure I wounded or killed one .
我是 当然 我 受伤 或者 被杀 一 .

我肯定我伤到或杀死了其中一个。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːd] .
They weren't expecting a guard .
他们 不是 期待 一个 警卫 .

他们没想到会有保安。

[ai] [left] [ðə; ði] [gʌn] [wɪð] ['fɑːðə(r)] .
I left the gun with father .
我 左边 这 枪 和 父亲 .

我把枪留给了父亲。

[hiːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [desk] .
He's behind the cashier's desk .
他是 在后面 这 收银员 桌子 .

他在收银台后面。

" [ðen] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] [feɪs]
" Then , all her courage evaporating , she turned an appealing , little girl face
" 然后 , 全部 她 勇气 蒸发 , 她 转向 一个 上诉 , 小的 女孩 脸
[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
toward her lover .
朝向 她 情人 .

“然后，她所有的勇气都消失了，她摆出一副楚楚可怜的小女孩的表情，看向她的爱人。”

" [doʊnt][let] [jɔː'self] [biː; bi] [kɪld] , [dʒæk] .
" Don't let yourself be killed , Jack .
" 不 让 你自己 是 被杀 , 杰克 .

“别让自己送命，杰克。”

[aɪ'd][daɪ] [tuː] . "
I'd die too . "
ID 死 也 . "

我也会死。

" [dʒuːn] , [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" June , you're wonderful , " he whispered .
" 六月 , 你是 精彩的 , " 他 低声说道 .

“琼，你真棒，”他低声说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ə'laɪv][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ] .
" I didn't know there was a girl alive as brave as you .
" 我 没有 知道 那里 曾是 一个 女孩 活 作为 勇敢的 作为 你 .

“我不知道世上还有像你这样勇敢的女孩。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [kiːp] [ðə; ði] [weɪv] [ɪn] [tjuːn] .
No matter what happens , keep the wave in tune .
不 事情 什么 发生 , 保持 这 海浪 在 调 .

无论发生什么，都要保持浪潮的节奏。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)]
" He kissed her tenderly , trying not to think he had done so for
" 他 亲吻 她 温柔地 , 尝试 不是 到 思考 他 有 完毕 所以 为了
[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
the last time ,
这 最后的 时间 ,

他温柔地吻了她，努力不去想这是最后一次了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] .
and hurried out .
和 慌忙 出去 .

然后匆匆离开了。

[ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .
The stairs were black as the inside of a tomb .
这 楼梯 是 黑色的 作为 这 里面 的 一个 墓 .

楼梯漆黑一片，如同坟墓内部。

[wʌns] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)] ['fɔːlɪŋ]
Once he stumbled over the body of a charwoman and came near falling
一次 他 踉跄 超过 这 身体 的 一个 女清洁工 和 来了 靠近 坠落
['hedlɒŋ] .
headlong .
一头扎 .

他有一次绊倒在一名女清洁工的尸体上，差点一头栽倒。

" ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['vɒli] , " ['wɪspəd] - [wen] [dʒæk] [slɪpt] ['ɪntuː]
" Nothing's happened since that first volley , " whispered Manthis when Jack slipped into
" 没什么。 发生 自从 那 第一的 截击 , " 低声说道 - 什么时候 杰克 滑倒了 进入
[ðə; ði][keɪdʒ] .
the cage .
这 笼 .

“自从第一轮交锋之后，什么事都没发生，”当杰克溜进笼子时，曼蒂斯低声说道。

" ['ðer] ['həʊldɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [dɔːn] .
" They're holding off for dawn .
" 它们是 保持 离开 为了 黎明 .

他们要等到天亮。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weivə] .
" his voice wavered .
" 他的 嗓音 犹豫不决 .

他的声音颤抖了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" Was that a face at the window ?
" 曾是 那 一个 脸 在 这 窗户 ?

"那是不是窗外的一张脸？"

" [hiː; hi]['faɪəd]['waɪldli] .
" He fired wildly .
" 他 被解雇 疯狂地 .

他胡乱开枪。

[glɑːs] ['tiŋkl] .
Glass tinkled .
玻璃 叮叮当当 .

玻璃杯发出叮当声。

" ['iːzi] , " [wɔːnd] ['bærən] .
" Easy , " warned Baron .
" 简单的 , " 警告 男爵 .

"别着急，"男爵警告道。

" [doʊnt] [weɪst] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
" Don't waste ammunition .
" 不 浪费 弹药 .

不要浪费弹药。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [ðɪs] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðel] [dʒʌmp][ˌjuː 'es] .
Besides , if you get this place full of smoke they'll jump us .
除了 , 如果 你 得到 这 地方 满的 的 抽烟 他们会 跳 我们 .

此外，如果这里烟雾弥漫，他们会袭击我们的。

" [dɔːn] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [greɪ] [wen] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [bɪ'gæn] .
" Dawn was painting the windows gray when the assault began .
" 黎明 曾是 绘画 这 视窗 灰色的 什么时候 这 突击 开始 .

"黎明时分，窗户被漆成了灰色，袭击就此开始。"

[ðeə(r)][fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [tɒst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .
Their first warning came when a small object was tossed into the lobby .
他们的 第一的 警告 来了 什么时候 一个 小的 目的 曾是 抛掷 进入 这 大厅 .

他们收到的第一个警告是，有人把一个小物体扔进了大厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] [waɪt] ['veɪpə(r)] .
It exploded in a cloud of white vapor .
它 爆炸了 在 一个 云 的 白色的 汽 .

它爆炸了，喷出一团白色蒸汽。

" [teə(r); tɪə][gæs] , " [jeld] [dʒæk] .
" Tear gas , " yelled Jack .
" 撕 气体 , " 大喊 杰克 .

"催泪瓦斯！"杰克喊道。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .
" Back to the stairs .
" 后退 到 这 楼梯 .

"回到楼梯上。"

" [ðeɪ] [ræn][fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] .
" They ran for cover , weeping and choking .
" 他们 跑 为了 覆盖 , 哭泣 和 窒息 .

他们四处逃窜，寻找掩护，一边哭泣一边哽咽。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'triːt] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [dʒæk] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] -
Then began a slow retreat up the stairways , Jack guarding the front and Manthis
然后 开始 一个 慢的 撤退 向上 这 楼梯 , 杰克 守护 这 正面 和 -
[ðə; ði] [bæk] [p'æsɪdʒɪz] .
the back passages .
这 后退 段落 .

然后他们开始沿着楼梯缓慢撤退，杰克守住前面，曼提斯守住后面的通道。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə] [tɒs] [teə(r); tɪə]
At first it was a simple matter for their enemies to toss tear
在 第一的 它 曾是 一个 简单的 事情 为了 他们的 敌人 到 折腾 撕
[bɒmz] [θruː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [dɔːz] ,
bombs through the fire doors ,
炸弹 通过 这 火 门 ,

起初，敌人很容易就能把催泪弹扔进防火门。

[ðen] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['respəreɪtəz] , ['kæptʃə(r)] [ə'nʌðə(r)] [flɔː(r)] .
then , protected by respirators , capture another floor .
然后 , 受保护 经过 呼吸器 , 捕获 其他 地面 .

然后，戴上呼吸器，再攻占另一层楼。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [lait] [ɪn'kriːst] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hæzədəs] .
But as the light increased this became more and more hazardous .
但 作为 这 光 增加 这 成为 更多的 和 更多的 危险 .

但随着光照增强，这种情况变得越来越危险。

[twaɪs] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['bʌkʃɒt] [leɪd] [ə; eɪ] - [mæn] [ləʊ] .
Twice a spray of buckshot laid a Solinski man low .
两次 一个 喷 的 霰弹 铺设 一个 - 男人 低的 .

索林斯基的一名男子两次被霰弹击倒。

" [hiː; hi] ['hæznt] ['meni] [men] [ə'veɪləb(ə)l] , " [kɔːld] [dʒæk] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'tæk] ['slækən] .
" He hasn't many men available , " called Jack as the attack slackened .
" 他 还没有 许多 男人 可用的 , " 称为 杰克 作为 这 攻击 松弛 .

“他手下没多少人了，”杰克在进攻减弱时说道。

" [bʌt; bət] [wɒtʃ] [aʊt] .
" But watch out .
" 但 手表 出去 .

但要小心。

[hɪz; ɪz] [taɪmz] [ə'baʊt] [ʌp] .
His time's about up .
他的 时间 关于 向上 .

他的时间差不多到了。

[heɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmən] !
Hey , look at that woman !
嘿 , 看 在 那 女士 !

嘿，快看那个女人！

" [ə; eɪ] [waɪt] - ['juːnɪfɔːmd] [meɪd] ,
" A white - uniformed maid ,
" 一个 白色的 - 制服 女佣 ,

一位身穿白色制服的女佣，

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] ,
whom he remembered having seen lying in the same spot every time he climbed the stairs ,
谁 他 记得 拥有 已见 说谎 在 这 相同的 点 每一个 时间 他 攀登 这 楼梯 ,

他记得每次上楼时都看到那个人躺在同一个地方。

[hæd; həd] [stɜːd] ['wiːkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪk] .
had stirred weakly , as though about to wake .
有 搅拌 弱 , 作为 尽管 关于 到 唤醒 .

他微微动了一下，好像要醒来似的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːm] [wɪtʃ] [ʌn'dɪd] [ðem; ðəm] .
It was their glance at the sleeping form which undid them .
它 曾是 他们的 瞥一眼 在 这 睡眠 形式 哪个 撤销 他们 .

是他们瞥见那沉睡的身影，让他们彻底崩溃了。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [bəuθ] ['faɪə(r)] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['helmɪtɪd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
When they looked up both fire doors were open and helmeted figures were emerging from them .
什么时候 他们 看起来 向上 两个都 火 门 是 打开 和 戴头盔 数据 是 新兴 从 他们 .

他们抬头一看，发现两扇防火门都开着，戴着头盔的人正从里面走出来。

[ðə; ði] ['ʃɒtˌgʌnz] [rɔːd] .
The shotguns roared .
这 霰弹枪 咆哮 .

猎枪声震耳欲聋。

[tuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'tækə] [kə'læpst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [ɒn] .
Two of their attackers collapsed , but the others came on .
二 的 他们的 攻击者 倒塌 , 但 这 其他的 来了 在 .

两名攻击者倒下了，但其他人继续上场。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .
Before there was time for another shot they were at close quarters .
前 那里 曾是 时间 为了 其他 射击 他们 是 在 关闭 四分之一 .

还没来得及再开一枪，他们就已经近身搏斗了。

['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , - [ænd; ənd] [dʒæk] [klʌbd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [graʊnd] .
Standing back to back , Manthis and Jack clubbed their guns and held their ground .
常设 后退 到 后退 , - 和 杰克 俱乐部 他们的 枪支 和 握住 他们的 地面 .

曼提斯和杰克背靠背站着，用棍子敲打着枪，坚守阵地。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɔː(r)] ['respəreɪtəz] ['hændikæpt] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] ,
The fact that Solinski and his men wore respirators handicapped them immensely ,
这 事实 那 - 和 他的 男人 穿着 呼吸器 残疾人 他们 非常 ,

索林斯基和他的部下佩戴呼吸器这一事实极大地限制了他们的行动。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [dɪf'ɛndəz] [kept] [ə; eɪ] [klɪəd] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
so that the two defenders kept a cleared circle about them .
所以 那 这 二 后卫 保留 一个 已清除 圆圈 关于 他们 .

这样，两名防守队员就保持了周围一个畅通无阻的圆圈。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtækə] , [mɔː(r)][ˈdeərɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [liːpt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ɪnˈɡeɪdʒ] [ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪə(r)] .

One of the attackers , more daring than the rest , leaped forward to engage the engineer .

一 的 这 攻击者 , 更多的 大胆 比 这 休息 , 跳跃 向前 到 从事 这 工程师 .

其中一名攻击者胆子更大，他跳上前去攻击工程师。

[hiː; hi] [kəˈlæpst] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌʃt] [skʌl] .

He collapsed with a crushed skull .

他 倒塌 和 一个 碎 颅骨 .

他头部受到重创，倒地不起。

[ðen] , [wen] [ˈvɪktəri] [siːmd] [ɪn][ðeə(r)][ɡrɑːsp] , [lʌk] [tɜːnd] .

Then , when victory seemed in their grasp , luck turned .

然后 , 什么时候 胜利 似乎 在 他们的 抓牢 , 运气 转向 .

然而，就在胜利似乎近在咫尺之时，运气却发生了逆转。

[æt; ət][dʒæks][nekst] [bləʊ] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm][ˈɔːlməʊst] [dɪˈfensləs] .

At Jack's next blow the stock of his weapon parted from the barrel , leaving him almost defenseless .

在 杰克的 下一个 吹 这 库存 的 他的 武器 分手了 从 这 桶 , 离开 他 几乎 毫无防备 .

杰克的下一击使他的武器枪托与枪管分离，使他几乎失去了防御能力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [slɪpt] [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] .

At the same time Manthis slipped and collapsed from a knife thrust .

在 这 相同的 时间 - 滑倒了 和 倒塌 从 一个 刀 推力 .

与此同时，曼提斯滑倒在地，被一刀刺中倒地。

[dʒæk][wɒz; wəz][left][əˈləʊn][tuː; tə] [feɪs] [θriː] [ˈenəmɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd][nɒt] - ,

Jack was left alone to face three enemies and would have been killed within the minute had not Solinski ,

杰克 曾是 左边 独自的 到 脸 三 敌人 和 会 有 到过 被杀 之内 这 分钟 有 不是 - ,

杰克独自一人面对三个敌人，如果不是索林斯基，他一分钟之内就会被杀。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][left][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [weɪv] ,

recalling the little time he had left to stop the interfering wave ,

回忆 这 小的 时间 他 有 左边 到 停止 这 干扰 海浪 ,

他回想起自己只剩下不多的时间来阻止干扰波，

[dɪˈzɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [sprint] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] .

deserted his comrades and sprinted for the laboratory .

荒凉的 他的 同志们 和 冲刺 为了 这 实验室 .

他抛弃了同伴，向实验室狂奔而去。

[ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [dɪˈfekʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] [θruː] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [əˈtækə] [ˈɪntuː][ˈməʊmənt(ə)ri] [kənˈfjuːʒn] .

The seeming defection of their chief threw the other two attackers into momentary confusion .

这 似乎 叛逃 的 他们的 首席 扔 这 其他 二 攻击者 进入 瞬间 困惑 .

首领的突然倒戈让另外两名攻击者一时慌了神。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪˈkʌvə(r)] , [dʒæk] [nɒkt] [wʌn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈbærəl] ,

Before they could recover , Jack knocked one out with the gun barrel ,

前 他们 可以 恢复 , 杰克 敲门 一 出去 和 这 枪 桶 ,

他们还没反应过来，杰克就用枪管击晕了其中一个。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
then came a flying tackle at the other .
然后 来了 一个 飞行 处理 在 这 其他 .

然后，对方球员飞身扑倒了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] .
But he had caught a tartar .
但 他 有 捕捉 一个 鞑靼 .

但他得了鞑靼病。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['niːgrəʊ] .
His remaining enemy was a gigantic Negro .
他的 其余的 敌人 曾是 一个 巨大 黑人 .

他剩下的敌人是一个身材魁梧的黑人。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['lɪftɪd] [haɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [naɪf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːmd] [fəʊ] .
Recovering from his surprise the latter lifted high a glittering knife to finish his disarmed foe .
恢复中 从 他的 惊喜 这 后者 抬起 高的 一个 闪闪发光 刀 到 结束 他的 解除武装 敌人 .

后者从震惊中回过神来，高高举起一把闪闪发光的匕首，准备了结他那已被缴械的敌人。

[dʒæk] [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːm] — [mɪst] !
Jack snatched at the uplifted arm — missed !
杰克 抢夺 在 这 提升 手臂 — 错过 !

杰克一把抓住了抬起的手臂——没抓到！

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [krækt] .
A revolver cracked .
一个 左轮手枪 裂纹 .

左轮手枪发出咔嚓声。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['niːgrəʊ] ['stægəd] , [ðen] [kræʃt] ['fɔːwəd] .
The hooded Negro staggered , then crashed forward .
这 连帽的 黑人 交错 , 然后 崩溃了 向前 .

戴着兜帽的黑人踉跄了一下，然后猛地向前冲去。

" [rɪ'membəd] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Remembered my pistol just in time , " gasped the doctor from the floor .
" 记得 我的 手枪 只是 在 时间 , " 倒吸一口气 这 医生 从 这 地面 .

“幸好及时想起了我的手枪，”医生从地上喘着气说。

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Don't bother about me .
" 不 打扰 关于 我 .

别理我。

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[stɒp] - , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] .
Stop Solinski , for God's sake .
停止 - , 为了 神的 清酒 .

看在上帝的份上，阻止索林斯基。

" [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [siːmd] [bɜːstɪŋ] ['bærən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
" Although his lungs seemed bursting Baron turned and flew up the stairs .
" 虽然 他的 肺 似乎 爆发 男爵 转向 和 飞翔 向上 这 楼梯 .

“尽管肺好像要炸开了，男爵还是转身飞奔上楼。”

['biːɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] [tɜːn] ,
Being familiar with every turn ,
存在 熟悉的 和 每一个 转动 ,

熟悉每一个转弯处，

[hiː; hi] [geɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dredf(ə)l] [blæk] [kəʊt] - [teɪlz]
he gained on the Russian and caught sight of the dreadful black coat - tails
他 获得 在 这 俄语 和 捕捉 视线 的 这 可怕 黑色的 外套 - 尾巴

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɜːst] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] [flɔː(r)] .
as his enemy burst through to the twentieth floor .
作为 他的 敌人 爆裂 通过 到 这 第二十 地面 .

他追上了那个俄国人，看到那可怕的黑色长袍下摆，他的敌人冲到了二十楼。

[ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['bæfld] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The locked door of the apartment baffled him only a moment .
这 已锁定 门 的 这 公寓 困惑 他 仅有的 一个 片刻 .

公寓的门锁着，这让他只愣了一下。

['stepɪŋ] [bæk] , - [hɜːl] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [freɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['pænəlz] .
Stepping back , Solinski hurled his giant frame against the panels .
步进 后退 , - 投掷 他的 巨大的 框架 反对 这 面板 .

索林斯基后退一步，用他庞大的身躯猛地撞向木板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间尽头(The End of Time)

[ðeɪ] ['splintə] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪnwəd] .
They splintered and crashed inward .
他们 破碎的 和 崩溃了 向内 .

它们分崩离析，向内坍塌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ə'laʊd] [dʒæk][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
But the delay allowed Jack to catch up .
但 这 延迟 允许 杰克 到 抓住 向上 .

但这段延误让杰克得以赶上。

[hiː; hi] [liːpt] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bæk] .
He leaped on the Russian's back .
他 跳跃 在 这 俄罗斯的 后退 .

他跳到了俄罗斯人的背上。

[lɒkt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [riːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Locked together they reeled into the living room .
已锁定 一起 他们 卷曲 进入 这 活的 房间 .

他们俩扭打在一起，跌跌撞撞地走进了客厅。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt][dʒæk] [sɔː] [dʒuːn] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
For a fleeting moment Jack saw June sitting rigidly at the instruments .
为了 一个 转瞬即逝 片刻 杰克 锯 六月 坐着 严格地 在 这 仪器 .

杰克瞥见琼僵硬地坐在乐器前，那一瞬间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['stedi] .
Her eyes were starting from their sockets but her hands were steady .
她 眼睛 是 开始 从 他们的 插座 但 她 双手 是 稳定的 .

她双眼圆睁，但双手却很稳。

" [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] , " - [vɔɪs] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['wɪspə(r)] [θruː] [ðə; ði]['respəreɪtə(r)] .
" I warned you to kill yourself , " Solinski's voice rose in a screaming whisper through the respirator .
" 我 警告 你 到 杀 你自己 , " - 嗓音 玫瑰 在 一个 尖叫 耳语 通过 这 呼吸器 .

“我警告过你去自杀，”索林斯基的声音透过呼吸器以尖叫般的低语形式响起。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Now I will do it .
" 现在 我 将要 做 它 .

现在我就要这么做。

" [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [hiː; hi] [hɜːl] [dʒæk][frɒm; frəm][hɪm] .
" Displaying the strength of madness he hurled Jack from him .
" 显示 这 力量 的 疯狂 他 投掷 杰克 从 他 .

“他疯狂地将杰克扔了出去。”

['luːzɪŋ] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
Losing all control of his limbs ,
输 全部 控制 的 他的 四肢 ,

他完全失去了对四肢的控制，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [di'mɔliʃt] [ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .
the younger man flew across the room and demolished the divan in his fall .
这 年轻 男人 飞翔 穿过 这 房间 和 已拆除 这 迪万 在 他的 落下 .

年轻男子飞过房间，摔倒时把沙发撞坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] - [wʊd] [duː; də][tuː; tə][dʒuːn] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]
But the thought of what Solinski would do to June brought him back to
但 这 想法 的 什么 - 会 做 到 六月 带来 他 后退 到
[ðə; ði] [ə'tæk] .
the attack .
这 攻击 .

但想到索林斯基会对琼做什么，他又重新燃起了进攻的决心。

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [rekt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
The fury of their struggle wrecked the living room .
这 愤怒 的 他们的 斗争 损毁 这 活的 房间 .

他们激烈的搏斗把客厅弄得一团糟。

[bəuθ] [bled] [frɒm; frəm] ['njuːmərəs] [wuːndz] .
Both bled from numerous wounds .
两个都 出血 从 很多的 伤口 .

两人身上有多处伤口，鲜血直流。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bliːk] [aɪz] [kləʊzd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [bləʊ] , [bʌt; bət]
One of the Russian's bleak eyes closed under a well - directed blow , but
一 的 这 俄罗斯的 苍凉 眼睛 关闭 在下面 一个 出色地 - 指导 吹 , 但
['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] .
otherwise he seemed unaffected .
否则 他 似乎 不受影响 .

俄罗斯人的一只黯淡的眼睛在一次精准的打击下闭上了，但除此之外，他似乎并未受到影响。

[dʒæk] ['græpl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][bəʊn]
Jack grappled again and realized his mistake as he was caught in a bone
杰克 缠斗 再次 和 已实现 他的 错误 作为 他 曾是 捕捉 在 一个 骨
- ['krækɪŋ] [grɪp][ænd; ənd] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
- cracking grip and forced into the laboratory .
- 裂纹 紧握 和 强制 进入 这 实验室 .

杰克再次挣扎，却发现自己犯了个错误，因为他被一个能把骨头都捏碎的钳制住，被迫进入了实验室。

['bærən] [felt] [ə; eɪ] [rɪb] [snæp] .
Baron felt a rib snap .
男爵 毛毡 一个 肋骨 折断 .

男爵感到肋骨断了。

[ə; eɪ] [swet] [ɒv; əv] ['ægəni] [brəʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
A sweat of agony broke out over his body .
一个 汗 的 痛苦 打破 出去 超过 他的 身体 .

他浑身渗出了痛苦的汗水。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['helpləs] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] .
Holding his enemy helpless the invader worked his way toward the work table .
保持 他的 敌人 无助 这 侵略者 工作 他的 方式 朝向 这 工作 桌子 .

入侵者制服了敌人，然后向工作台走去。

[ðeɪ] [bʌmpt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['tɒtə(r)] ['perələsli] .
They bumped against it , making the equipment totter perilously .
他们 撞 反对 它 , 制作 这 设备 蹒跚 危险地 .

它们撞到了它，导致设备摇摇欲坠，岌岌可危。

- [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] , [snætʃt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] .
Solinski released his grip , snatched a bottle of distilled water and swung .
- 发布 他的 紧握 , 抢夺 一个 瓶子 的 蒸馏 水 和 摇摆 .

索林斯基松开手，抓起一瓶蒸馏水挥了出去。

[dʒæk] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'spləʊd] .
Jack felt his head explode .
杰克 毛毡 他的 头 爆炸 .

杰克感觉自己的脑袋快要爆炸了。

[ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːk] .
The room went dark .
这 房间 去 黑暗的 .

房间陷入黑暗。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['semi] - ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [riːtʃ] [ðæt] [swɪtʃ] .
But in his semi - consciousness he remembered he must not let the Russian reach that switch .
但 在 他的 半 - 意识 他 记得 他 必须 不是 让 这 俄语 抵达 那 转变 .

但在半梦半醒之间，他想起自己绝不能让那个俄国人拿到那个开关。

[æz; əz] [hiː; hi] [slɪd] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['ʌðərz] [legz] .
As he slid slowly to the floor , he grasped the other's legs .
作为 他 滑行 缓慢地 到 这 地面 , 他 抓住 这 其他的 腿 .

他缓缓滑落到地板上，抓住了对方的腿。

[ðə; ði] [drʌg] [fiːnd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [friː] , ['stʌmb(ə)ld] , [strʌk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɪps] .
The drug fiend tried to kick free , stumbled , struck the table with his hips .
这 药品 恶魔 尝试 到 踢 自由的 , 踉跄 , 击 这 桌子 和 他的 臀部 .

吸毒成瘾者试图挣脱，却踉跄了一下，臀部撞到了桌子。

['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [hiː; hi] [plʌndʒd] [wʌn] [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['keɪblz] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒenəreɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɹænsf'ɔːməz] [ænd; ənd] [tjuːbz] .
Throwing out his arms to regain his balance he plunged one hand among the naked cables which led from the generator to the transformers and tubes .
投掷 出去 他的 武器 到 恢复 他的 平衡 他 暴跌 一 手 之中 这 裸 电缆 哪个 引领 从 这 发电机 到 这 变压器 和 管子 .

他伸出双臂以恢复平衡，一只手伸入从发电机连接到变压器和电子管的裸露电缆中。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['tɔːment] ['fɒləʊd] .
A blinding flash of light and the scream of a soul in torment followed .
一个 失明 闪光 的 光 和 这 尖叫 的 一个 灵魂 在 折磨 随后 .

一道耀眼的闪光过后，传来一声痛苦的灵魂尖叫。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [fleʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,
As a nauseating odor of burning flesh filled the room ,
作为 一个 令人作呕 气味 的 燃烧 肉 已填 这 房间 ,

房间里弥漫着令人作呕的肉烧焦的气味，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [həːl] ['bækwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] .
the Russian was hurled backward like a rubber ball .
这 俄语 曾是 投掷 落后 喜欢 一个 橡皮 球 .

那个俄罗斯人像橡皮球一样被向后抛去。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [,əʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [pɑːk] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [fel] !
He struck the window which overlooked the park , crashed through the large panel and fell !
他 击 这 窗户 哪个 被忽视的 这 公园 , 崩溃了 通过 这 大的 控制板 和 跌倒 !

他撞上了俯瞰公园的窗户，撞穿了大玻璃板，然后掉了下去！

[dʒuːn] [sæt] [æz; əz] [ðəʊ] [h'ɪpnət,aɪzd] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðəʊz] ['daiəl, dail] .
June sat as though hypnotised , forcing herself to manipulate those dials .
六月 卫星 作为 尽管 被催眠 , 强制 她自己 到 操纵 那些 拨号盘 .

琼像着了魔似的坐在那里，强迫自己去操作那些旋钮。

[dʒæk] [krɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['bɒdi] [swuːp] ['daʊnwəd] [laɪk]
Jack crawled to the window and watched the black body swoop downward like
杰克 爬行 到 这 窗户 和 观看 这 黑色的 身体 俯冲 向下 喜欢
[ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːd] ,
a wounded bird ,
一个 受伤 鸟 ,

杰克爬到窗边，看着那黑色的身影像受伤的鸟儿一样俯冲下来。

[ðə; ði] [kəʊt] [flæpɪŋ] [laɪk] ['krɪp(ə)ld] [wɪŋz] .
the coat flapping like crippled wings .
这 外套 扑 喜欢 残疾的 翅膀 .

外套像残缺的翅膀一样扑扇着。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən]['iːən; 'iːɒn][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['kiːɒsk] ,
After what seemed an eon it struck the edge of the subway kiosk ,
后 什么 似乎 一个 永世 它 击 这 边缘 的 这 地铁 亭 ,

仿佛过了很久很久，它撞到了地铁售票亭的边缘。

[baʊnst] [laɪk] [ə; eɪ] [ræg] [dɒl] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
bounced like a rag doll and sprawled across the pavement .
弹跳 喜欢 一个 抹布 玩具娃娃 和 蔓延 穿过 这 路面 .

像破布娃娃一样弹跳着，然后四仰八叉地倒在人行道上。

[stɪl] [dʒæk][dɪd] [nɒt] [muːv] .
Still Jack did not move .
仍然 杰克 做过 不是 移动 .

杰克仍然一动不动。

[θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [hiː; hi] [stɛərd] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi]
Through a haze of his own blood he stared , the fate of his enemy
通过 一个 阴霾 的 他的 自己的 血 他 凝视 , 这 命运 的 他的 敌人
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

他透过自己血泊中的迷雾凝视着前方，早已忘记了敌人的命运。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kiːɒsk] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪd] [səʊ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)]
All about the kiosk bodies which had laid so still for the past week were
全部 关于 这 亭 身体 哪个 有 铺设 所以 仍然 为了 这 过去的 星期 是
['muːvɪŋ] .
moving .
移动 .

过去一周一直静静躺着的售货亭周围的人都开始动了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] , [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ænts][frɒm; frəm] [ðæt] [haɪt] , [jɔːn] ,
The little figures , not much larger than ants from that height , yawned ,
这 小的 数据 , 不是 很多 更大的 比 蚂蚁 从 那 高度 , 打哈欠 ,

从那个高度看，那些小人影比蚂蚁大不了多少，它们打了个哈欠。

[sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmənəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
sat up and stretched as though it was the commonest thing in the world
卫星 向上 和 拉伸 作为 尽管 它 曾是 这 最常见的 事物 在 这 世界
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
to take a nap in the midst of Fifth Avenue .
到 拿 一个 午睡 在 这 中间 的 第五 大街 .

他坐起身来伸了个懒腰，仿佛在第五大道上打个盹儿是世界上最平常的事情一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɑːst] [swuːp] [ɒv; əv] [ðæt] ['bætˌlaɪk] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm]
It was as if the last swoop of that batlike figure had returned them
它 曾是 作为 如果 这 最后的 俯冲 的 那 蝙蝠状 数字 有 返回 他们
[tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .
to consciousness .
到 意识 .

仿佛那蝙蝠状身影的最后一次俯冲让他们恢复了意识。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'laɪv] !
" The world is alive !
" 这 世界 是 活 !

世界充满生机!

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'laɪv] !
The world is alive !
这 世界 是 活 !

世界充满生机!

" ['bærən] [krəuk] ['waɪldli] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Baron croaked wildly as he felt his senses slipping from him .
" 男爵 呱呱叫 疯狂地 作为 他 毛毡 他的 感官 滑倒 从 他 .

男爵感到自己的知觉逐渐消失，发出了一声凄厉的嘶哑呻吟。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] , [dʒuːn] !
" We have won , June !
" 我们 有 韩元 , 六月 !

"我们赢了，琼！"

[wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] ! "
We have won ! "
我们 有 韩元 ! "

我们赢了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神